

La mise en perspective dans la production langagière

Une étude comparative sur les stratégies de la conceptualisation
des événements chez des informateurs francophones et des
apprenants finnophones de français

Mémoire de maîtrise
Emilia Mäki
Université de Tampere
Institut des études de langue
et de traduction
Langue française
Juin 2009

TIIVISTELMÄ

Tampereen yliopisto
Ranskan kieli
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

MÄKI, EMILIA: La mise en perspective dans la production langagière. Une étude comparative sur les stratégies de la conceptualisation des événements chez des informateurs francophones et des apprenants finnophones de français

Pro gradu -tutkielma, 117 sivua + 62 sivua liitteitä
Kesäkuu 2009

Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, millaisia aspektologisia eroja suomalaisten ranskanopiskelijoiden ja natiivien ranskanpuhujien ranskankielisissä puhunnoksissa ilmenee. Tutkimus pohjautuu Heidelbergin yliopistossa aloitettuun kansainväliseen tutkimusprojektiin, jonka lähtökohtana on ajatus, että yksittäiskielen kieliopilliset kategoriat vaikuttavat ratkaisevasti perspektiivin valintaan erilaisia kielellisiä tehtäviä suoritettaessa. Tutkimus noudattaa aiempien projektin piirissä tehtyjen tutkimusten rakennetta ja on näin ollen luonteeltaan empiirinen. Koehenkilöiksi on valittu neljä suomenkielistä, ranskaa yliopistotasolla opiskellutta suomalaista ja vertailuryhmään neljä äidinkielenään ranskaa puhuvaa, Suomessa asuvaa ranskalaista. Tutkimusaineiston keräämiseen on käytetty 81 lyhyttä video-otosta sekä The Quest -nimistä lyhytelokuvaa, joita koehenkilöt ovat kommentoineet. Translitteroidun aineiston perusteella on tarkasteltu aspektologisesti merkittäviä kategorioita ja tehty havaintoja koeryhmien välisistä eroista aspektologian näkökulmasta.

Tutkimuksen lähestymistapa on kontrastiivinen ja nojautuu lähinnä laadullisen tutkimuksen metodologiaan. Joitakin kvantitatiivisia menetelmiä on käytetty tutkimustulosten luokittelussa koeryhmien välisten erojen havainnollistamiseksi. Koehenkilöiden puhunnoksista on havainnoitu mm. seuraavia kielellisiä kategorioita: päätepiite, tapahtuman rakenteellinen jaottelu, progressiivisuuden ilmaiseminen perifraasin avulla sekä erilaisten esittelyrakenteiden esiintyminen lauseen syntaktisen subjektin paikalla (video-otokset) ja toisaalta narratiivien pituus, tulkinnallisen viitekehyksen luominen sekä elottomien voimien kielentäminen (lyhytelokuva).

Tutkimukseni teoriaosuudessa esittelen aspektologian peruskäsitteitä ja jaotteluita sekä ranskan että suomen kielessä. Tutkimuksen kannalta erityisen mielenkiintoinen aspektologian osa-alue on progressiivisuuden ilmaiseminen kieliopillistuneiden perifraasien avulla. Luon myös diakronisen katsauksen aspektologian ja temporaalisuhteiden esittämisen malleihin. Analyysiosuudessa paneudun edellämainittujen kieliopillisten kategorioiden esiintymiseen koehenkilöiden puhunnoksissa ja pyrin havainnoimaan niissä ilmeneviä tendenssejä ja keskinäisiä vaihteluja myös koeryhmien sisällä.

Tutkimuksestani ilmenee, että suomalaisten ja ranskalaisten välillä on nähtävissä eroja sekä narratiivien että kontekstittomien puhunnosten osalta. Narratiiveissa ranskalaiset koehenkilöt noudattavat projektin puitteissa jo aikaisemmin dokumentoitua tulkinnalliseen viitekehykseen nojautuvaa mallia, kun taas suomalaisten koehenkilöiden

perspektiivinvalinnassa näkyy saksankielisten puhunnoksille tyypillinen anaforinen ja holistinen rakenne. Ranskalaisten koehenkilöiden narratiivit ovat sana- ja lausemäärältään huomattavasti pidempiä, tosin ranskalaisten koehenkilöiden välillä on havaittavissa myös huomattavaa ryhmän sisäistä vaihtelua.

Kontekstittomien video-otosten kommentoissa selkein ero näkyy puhunnoksen rakenteessa: suomalaisten koehenkilöiden puhunnoksissa esiintyy huomattavasti enemmän esitteleviä rakenteita; ranskalaiset koehenkilöt käyttävät suoraa sanajärjestystä, joka vastaa tarkemmin esitettyyn kysymyksenasetteluun. Ranskalaiset koehenkilöt kielentävät lisäksi kontekstittomille tapahtumille huomattavasti enemmän päätepisteitä.

Avainsanat: conceptualisation, mise en perspective, aspect, progressif, temps, marqueurs représentatifs, point final

Table des matières

1. INTRODUCTION	6
1.1. Disposition du travail.....	12
2. ÉTUDE EMPIRIQUE : MÉTHODES ET CORPUS.....	13
2.1. Méthodologie et méthodes	13
2.2. Le corpus.....	16
2.3. Déroulement de l'étude empirique	18
2.4. Présentation des informateurs	21
2.5. Classification des séquences	24
3. POINT DE DÉPART : LE PROCESSUS DE CONCEPTUALISATION	27
3.1. Les quatre phases de la planification	28
4. L'ASPECTUALITÉ DU POINT DE VUE DE NOTRE ÉTUDE.....	31
4.1. La théorie vendlerienne: les classes aspectuelles	33
4.2. Tests sur les classes aspectuelles	37
4.3. L'aspect verbal en français.....	39
4.3.1. Les périphrases à valeur progressive en français : être en train de	43
4.4. Quelques remarques sur l'aspectualité du finnois	45
4.4.1. Les moyens d'exprimer la progression en finnois.....	46
5. LA TEMPORALITÉ DANS LE CADRE DE NOTRE ÉTUDE	49
5.1. Un aperçu diachronique sur la temporalité : Reichenbach	50
5.2. Les temps de la narration : le présent	56
5.3. Les temps de la narration : le passé composé et l'imparfait	58
6. LE CADRE DE LA RECHERCHE: SYNTHÈSE DU PROJET DE HEIDELBERG	60
6.1. Les différences translinguistiques entre les locuteurs d'allemand et d'anglais ..	61
6.2. La mise en perspective observée chez les locuteurs de français	64
7. ANALYSE DU CORPUS	66
7.1. L'analyse des séquences	66
7.1.1. Classification des séquences en catégories en fonction du point final/ produit.....	66
7.1.2. La granularité dans l'encodage d'un événement	75
7.1.3. L'emploi de la périphrase à valeur progressive : comparaison avec les thèses de Leclercq	77

7.1.4. Le rôle du sujet syntaxique en tête de la phrase : les structures impersonnelles et autres marqueurs représentatifs.....	80
7.2. L'analyse du court métrage (the Quest).....	84
7.2.1. Les relations temporelles dans les commentaires de Quest.....	84
7.2.2. La longueur des commentaires.....	86
7.2.3. Les éléments interprétatifs dans les récits.....	89
7.2.4. Les commentaires par rapport à la construction filmographique d'une scène	93
7.2.5. L'encodage des éléments inanimés	94
8. CONCLUSION.....	109
9. BIBLIOGRAPHIE	115
ANNEXES	118
Annexe 1 : informations générales sur les informateurs finnophones (formulaire).	118
Annexe 2: Consignes	119
Annexe 3: l'encodage des séquences animées.....	120
Annexe 4 : The Quest.....	149

LISTE DES FIGURES

Figure 1.....	33
Figure 2.....	43
Figure 3.....	51
Figure 4.....	54

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1.....	42
Tableau 2.....	52
Tableau 3.....	73
Tableau 4.....	86
Tableau 5.....	88
Tableau 6.....	88
Tableau 7.....	95
Tableau 8.....	97
Tableau 9.....	98
Tableau 10.....	101
Tableau 11.....	102
Tableau 12.....	106
Tableau 13.....	107

1. INTRODUCTION

Ce mémoire de maîtrise puise dans les questions fondamentales du relativisme linguistique, une philosophie qui se base sur l'hypothèse contestée de Sapir-Whorf. L'idée fondamentale de cette théorie se cristallise dans la constatation suivante, portant sur la nature de la réalité linguistique¹ :

« Le fait est que la "réalité" est, dans une grande mesure, inconsciemment construite à partir des habitudes linguistiques du groupe. Deux langues ne sont jamais suffisamment semblables pour être considérées comme représentant la même réalité sociale. Les mondes où vivent des sociétés différentes sont des mondes distincts, pas simplement le même monde avec d'autres étiquettes. »

Pour tester l'hypothèse initiale de Sapir-Whorf, entre autres, un projet de recherche internationale a été initié au sein de l'université de Heidelberg en Allemagne. Les premières séries d'études ont été menées au début du 21^{ème} siècle auprès des locuteurs de différentes langues indoeuropéennes et afro-asiatiques (arabe d'Algérie) par Christiane von Steutterheim, Ralf Nüse et Mary Carroll. Notre mémoire de maîtrise, supervisé par Jukka Havu dans le département des langues de l'université de Tampere, fait partie de ce même projet et peut être caractérisé comme une étude pilote en soi.²

Dans notre étude nous partons du constat que les apprenants finnophones du français, quoique très avancés, s'appuient dans leur productions verbales en français sur des stratégies propres à leur langue maternelle. Nous nous appuyerons ainsi sur les hypothèses présentées par Levelt (1989) et Slobin (1996) qui constatent que les différentes possibilités grammaticales d'une langue influent radicalement sur la conceptualisation du monde du locuteur de la langue en question. Cela se manifeste surtout au moment de la sélection de l'information dans la verbalisation d'un événement ou d'une situation. La verbalisation du monde diffère donc en fonction de la langue maternelle du locuteur, et des formes linguistiques offertes par celle-ci (Slobin 1996 ; v. Steutterheim 2003).

¹ La traduction française est formulée par Détrie, Siblot et Vérine (2001 : 138)

² Pascale Leclercq et Monique Lambert et al. ont mené des études auprès des Français natifs et des apprenants quasi-natifs francophones (p.ex. Leclercq 2008 ; Carroll, Lambert et Murcia-Serra, sous presse)

Dans ce mémoire de maîtrise, nous tenons à respecter les orientations et les résultats déjà obtenus dans le cadre du projet de Heidelberg. Le point de départ de notre mémoire provient des analyses translinguistiques de la formulation des événements dans la narration du matériel audio-visuel, c'est-à-dire, une série de séquences animées et un court-métrage. Les résultats des corpus obtenus dans le cadre du projet international (portant surtout sur l'anglais, l'allemand et les langues romanes) impliquent que les stratégies auxquelles les locuteurs ont recours dans la verbalisation de l'information sont fortement liées aux catégories grammaticales des langues en question (Carroll et v. Stutterheim 2003 : 367).

L'objet initial du projet de Heidelberg consiste donc à examiner et, par extension, à établir les schémas propres à une langue donnée dans la construction des événements. Dans le cadre de ce projet il a été constaté que les productions verbales des locuteurs de différentes langues diffèrent systématiquement dans leurs stratégies de construire un événement complexe à partir d'une même question (*quaestio*)³. En d'autres termes : les locuteurs des langues particulières fixent leur attention à des éléments de la réalité en fonction des marqueurs grammaticaux propres à leur langue maternelle. (p.ex. Carroll et v. Stutterheim 2003).

Par extension, les projets d'étude déjà effectués et les études toujours en cours démontrent que les schémas (ici : les structures grammaticales) de la langue maternelle (L1) dominent le processus d'acquisition d'une langue étrangère (L2), et exercent une influence majeure même sur les productions des apprenants de niveau avancé (Carroll, Stutterheim 2004 : 31 ; Leclercq 2008 etc.). Dans notre mémoire, étant de nature comparative, cet aspect présente un intérêt particulier : nous nous concentrerons surtout sur des contrastes au niveau de l'organisation de l'information dans le discours. Or, si nous constatons qu'il se trouve des contrastes dans le processus de conceptualisation des événements, nous cherchons à identifier les niveaux (lexical, syntaxique ou sémantique) auxquels ils se produisent.

3

http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RFLA&ID_NUMPUBLIE=RFLA_072&ID_ARTICLE=RFLA_072_0099

L'hypothèse initiale de ce mémoire est donc la suivante : Les stratégies auxquelles les locuteurs de différentes langues ont recours dans la verbalisation de l'information sont liées aux catégories grammaticales (surtout aux catégories aspectuelles) des langues en question. Par conséquent, les informateurs de différentes langues maternelles (ici : français et finnois) sélectionnent, en fonction des stratégies de leur langue maternelle, des composantes des scènes visionnées pour les verbaliser, bien qu'il s'agisse de la mise en mots en français.

Notre intérêt porte surtout sur les contrastes au niveau de **l'organisation de l'information** dans les discours et ainsi sur **la construction de l'événement** par la mise en perspective aspectuelle et temporelle.

Du point de vue global, nous nous intéressons bien évidemment aux différences qui apparaissent sur tous les niveaux du langage. Comme il s'agit d'un mémoire de maîtrise, nous nous contenterons pourtant de traiter seuls les phénomènes les plus pertinents du point de vue du cadre de recherche des études antérieures au projet de Heidelberg. Une ouverture vers des recherches ultérieures, surtout du point de vue didactique pose un intérêt indéniable pour de futures études.

Sur la base des résultats des recherches antérieures, nous avons formé quelques questions de recherche auxquelles nous cherchons à répondre dans ce mémoire de maîtrise.

Question 1 :

Dans le cadre du projet de Heidelberg il a été constaté que la subordination joue un rôle important, voire essentiel, dans les productions verbales des locuteurs français (Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim : 2008) : dans le cas de la narration cohérente (the Quest), les locuteurs natifs de français recourent systématiquement à la subordination pour verbaliser des événements produits par des éléments naturels. Ce phénomène apparaît-il aussi dans les énoncés de nos informateurs français et, s'il en est ainsi, dans quelle mesure est-il présent dans les énoncés des locuteurs finnophones de français ?

Question 2 :

Les prédicats (verbes) qui renvoient à des intentions, attitudes ou perceptions du protagoniste (the Quest) ont un statut prédominant dans l'introduction d'une subordonnée de cause. Y a-t-il une différence importante dans la fréquence d'apparition des éléments interprétatifs, voire causaux dans les productions verbales de nos deux groupes d'informateurs. Par extension, les propositions des informateurs finnophones sont-elles dépourvues de ces éléments ?

Question 3 :

Dans la langue française (de même qu'en anglais), au sujet syntaxique (grammatical) est accordé un rôle important au début de la phrase. En cas de la verbalisation des événements non-contextuels, cette fonction syntaxique en tête de la phrase est-elle remplie par des structures impersonnelles comme « il y a » dans les commentaires des séquences non-contextuelles? Par conséquent, quel est le rôle de différents marqueurs représentatifs placés en tête de l'énoncé, comme la construction *c'est + nom + qui* en tant qu'une forme d'identification ?

Question 4 :

Les locuteurs d'anglais et d'allemand privilégient des cadres référentiels différents pour l'ancrage temporel. Selon les analyses présentées par Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008), les locuteurs de français verbalisent beaucoup d'événements non bornés, mais l'ancrage temporel varie entre les événements bornés dans des propositions principales et les procès présentés dans les subordonnées. L'ancrage temporel n'est pas consistant et la chaîne des événements bornés est interrompue par l'abondance de subordonnées de cause de valeur interprétative. Cette tendance se manifeste-t-elle également dans les récits de notre corpus ?

Question 5:

Dans les narrations du matériel audiovisuel la mise en perspective temporelle varie selon le choix de l'ancrage temporel. Dans les récits des locuteurs d'anglais, les événements sont liés à un repère temporel déictique, exprimé par des adverbes de temps tel que maintenant (*now I/you see*, 'maintenant, je vois'). Les locuteurs d'allemand procèdent de manière holistique, globale. Dans la narration, les événements bornés se succèdent par l'intermédiaire des expressions temporelles qui situent les événements l'un après l'autre

(après x , y ..) sur un axe de temps. Le moment de l'énonciation se déplace dans le temps et le point de l'événement y est lié étroitement. Comment cet ancrage temporel se présente dans les productions verbales de nos informateurs francophones, et par extension, dans les énoncés de nos informateurs finnophones ?

Question 6 :

Selon Carroll, Lambert, Rossdeutscher & v. Stutterheim (2008), les locuteurs de français encodent dans leurs commentaires, comme les anglophones, toute sorte d'entités, aussi des éléments inanimés, comme des feuilles volant dans l'air ou une pierre tombant du ciel. Pourtant, dans la narration contextuelle (ici : les récits de *Quest*), les éléments inanimés sont souvent présentés dans les subordonnées, ce qui insinue qu'on leur accorde moins d'importance qu'à des actions du protagoniste, encodées comme sujet de la proposition principale. A quelles stratégies syntaxiques les informateurs de notre corpus recourent-ils dans cette tâche narrative ?

Question 7 :

Il a été observé au sein du projet que les locuteurs des langues non aspectuelles comme l'allemand témoignent d'une tendance à encoder des points finaux dans les verbalisations des événements et ainsi les présenter comme bornés, stratégie globale qui constitue une chaîne d'actions accomplies dans la narration. La stratégie anglaise en diffère considérablement. Dans quel mesure les informateurs de notre corpus (locuteurs de français, langue romane qui, du point de vue aspectuelle, est considérée comme une langue semi- ou non aspectuelle) s'orientent-ils vers les points finaux ou les produits en tant que résultats des actions visualisées dans les séquences animées ?

Outre les questions de recherche formulées ci-dessus, nous tenons, au fur et à mesure de l'enquête, à traiter les questions suivantes :

- Le français, en tant que langue romane « sémi-aspectuelle », possède-t-il un system aspectuel comparable aux autres langues romanes traitées dans le cadre de ce projet (e.g. l'espagnol)? Sinon, cet aspect incomplet influe-t-il sur la verbalisation (la perception et l'articulation) des événements et du cadre spatio-temporel ? Quelles sont les stratégies linguistiques auxquelles recourent les informateurs pour exprimer l'activité en cours, (p.ex. l'aspect verbal progressif),

le point final/produit (et le rapport éventuel de l'encodage de celui-ci à la forme progressive) et le bornage de l'événement ; de plus, en quels points les productions des locuteurs natifs et celles des locuteurs de FLE diffèrent-elles ?

- Il s'agit d'une étude contrastive et comparative ayant pour objet l'organisation de l'information dans les productions verbales de deux groupes d'informateurs (locuteurs natifs de français et locuteurs de FLE, ici : finnophones). En plus, les résultats de la recherche de Hennariikka Kairanneva (menée auprès des locuteurs de finnois ; à venir) peuvent être pris en considération dans l'analyse des productions langagières des locuteurs de FLE.
- Du point de vue de la didactique du FLE, un intérêt particulier se présente dans l'acquisition et l'assimilation des stratégies du français par des apprenants finnophones. Quels seraient les éventuels objectifs à poursuivre dans l'enseignement de français au vu des résultats de notre mémoire ?

Sur la base des résultats obtenus jusqu'à présent dans le cadre du projet de recherche, nous pouvons nous attendre à ce que les résultats de notre étude correspondent dans une certaine mesure à l'hypothèse initiale de l'équipe de recherche de Heidelberg. Néanmoins, il se peut que les productions verbales des locuteurs natifs de français et des locuteurs de FLE ne diffèrent pas explicitement au niveau de l'aspect verbal comme prévu. Vu qu'il est question d'une étude pilote (quant aux locuteurs finnophones de FLE), il se peut que la recherche produise des données inattendues. Il est également possible, que les énoncés produits par l'un des groupes d'informateurs diffèrent trop entre eux, ce qui compliquera certainement l'analyse du corpus et surtout la comparaison des deux groupes d'informateurs et nous empêchera d'en tirer des conclusions pertinentes du point de vue de la conceptualisation.

L'analyse des verbalisations des séquences animées sera vraisemblablement effectuée (comme chez Kairanneva, mémoire de maîtrise en préparation) à partir de la classification des séquences en fonction du degré « d'orientation vers un point final (ou un produit) ». Ainsi, les énoncés produits par les informateurs seront-ils classés en fonction de la mention ou non du point final (ou du produit). Les récits du court métrage, *the Quest*, seront analysés à partir des questions de recherche 1, 2, 4, 5 et 6.

1.1. Disposition du travail

Dans le deuxième chapitre nous présenterons les orientations de base de cette étude : le corpus et les méthodes tout en se focalisant sur le caractère empirique du travail.

Le troisième chapitre se consacre à la théorie de la conceptualisation des événements du point de vue de la planification de l'organisation de l'information. Nous tenons à illustrer la théorie avec des exemples tirés de notre propre corpus.

Le chapitre 4 se concentre sur les questions d'aspectualité et offre un bref aperçu également sur l'évolution de la théorie aspectuelle tout en puisant dans la théorie vendlerienne.

Dans le chapitre suivant nous essayerons d'établir des liens entre l'aspectualité et la temporalité, deux concepts fondamentaux de la linguistique. La théorie critique de Klein sera commentée et présentée brièvement sous la notion de la temporalité également.

Le chapitre 6 contient un résumé des résultats obtenus dans le cadre du projet de Heidelberg. Dans le chapitre 6.2. nous décrivons les traits caractéristiques des productions verbales des locuteurs de français observés au sein du projet dans une tâche narrative.

Le chapitre 7 est consacré à l'analyse du corpus, divisé en deux parties : dans le chapitre 7.1. nous nous focaliserons sur l'analyse des séquences animées, le chapitre 7.2. étant dédié à l'examen des récits.

Les conclusions tirées à partir du corpus et le traitement des questions de recherche initiales ainsi qu'une discussion sur la validité et sur la pertinence de l'étude se trouvent dans le dernier chapitre.

2. ÉTUDE EMPIRIQUE : MÉTHODES ET CORPUS

2.1. Méthodologie et méthodes

Les méthodes de recherche sont souvent divisées en deux catégories fondamentales : qualitatives et quantitatives. Il faut pourtant élaborer les critères de distinction et surtout l'importance du choix d'une méthode valable et pertinente : la méthode choisie doit être adaptée à son corpus et doit convenir exactement à des objectifs visés. Il ne serait donc pas pertinent d'analyser un corpus tel que le nôtre recourant uniquement à des méthodes quantitatives, dû à son caractère limité. Mais cela ne veut pas dire que les méthodes quantitatives seraient totalement exclues de notre analyse, loin de là. Notre étude n'est pas uniquement qualitative non plus : un des traits caractéristiques de l'étude de nature qualitative est, selon Alasuutari (1995), que les observations sur le corpus se font toujours d'un point de vue judicieusement choisi et soigneusement envisagé ainsi que théoriquement et méthodologiquement spécifique et bien établi. Cela veut dire que l'on choisit pour chaque phénomène que l'on tient à observer et à traiter à partir de tel ou tel corpus, une perspective sur laquelle on s'appuie et que l'on garde jusqu'à ce que les conclusions soient tirées sous une forme ou l'autre. Le fait de rapporter les différentes observations faites à partir du corpus ne suffisent guère à des fins d'une analyse qualitative : il faut réunir et regrouper les observations afin de pouvoir formuler une règle plus ou moins générale et d'en arriver à des conclusions qui soient valables pour tout le corpus (*ibid.*)

Alasuutari (1995) tient à souligner que contrairement à l'analyse de nature quantitative, dont l'objectif vise à démontrer des moyennes et des règles statistiques à partir des interrelations des variables et paramètres, présentés dans divers tableaux et diagrammes, l'analyse qualitative est caractérisée par un certain absolutisme dans l'analyse : une seule exception réfute la règle et exige un nouveau point de vue. Pourtant, les différences et variations entre les informateurs jouent un rôle important, voire prépondérant, dans l'analyse qualitative. Elles servent à trouver de nouvelles pistes de réflexion dans le processus de la compréhension des causes des phénomènes scrutés. Alasuutari conseille d'éviter les distinctions, classifications et répartitions trop précises, car il est difficile de formuler une règle qui tiendrait compte de toutes ces différences. Pourtant, cette remarque n'est pas tout à fait pertinente du point de vue

d'une étude linguistique comme la nôtre : il y a ce qui est considéré comme plus ou moins erroné par les locuteurs. Ainsi, la recherche linguistique comporte toujours des éléments qualitatifs.

Quant à la recherche scientifique, Tuomi et Sarajärvi (2003) offrent une autre distinction, celle entre l'analyse théorique et empirique. Du côté de l'analyse empirique, qui sert de base pour notre travail aussi, ce sont les méthodes d'établissement d'un corpus d'une part, et celles d'analyse de l'autre qui jouent un rôle essentiel dans le déroulement d'une étude de ce type. Il est impossible d'entreprendre une analyse dite empirique sans que ces méthodes soient explicitement décrites et présentées. Un des critères décisifs à observer pour que l'analyse soit effectuée de manière empirique consiste dans la non identification de sujets ou informateurs. L'identité des individus doit être effacée et les énoncés du corpus doivent être pris en compte sans que l'identité des informateurs influe sur les résultats. On parle ainsi du critère d'objectivité. Quant aux principes de base de toute analyse qualitative, Tuomi et Sarajärvi (2003 : 93-95) établissent une liste de quelques principes à suivre, dont les plus importants sont les suivants :

- 1) Il faut choisir les phénomènes les plus importants et pertinents du point de vue de l'étude en question et s'en tenir à ceux-ci. Le reste doit être remis à plus tard.
- 2) La transcription ou le codage du corpus constitue une démarche essentielle quant à l'analyse.
- 3) Il existe trois types fondamentaux d'organisation de l'information tirée du corpus : organisation selon a) des classes (ou catégories), b) des thèmes ou c) des types.

Pour ce qui est de notre mémoire, c'est surtout la classification qui sert d'outil d'organisation des énoncés de notre corpus.

Nous recourons dans l'analyse non seulement à des méthodes qualitatives, mais aussi quantitatives. Cela s'explique par la nature de notre corpus : quoique restreint (4 + 4 informateurs), nous tenons à compter les propositions (et les mots) dans les récits du court métrage pour illustrer la différence entre les longueurs moyennes de nos deux groupes d'informateurs, les récits des Français comprenant plus d'énoncés et de propositions que ceux des informateurs finnophones. Ce phénomène peut s'expliquer

par différents traits caractéristiques des énoncés de nos deux groupes d'informateurs, le plus important étant l'absence relative des traits interprétatifs dans les récits des finnophones (cette notion sera définie et élaborée plus en détail dans le chapitre 7.2.3.).

En ce qui concerne les exemples, extraits et citations tirées du corpus, Tuomi et Sarajärvi (2003 : 21-22) continuent leur introduction en constatant que ceux-ci peuvent, en effet, servir à illustrer l'argumentation du chercheur, mais sont parfois utilisées dans le but de créer un lien implicite à l'argumentation théorique, ce qui n'est aucunement nécessaire et n'augmente pas la fidélité de la recherche qualitative. Quant à notre mémoire de maîtrise, nous tenons à souligner l'importance des exemples tirés de notre corpus; il s'agit tout de même d'un corpus empirique. Et ainsi, l'apparition des extraits est, à notre avis, bien justifiée. Nous y avons pourtant beaucoup réfléchi et essayons de nous en tenir à des exemples qui ont une fonction en tant que tels.

Pour ne pas trop nous éloigner des critères de la recherche de nature qualitative, nous tenons à présenter ici les caractéristiques essentielles de la recherche qualitative. Nous suivons ici les principes de Uwe Flick (1998 : 27), formulés de façon suivante (nous traduisons les idées fondamentales, et non pas mot à mot !) :

- Adéquation des méthodes et théories appliquées
- Perspectives des participants et la diversité des celles-ci
- Capacités réflexives du chercheur et de la recherche en soi
- Variété d'approches et de méthodes
- *Compréhension* comme principe épistémologique (manière d'étudier critiquement la méthode scientifique, les formes logiques, les principes, concepts fondamentaux, théories et résultats des diverses sciences)
- Consistance d'analyse des cas individuels avant d'introduire des comparaisons et conclusions
- Construction de la réalité en tant que base de la recherche
- « Texte » en tant que matériel empirique.

2.2. Le corpus

Le corpus de notre mémoire de maîtrise consiste en matériel empirique, obtenu par une étude filmographique. L'étude empirique a été menée auprès de deux groupes d'informateurs. Notre corpus s'est originellement composé de deux parties indépendantes, dont la première, divisée également en deux parties (voir ci-dessous) consistait d'abord en 96 (15 + 81) séquences animées, c'est-à-dire d'une série de séquences qui représentent des événements individuels d'une courte durée (3-15 secondes). Les séquences ne sont aucunement reliées entre elles. Faute de temps et de moyens techniques, les séquences ont été présentées aux informateurs dans l'ordre établi par le groupe de recherche de Heidelberg, ce qui, comme il n'existe aucune interdépendance entre les séquences, ne joue aucun rôle dans l'analyse des données.

La première partie de notre corpus se divise également en deux : cette division résulte de la nature des séquences animées, la première partie de la série étant filmée par l'équipe de Heidelberg pour les besoins spécifiques de la recherche ; la deuxième est constituée des séquences extraites de différentes sources médiatiques (cinéma, séries et émissions télévisées, documentaires sur la nature etc.). L'origine de cette deuxième série a pourtant peu d'importance quant à notre étude.

Le choix de ces deux séries de séquences était à l'origine justifiée par plusieurs faits : premièrement, la première série se compose de 15 séquences d'une durée nettement plus longue que celles de la deuxième, laquelle ne dépasse pourtant pas les 15 secondes mentionnées ci-dessus. Vu la longueur relative et, en conséquence, la structure interne des séquences (c'est-à-dire l'ordre logique de la narration visuelle) de la première série et leur contexte quotidien, relativement limité et facilement saisissable, on peut s'attendre à ce que la mise en perspective (des informateurs) diffère ici de la deuxième série, dont les séquences sont de très courte durée et ne représentent qu'une situation (événement ou état) clairement limitée du point de vue spatio-temporel.

Deuxièmement, l'objectif principal de notre étude consiste à examiner les différents aspects de la conceptualisation de la réalité par des informateurs et en tirer des conclusions pertinentes du point de vue de notre étude: dans ce but, nous souhaitons,

bien évidemment, avoir recours à un matériel empirique le plus exhaustif possible et voulons ainsi ne pas trop restreindre notre corpus.

Au fur et à mesure du processus d'analyse nous nous sommes vue face à des difficultés quant à la longueur de l'étude est c'est ainsi que nous avons été obligée de renoncer à la première série de séquences animées, c'est-à-dire les quinze séquences avec plus de contenu contextuel⁴. Cette décision a été prise après une profonde considération sur la nature et sur la pertinence de notre étude. Comme le court métrage sert à des buts d'analyse de la narration contextuelle, nous sommes arrivée à la conclusion que la deuxième série de séquences animées suffit pour tirer des conclusions sur le caractère de la conceptualisation des situations non-contextuelles.

Ainsi, le critère d'exhaustivité a subi une remise en question et a été reconsidéré au détriment de l'unité et de la cohérence du matériel empirique constituant le corpus définitif. Par conséquent, notre corpus final consiste en 81 séquences ayant en commun l'absence d'interrelation entre elles : nous sommes d'avis que cette restriction ne fait que faciliter l'analyse du corpus et n'influe guère sur sa qualité.

Les 81 séquences sélectionnées présentent des événements et activités tout à fait banals, par exemple la traite d'une vache, l'envol d'un oiseau, une performance physique ou artistique etc. Le cadre, dans lequel se déroulent les événements, est relativement large. Il faut pourtant prendre en considération dans l'analyse le caractère et le domaine spécifique d'un certain nombre de séquences.⁵

Les séquences ne sont pas sonorisées. Elles ont été informatisées pour faciliter l'exécution de l'étude empirique. Les séquences ont été présentées aux informateurs sur un écran : les séquences sont séparées l'une de l'autre par une pause de dix secondes. Après chaque séquence, il y a une pause et l'écran devient bleu. Quelques secondes plus tard une étoile annonce à l'informateur qu'une nouvelle séquence va commencer (voir annexe 2).

⁴ Les 15 séquences présentent des situations avec une chaîne d'actions.

⁵ A cause du contexte rural, agricole, d'un petit nombre de séquences, certains informateurs ont eu des difficultés à verbaliser certains événements dû à des problèmes de vocabulaire.

Dans la deuxième partie de notre étude empirique les informateurs ont à raconter le contenu d'un court métrage, intitulé *The Quest*. Le film raconte les aventures d'un personnage animé en sable qui se réveille dans un désert et part à la recherche de l'eau. Sa quête le mène à travers quatre (voire cinq) univers différents, dont le dernier est nettement plus long que les autres : un univers de sable, un univers de papier, un univers de pierre et finalement un univers dominé par des robots et d'autres machines industrielles. Ce dernier est divisé en deux parties.

Contrairement à la première partie du corpus, c'est-à-dire les séquences, le film n'a pas été fait dans le but de servir les fins de la recherche. Il s'agit donc d'un court métrage « normal » sans aucun lien spécifique avec le projet de Heidelberg. Nous avons demandé aux informateurs de raconter le contenu de ce film d'animation muet (d'une durée de 10 minutes). Par conséquent, nous nous sommes décidée à diviser le film en cinq parties pour faciliter le commentaire (il y a un point limite clair entre les deux derniers mondes). Les informateurs ont regardé le film d'abord en entier, puis en cinq parties (épisode par épisode). Après chaque épisode, le film a été arrêté manuellement pour que les informateurs puissent raconter ce qui s'est passé (ou : *ce qui se passe ? Quaestio*) dans l'épisode en question.

2.3. Déroulement de l'étude empirique

Toutes les productions verbales effectuées au sein de cette étude ont été enregistrées et transcrites. La première partie des séquences (les scènes exclues du corpus final) a été présentée aux informateurs sans interruption. Après les premières 15 séquences nous avons fait une petite pause pour changer de série. Les 81 séquences ont été montrées de suite. Il est incontestable que le nombre important de séquences a pu influencer sur le contenu et les résultats des commentaires, mais en gros, nous avons l'impression que les informateurs ont trouvé le commentaire plutôt intéressant. En cas d'un problème technique ou autre, la bande a été arrêtée, ce qui s'applique aussi au changement de cassette.

Les commentaires ont eu lieu dans une salle de réunion à la bibliothèque Humanika de la faculté des lettres (ou dans des conditions similaires)⁵. Les salles sont plus ou moins

⁵ Le informateur (g) a fait le commentaire dans son bureau au département de langues.

insonorisées : ainsi avons-nous cherché à éliminer les éléments perturbateurs venant de l'extérieur. Nous nous sommes servie du programme Quick time player. Les informateurs étaient assis devant l'ordinateur, le magnétophone placé sur la table devant l'informateur. Pour des raisons techniques et pratiques, nous nous sommes placée à côté des informateurs, essayant pourtant de ne pas trop intervenir dans le processus de commentaire une fois en cours.

Comme les informateurs n'ont pas été informés d'avance des détails, ni de l'objectif de notre étude (seul le cadre « relativisme linguistique » a été dévoilé d'avance), il est naturel qu'ils soient parfois perplexes face à un commentaire de ce genre. Nous avons essayé de donner à l'avance autant de consignes et d'instructions que possible de sorte que les informateurs se sentent à l'aise. Nous avons d'abord expliqué avec nos propres mots de quoi et de quel type de matériel il s'agissait. Nous avons également expliqué le procédé et notre rôle en tant que « chercheur » dans l'enregistrement.

Nous avons rédigé les consignes à l'écrit. Tout d'abord, nous les avons lues, mot à mot et en français. Ensuite, les consignes ont été présentées aux informateurs à l'écrit. Après avoir lu la feuille d'instruction, la plupart des informateurs ont voulu poser quelques questions. Nous avons répondu aux questions concernant l'aspect « technique » du commentaire, par exemple le déroulement de l'enregistrement, l'organisation du matériel et la fréquence des séquences et la forme des réponses. Néanmoins, nous nous sommes abstenue de répondre aux questions sur le contenu, la longueur des réponses ou les objectifs de notre étude etc. Ces questions ont pu être abordées après le commentaire.

Quant à la deuxième partie de l'étude, le court métrage, nous avons procédé de la même façon en présentant les consignes d'abord à l'oral, puis en les donnant aux informateurs à l'écrit. Les informateurs ont été conseillés de regarder le film d'abord en entier, sans trop se soucier du commentaire et après une deuxième fois en parties. Après chaque partie, le film a été arrêté pour que les informateurs puissent faire le commentaire sur la partie en question. Faute de précision sur la longueur et sur l'extension des récits, ceux-ci varient énormément entre eux en détails, précision, la mise en perspective etc. Nous avons pourtant expliqué aux informateurs que le commentaire pourrait éventuellement servir de repère à quelqu'un qui n'a jamais vu le film (voir annexe 2).

Dans les deux parties, nous avons insisté sur le fait qu'il est essentiel de se concentrer sur le déroulement de l'action en non sur la description des éléments statiques, les décors etc. Nous n'avons pourtant pas voulu trop y insister, pour que cela n'influe pas trop sur les productions verbales.

Dans le cas des séquences, les informateurs ont été priés de raconter, selon la consigne, *ce qui se passe*. Cette forme de consigne, *Quaestio*, une question explicite ou implicite, dont la forme (ici : le temps/mode...) joue un rôle prépondérant dans les résultats obtenus, en particulier dans la mise en perspective et ne peut guère être négligée dans une étude comme la nôtre (Carroll & v. Stutterheim, 2003 : 367). Nous avons choisi de respecter la forme des consignes utilisée au sein du projet de Heidelberg, c'est-à-dire, le présent en tant que cadre temporel. Les informateurs ont fait le commentaire en même temps qu'ils ont visionné les séquences.

Or, nous nous sommes heurtée à des difficultés dans la définition de *quaestio* de la deuxième partie de l'étude. En suivant les orientations originales du projet de Heidelberg, nous avons décidé de formuler les consignes de la tâche narrative au passé composé, ce qui nous a paru peu naturel. Cette décision s'est, en effet, avérée problématique et a éventuellement posé des difficultés auprès des informateurs. Ainsi, nous avons décidé, tout en nous tenant à la présentation des consignes suivant la formulation originale, de dire aux informateurs de faire le commentaire en employant le temps qui leur paraît le plus naturel. Cette décision se laisse bien sûr discuter et peut même être contestée. Nous la justifions par le désir de faciliter le commentaire et de le rendre le moins artificiel possible.

Les consignes ont été données sous la forme suivante :

Les séquences :

« Vous allez voir une série de séquences animées de courte durée. Il s'agit d'activités quotidiennes. Après chaque séquence, il y aura une pause (l'écran devient bleu). Une étoile vous annonce qu'une nouvelle séquence va commencer. Je vous prie de raconter (en français), **ce qui se passe** dans les images que vous voyez sur l'écran. Vous pouvez commencer votre commentaire dès que vous saisissez, de quoi il s'agit. Concentrez-vous sur **le déroulement de l'action**. Vous pouvez continuer jusqu'à ce que l'étoile suivante apparaisse. »

The Quest :

« Vous allez voir maintenant un court métrage (un film d'une durée de 10 minutes) qui consiste **en cinq parties**. Vous allez voir le film d'abord en entier et ensuite en parties. La deuxième fois, le film sera arrêté après chaque partie. Je vous prie de raconter (en français), de façon détaillée, **ce qui s'est passé** dans la partie en question. Concentrez-vous sur **le déroulement de l'action**. Votre commentaire sera enregistré et pourrait éventuellement servir de repère à quelqu'un qui n'a jamais vu le film. »

Quant aux informateurs, les procédés ont différé dans quelques détails chez les deux groupes d'informateurs : les informateurs finnophones ont d'abord eu à remplir un formulaire (voir annexe 1) avec quelques questions concernant leurs études de français, leur expérience de la culture française, la fréquence de l'usage de la langue française dans la vie quotidienne etc. Cette information pourra éventuellement nous servir dans l'analyse du corpus. Bien que nous ne nous intéressions pas explicitement au niveau lexical, c'est-à-dire aux capacités langagières des informateurs en question, nous ne pouvons guère négliger l'influence de celle-ci sur les énoncés produits par les informateurs au cours de l'étude empirique.

Dans le cas des locuteurs natifs francophones, nous nous sommes contentée de l'information personnelle que ceux-ci nous ont fournie au moment même du commentaire ou auparavant.

2.4. Présentation des informateurs

Comme il s'agit d'une étude dont l'objectif consiste à examiner dans quels points majeurs et par extension, à quels niveaux de la conceptualisation les productions verbales des locuteurs des deux langues maternelles, français et finnois, diffèrent les unes des autres, il nous a paru important de trouver en tant que informateurs des apprenants de français de niveau avancé disposant d'un nombre significatif d'outils linguistiques ainsi que de la connaissance culturelle suffisante pour pouvoir effectuer le commentaire et surtout la tâche narrative. Dans une étude comparative comme la nôtre, il faut pourtant garder à l'esprit que le nombre simple d'années vécues dans un pays francophone ne peut pas servir d'unique critère décisif pour le choix d'un informateur. A ce propos, Schmiedtová (sous presse : 2) fait la remarque que l'influence de l'âge dans l'acquisition d'une langue étrangère a été peu étudiée au sein des études

empiriques. Elle continue (*ibid.*) en constatant qu'en ce qui concerne les éléments linguistiques, les apprenants adultes, si assez motivés, peuvent tout aussi bien que les enfants, atteindre le niveau natif d'une langue étrangère. Pourtant, dans la pratique, cela ne se passe guère. Les apprenants adultes d'une langue consacrent leurs efforts d'apprentissage à quelques domaines spécifiques de la langue et ignorent ainsi le côté extralinguistique, lié à la conceptualisation et à la mise en perspective langagière, traits caractéristiques à des locuteurs natifs, qui servent à distinguer ceux-ci des apprenants, quoique très avancés, d'une langue. (*ibid.*)

Pour effectuer notre étude, nous avons trouvé d'abord 5 locuteurs francophones natifs et 5 informateurs finnophones, apprenants avancés du français. Dans le cadre d'une étude aussi limitée comme la nôtre, il n'est pas possible d'approfondir l'aspect socioculturel du phénomène tel que l'acquisition d'une langue étrangère ou dans le cas des locuteurs natifs et respectivement, l'influence du statut social sur la maîtrise de la langue maternelle. Ainsi, nous sommes-nous décidée à recourir à un groupe d'informateurs relativement homogène, ce qui garantit la comparabilité des résultats, et à ignorer le côté sociolinguistique. Ce thème mérite être traité indépendamment, et pourrait éventuellement être approfondi dans le cadre d'une étude ultérieure. Tous nos informateurs sont alors des étudiants universitaires et leur orientation académique varie peu : tous les informateurs finnophones sont des étudiants universitaires de français (soit diplômés, soit toujours en phase d'études). Les informateurs francophones sont, eux aussi, étudiants (2 FLE en France, 2 étudiants du français dans un programme finlandais, 1 étudiant de sciences en Finlande). Certains de nos informateurs se connaissent, mais nous ne le jugeons pas problématique quant aux résultats : il est peu probable que dans le cas d'un commentaire de ce type, auquel on ne peut pas se préparer d'avance, les énoncés seraient influencés par l'échange occasionnel entre les informateurs. Par précaution, nous n'avons dévoilé les orientations de notre étude à nos informateurs qu'après l'enregistrement du commentaire.

Ce qui unit nos informateurs, à part le niveau avancé ou natif en français, est leur expérience de la vie dans un milieu étranger : tous nos informateurs finnophones ont vécu (étudié, travaillé..) dans un pays francophone (soit en France, Belgique, Luxembourg ou en Afrique francophone) pendant un certain temps (de 1 à 10 ans). Toutes, sauf un de nos informateurs finnophones, ont parlé français dans la sphère

familiale, c'est-à-dire, l'ont utilisé en tant que langue quotidienne. Nos informateurs francophones, locuteurs natifs de français, ont tous vécu en Finlande en contact constant avec des locuteurs de finnois. Nous considérons que cette information sur l'expérience pratique, quoique supplémentaire, peut d'une part contribuer à l'analyse des données, et d'autre part, nous aider à saisir les expressions vagues et les interférences qui peuvent apparaître dans les énoncés de notre corpus.

De même que dans le cas du matériel empirique de notre corpus, nous nous sommes heurtée à quelques problèmes au moment de la transcription des séquences. Ainsi, avons-nous été obligée d'exclure complètement les commentaires de deux informateurs, un de chaque groupe. Par conséquent, nous avons dû nous contenter d'un corpus plus limité : nous justifions cette décision par la comparabilité des commentaires et des récits, ce critère essentiel n'étant pas satisfait dans les deux commentaires exclus. Comme il s'agit d'une étude qualitative, nous sommes d'avis, que ce corpus sera tout de même suffisant.

Tous les informateurs finnophones ont rempli un formulaire (voir annexe 1) avec quelques questions qui pourraient éventuellement s'avérer utiles dans l'interprétation de leurs productions verbales. Comme les expériences individuelles de la culture francophone de nos informateurs finnophones présentent un intérêt particulier quant à notre étude, nous tenons à élaborer ce thème un peu plus en détail dans ce qui suit :

Nous présenterons nos informateurs finnophones par l'intermédiaire des lettres en majuscule (A, B, C, D) et respectivement, nos informateurs francophones des lettres en minuscule (e, f, g, h).

A : L'informateur est une femme de 29 ans qui a étudié le français au lycée pendant trois ans et continué ses études à l'université pendant 5 ans. Elle a vécu 2 ans en France en y faisant des études universitaires. Elle a utilisé le français dans la sphère familiale pendant six ans.

B : l'informateur est une femme de 24 ans qui étudie le français depuis 10 ans, dont 5 à l'université. Elle a vécu en France à trois reprises, 15 mois au total. En Finlande, elle n'utilise pas le français dans sa vie quotidienne.

C : l'informateur est une femme de 27 ans qui a étudié le français pendant 14 ans dans différents établissements. Elle a vécu dans quatre pays francophones (aussi en Afrique francophone), pendant 2 ans au total. Elle a utilisé le français dans la sphère familiale pendant 11 mois.

D : l'informateur est une femme de 37 ans qui a fait des études universitaires de français pendant 10 ans, dont 5 ans en France. Elle a vécu en France pendant 10 ans en y étudiant et travaillant au sein d'une entreprise française. Elle a parlé français dans la sphère familiale pendant 10 ans.

Pour ce qui est de nos informateurs francophones, nous ne leur avons pas demandé de remplir le formulaire et ainsi, à l'information personnelle est accordée moins d'importance : il s'agit de locuteurs natifs français dont la langue maternelle est le français. Ils sont tous des étudiants universitaires en différentes phases de leurs études et ont tous vécu en Finlande au moins un an. L'informateur (e), ayant le plus d'expérience sur la sphère familiale finlandaise, maîtrise relativement bien la langue finnoise ce qui peut effectivement avoir une influence sur son commentaire.

2.5. Classification des séquences

La plupart des séquences représentent une entité (p.ex. une personne, un animal, un véhicule, un objet) en train de se mouvoir, e.g. se déplacer d'un lieu à l'autre. Des verbes tels que 'circuler', 'aller', 'avancer' etc. se répètent dans les énoncés de notre corpus. Ici, au niveau terminologique, nous ne faisons pas de distinction entre les événements et les procès en cours⁶. Dans cette étude, nous avons tenu à inclure dans le corpus toutes les séquences faisant partie du matériel empirique du projet de Heidelberg. Ainsi, avons-nous décidé de ne pas omettre la catégorie 5, dans laquelle sont classées les séquences représentant des activités atéliques ne visant pas un point final (traire la vache, faire du surf, pêcher à la mouche...).

⁶ Un problème de nature sémantique qui n'est pas tellement pertinent dans notre étude, cf. v. Stutterheim, Nüse & Murcia Serra 2002, consulté à http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RFLA&ID_NUMPUBLIE=RFLA_072&ID_ARTICLE=RFLA_072_0099!)

Selon Mary Carroll, l'un des initiateurs du projet de Heidelberg⁷, ces séquences de mouvement peuvent être réparties selon le degré d'orientation vers un point final, soit, quant à l'inféribilité du point final en question. Nous nous appuyons ici sur la classification évoquée par Emmanuel Bylund (2007). Les séquences classées dans les trois premières catégories où un point final quelconque, soit inférable soit imaginable, fait partie de la situation en question, posent le plus d'intérêt quant à notre mémoire ; la catégorie 4 où le procès en cours s'oriente ou non vers un produit peut aussi s'avérer fructueuse quant à l'encodage des points finaux (ou dans ce cas : produits). La dernière catégorie 5, en revanche, n'apporte guère rien de nouveau. Ainsi, nous ne nous attendons pas à des résultats surprenants dans l'encodage des activités atéliques sans aucun point final logique.

La classification des séquences sera traitée plus en détail à l'occasion de l'analyse des séquences dans le chapitre 7.1.1.

Von Stutterheim (2003) nous a communiqué les critères principaux auxquels nous avons tenu à obéir dans l'établissement de notre corpus : dans le choix du matériel, deux paramètres essentiels ont été soigneusement observés. Cela résulte bien évidemment de l'objectif fondamental du projet : par le choix d'une vaste gamme de situations on aspire à l'apparition de différentes stratégies de la conceptualisation des événements. Par conséquent, les deux paramètres sont:

- 1) la possibilité de démontage (resp. découpage) d'un événement et, par extension, l'apparition de différents niveaux de granularité ;
- 2) Structure « phasale » de l'action, c'est-à-dire la possibilité de l'encoder en se focalisant sur son déroulement sans mentionner un point final quelconque ; l'orientation vers un point final ou l'inclusion de celui-ci.

Comme l'un des objectifs majeurs du projet consiste à dévoiler et en conséquence à examiner les préférences translinguistiques dans le processus de conceptualisation de l'événement, un intérêt particulier se présente dans le choix verbal. Ainsi, certaines séquences (ou scènes de séquences) peuvent être encodées tout en se focalisant sur un événement partiel ('Teilereignis') : *Ein Angler am Fluss wirft seine Angelrute aus*, ou

⁷ Mary Carroll, communication personnelle.21.6.2007.

bien sur un macro événement ('Makroereignis') : *Ein Mann angelt am See oder Fluss*. Ce phénomène se manifeste clairement dans notre corpus et sera traité, quoique brièvement, dans le chapitre 7.1.2.

3. POINT DE DÉPART : LE PROCESSUS DE CONCEPTUALISATION

Nous nous focaliserons dans ce mémoire de maîtrise sur l'idée fondamentale de tout relativisme linguistique, formulée par Benjamin Lee Whorf en 1940 (présenté par Carroll 1956) :

« We dissect nature along lines laid down by our native language. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscope flux of impressions which has to be organized by our minds—and this means largely by the linguistic systems of our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way—an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language [...] all observers are not led by the same physical evidence to the same picture of the universe, unless their linguistic backgrounds are similar, or can in some way be calibrated." Benjamin Lee Whorf, 1940.

Dans toute communication humaine, les messages doivent être transmis d'une façon compréhensible pour que l'échange entre différents individus soit possible. Par conséquent, avant d'être transmise, l'information doit être structurée, modifiée, restructurée, englobée et présentée sans que les éléments implicites et explicites et le « sous-entendu » ne compliquent trop la compréhension.

Dans cette étude, nous nous intéressons en particulier aux processus de conceptualisation de la perception ; comment résout-on les problèmes d'encodage de l'information dans la production langagière ? Et par extension, sur quels principes le système de la production langagière repose-t-il ?

Selon le diagramme du locuteur de Levelt (1989), élaboré ultérieurement par von Steutterheim et Nüse (2003), tout processus de production langagière est constitué de trois composants principaux: le *conceptualiseur*, c'est-à-dire le niveau conceptuel, où le message est planifié ; le *formulateur*, où s'opère l'accès au lexique et où les formes syntaxiques et morphologiques sont sélectionnées avant de subir l'encodage phonologique ; et enfin l'*articulateur*, où le message est réalisé phonétiquement.

Par conséquent, le conceptualiseur, en tant que premier composant du processus servant à l'intention communicative, vise à transformer l'information (ici : la connaissance) encyclopédique en structures temporelles et événementielles, reproduites de suite par

les deux autres composants. La question fondamentale est donc de savoir, si le conceptualiseur opère sur la base de principes liés à des langues particulières ou si ces processus préverbaux sont indépendants des langues (v. Stutterheim et Nüse : 2003).

Quant à la pertinence de notre étude, il est important de souligner qu'à ces deux derniers composants fondamentaux de la production langagière a été accordé beaucoup d'intérêt au sein de différentes études, mais le conceptualiseur n'a guère été traité dans la recherche. (Nüse et v. Stutterheim 2003 : 851-852). Le projet de Heidelberg puise ainsi dans les conceptions de Levelt tout en s'adonnant à l'étude de la fonction du conceptualiseur.

3.1. Les quatre phases de la planification

Stutterheim et Nüse (2003), font référence à la théorie établie par Habel et Tappe (1999) portant sur les traits de la production langagière. Ceux-ci proposent quatre phases successives qui caractérisent le processus de conceptualisation préverbale :

1. Segmentation. Les unités, ici, les situations complexes qui se déroulent sur plusieurs niveaux de perception humaine, doivent être divisées en unités moins importantes, soit statiques, soit dynamiques (ou les deux) en fonction de l'unité en question. Bref, la situation sera découpée et encodée en nombre d'entités, qui mettent en avant chacune une séquence de cette unité (situation). La forme et la précision de cette division dépendent, bien évidemment, de la personne encodant la situation en question. Par exemple, dans notre corpus, dans le cas de la séquence présentant une femme qui sort d'un supermarché avec son caddie et se dirige vers sa voiture garée sur le parking, on rencontre des commentaires, dans lesquels on a omis les deux ou un des événements successifs ; cette stratégie apparaît surtout chez les finnophones (ce phénomène sera discuté plus en détail dans le chapitre 7.1.2.):

- (1) Elle vient de magasin. (B)
- (2) Un supermarché. Une femme avec un caddie. (A).
- (3) Une femme rapproche le caddie de sa voiture. (g)
- (4) On est devant un supermarché. Il y a une femme qui a acheté beaucoup à manger. (D)

Les informateurs natifs ont plutôt tendance à recourir à une segmentation en succession : les deux événements sont mentionnés ou l'un des deux est exprimé implicitement (sous-entendu). On observe cette tendance également chez quelques informateurs finnophones:

- (5) Une femme vient de faire ses courses [...]. Et maintenant elle se dirige vers sa voiture...avec son caddie. (e)
- (6) Nous sommes à Aldi [...]. Il y a une dame qui...qui approche sa voiture. (C)
- (7) Il y a plusieurs voitures...sorte d'un magasin, une personne pousse son caddie et songe à se diriger vers sa voiture (f)

2. sélection. Le locuteur doit sélectionner les unités événementielles de chaque événement individuel qu'il désire verbaliser, ainsi que les composantes par lesquelles ces événements peuvent être représentés. Par 'composante' nous entendons ici des éléments conceptuels comme des entités, des espaces, des intervalles temporels, des propriétés, des actions etc. C'est à partir de ces éléments conceptuels de base que les unités propositionnelles sont formées. Notre corpus en offre un exemple illustratif : au lieu de choisir une composante temporelle, on peut bien se focaliser sur un élément spatial (*ibid.*) :

- (8) *C'est l'hiver.* Il y a deux...nains qui passent *dans la forêt*. Ils vont vers la glace. (C)
- (9) Il y a des gens qui...marchent *sur la neige*. (A)
- (10) Deux personnes...font du ski de fond. *Dans un endroit assez difficile*. (e)

3. Structuration (e.g. mise en perspective).

Von Stutterheim et Nüse (2003) constatent que toutes les composantes événementielles sélectionnées doivent subir une mise en perspective, c'est-à-dire être structurées à partir de l'ancrage spatio-temporel. Aussi, le choix du type de prédicat et le changement des rôles des arguments (p.ex. vendre/acheter) jouent un rôle dans le processus de structuration. En établissant le cadre référentiel d'un événement, le locuteur doit adopter un point de vue envers la situation en cours et faire le choix entre les différents éléments qui constituent l'unité événementielle en question. Par exemple, en encodant un événement en cours, on peut recourir à l'aspect progressif si l'on tient à insister sur

la progression ; on peut pourtant recourir tout aussi bien au présent simple. Dans notre corpus nous rencontrons de la variation de type (*ibid.*) :

- (11) Une voiture quatre-quatre dans le désert ((h), omission du prédicat)
- (12) Un vieux camion *circule* dans le désert ((e), prédicat au présent)
- (13) Maintenant, *nous sommes* dans le désert. Il y avait un car...qui s'est éloigné de nous ((C), focus, « nous », rôle des arguments avancer/s'éloigner)
- (14) Un bus *est en train de traverser* un terrain ((g), aspect progressif)

Selon von Stutterheim et Klein (2002) toutes les étapes du processus de structuration résultent d'une mise en perspective de la part du locuteur et ainsi, au lieu de parler de la structuration, certains auteurs s'y réfèrent par le terme « mise en perspective ». Nous ne voulons pas exclure dans ce travail ni l'un ni l'autre de ces deux termes : à notre avis, ils ne sont pas tout à fait équivalents dans tous les contextes de notre mémoire de maîtrise.

4. Linéarisation. Dans cette dernière étape du processus de planification les unités sélectionnées sont organisées (i.e. linéarisées) en une forme propositionnelle afin de se transformer en langage humain. L'ordre des mots y joue un rôle important, car le message peut changer considérablement selon la mise en avant des différentes composantes.

4. L'ASPECTUALITÉ DU POINT DE VUE DE NOTRE ÉTUDE

Pour ce qui est de l'aspect, nous nous appuyons ici sur les propos de base de Comrie (1976), selon lesquels l'aspect propose un point de vue interne au procès exprimé par le verbe. Ainsi, le procès peut être envisagé en lui-même, sous l'angle de son déroulement. Par conséquent, l'aspect peut se manifester aux différents niveaux de la langue : au niveau de la syntaxe ou de la morphologie (Kozłowska 1998 : 101). Dans certaines langues indoeuropéennes, par exemple en russe le concept d'aspect est conçu dans un premier temps comme aspect grammatical (Kozłowska 1998 : 101).

Une distinction que l'on rencontre souvent quant à l'aspectualité est celle qui existe entre l'aspect grammatical et l'aspect lexical. Le premier désigne l'aspectualité exprimée par l'intermédiaire de différents morphèmes grammaticaux. Il est également possible d'exprimer des valeurs aspectuelles à l'aide des moyens lexicaux, par exemple à l'aide des adverbes (Pusch 2003 : 495). Kangasmaa-Minn (1993), qui s'est consacrée à la recherche sur les langues finno-ougriennes, évoque une division des catégories aspectuelles en quatre sous-groupes : l'aspect sémantique, morphologique, syntaxique et pragmatique. Ceci s'applique surtout au finnois.

Selon Kangasmaa-Minn (1993 : 16) l'aspect sémantique est un aspect qui repose sur le sens du verbe, contrairement aux aspects lexicaux et grammaticaux qui reposent sur des morphèmes. Un prédicat de nature sémantique peut être atélique ou télique ; l'aspect sémantique est intimement lié au sens du prédicat et non pas à sa forme. Les deux exemples librement traduits présentés ci-dessus proviennent de Kangasmaa-Minn et illustrent l'usage de l'aspect sémantique (la différence aspectuelle des verbes atéliques et téliques sera traitée plus en détail dans ce qui suit). Nous présentons les exemples traduits :

- (15) Je vis – 'Elän'/'Olen elossa' (prédicat atélique).
- (16) La fille arrêta de pleurer, lorsqu'elle eut un ballon.

Dans l'exemple 16, le prédicat sert à exprimer l'action télique à l'aide d'une subordonnée temporelle.

L'aspect morphologique n'existe pas dans toutes les langues, mais appartient au système aspectuel des deux langues de notre étude. L'aspect morphologique peut être décrit, en d'autres termes, comme aspect qui prend une forme grammaticale et qui varie en fonction de la conjugaison du verbe ou de sa construction. L'aspect morphologique est alors marqué par les marques de conjugaison.

Il faut noter qu'en finnois l'aspectualité se manifeste différemment du français : ainsi peut-on se demander, si les deux prédicats « *maalata taulua* » et « *maalata taulu* » peuvent être considérés comme deux variantes d'un même prédicat ou s'il s'agit, en réalité, de deux prédicats distincts. Kiparsky (1998) s'adonne à l'élaboration de la différence entre le cas partitif en finnois par rapport à l'aspectualité. Quant à l'aspectualité en finnois (surtout du point de vue de la progression), voir le chapitre 4.4. et 4.4.1.

Comrie (1976 : 1-3) tient à souligner que dans le langage on confond à tort les deux termes « temps » et « aspect ». Il est donc important de commenter brièvement cette différence essentielle, le temps en tant que concept linguistique offre un point de vue **externe** au procès exprimé par le verbe. Le procès est ainsi situé chronologiquement dans l'une des trois époques temporelles (passé, présent ou futur) par rapport aux deux repères temporels, *moment de l'énonciation* (ou *de la parole*) et *point de l'événement*. L'aspect, par contre, envisage le procès en lui-même, d'un point de vue **interne**. (Riegel et al. 2002 : 291.) Tout en simplifiant quelque peu le sens de ces deux notions essentielles, on pourrait dire que le « temps » est une catégorie déictique et l'aspect une catégorie non déictique.

Le point de départ pour toute discussion sur l'aspect consiste dans l'opposition entre **l'aspect perfectif** et **l'aspect imperfectif** (Comrie, 1976 : 1). Il s'agit donc de l'aspect grammatical qui repose sur l'opposition de nature morphosyntaxique entre les notions de perfectivité et d'imperfectivité. Cette distinction se manifeste très nettement en russe, mais aussi dans les langues romanes. L'exemple traditionnel russe est celui de l'opposition des deux formes du verbe « lire » :

(17) *On pročital* (*perf.*)

(18) *On čital* (*imperf.*)

Les deux exemples trouvent leurs équivalents en français dans l'opposition entre *il lut* et *il lisait*. Comrie (1976 : 1) insiste sur le fait qu'il s'agit, en effet, d'une distinction aspectuelle, bien que l'on s'y réfère souvent par les notions de temps (temporalité), le passé simple et l'imparfait. Du point de vue aspectuel, l'aspect perfectif envisage le terme du procès, mais conçoit la situation dans son ensemble, comme un tout, sans distinguer ses différentes phases, tandis que l'aspect imperfectif met en évidence la structure interne de la situation. Celui-ci envisage le procès dans son déroulement ; le procès est engagé dès que l'on fait un effort pour l'initier. Par conséquent, en cas d'une action atélitique comme *marcher*, il est clair qu'après qu'on a fait un seul pas, on peut parler de l'action de *marcher*. (Riegel et al. 2002 : 293)

Dans le modèle de Comrie (1976 : 25), les deux aspects élémentaires, perfectif et imperfectif, occupent des positions nettement différentes. De ces deux catégories aspectuelles, l'imperfectif est plus souvent grammaticalisé dans les langues qui sont marquées par la présence de plusieurs oppositions aspectuelles. La classification des oppositions aspectuelles de Comrie (1976) est souvent présentée sous la forme du schéma suivant :

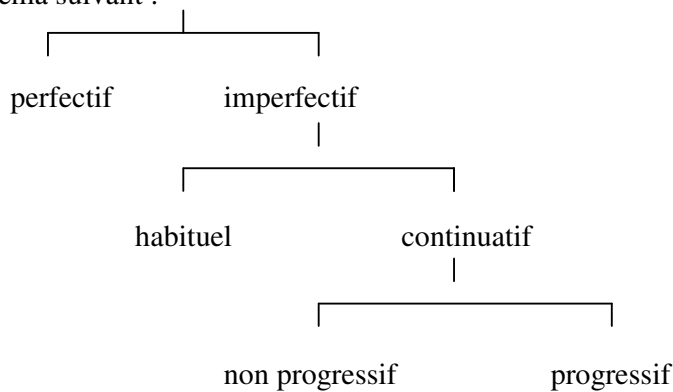


Figure 1 : Classification des oppositions aspectuelles

4.1. La théorie vendlerienne: les classes aspectuelles

Toute étude sur l'aspectualité repose sur la tradition vendlerienne, bien que contestée par plusieurs de ses successeurs. Les classes de Vendler ont été évoquées dans « Verbs and Times » (1967), article qui sert de repère ainsi que de référence de base pour beaucoup d'auteurs s'adonnant à l'analyse des classes aspectuelles. Pour ce qui est de

Vendler, il faut noter qu'un certain type de terminologie s'impose : Vendler ne recourt pas à la notion de classe aspectuelle, mais parle génériquement des types de verbes (Kozłowska 1998: 103). Dans la littérature linguistique le terme d'actionnalité est évoqué dans le contexte vendlerien. Conceptuellement, les classes de Vendler correspondent à l'aspect lexical. La classification vendlerienne est la suivante :

1. activités (activities),
2. accomplissements (accomplishments),
3. achèvements (achievements),
4. états (states).

Les activités, p.ex. *courir, pousser le landau* etc., sont des verbes atéliques qui décrivent des procès consistant dans des phases qui se succèdent dans le temps. Un tel verbe n'a pas d'objectif qui devrait être atteint afin que l'action soit accomplie ; chacune des phases constituant l'activité peut être considérée comme l'activité même. Prenons le cas de pousser le landau : bien que l'on interrompe à un moment donné, on l'a déjà fait. (Vendler 1967). Selon Kozłowska (1998: 104) les activités peuvent être caractérisées comme « périodes de temps non uniques et non définies ».

Cela illustre bien la différence entre les activités et **les accomplissements** : *courir le 400 mètres, écrire une lettre, construire une maison* ou bien *peindre un tableau* en sont des exemples. Il s'agit des verbes téliques ayant un objectif inhérent, soit un point de culmination, qui doit être atteint (Vendler 1967 : 22). Si ce point de culmination n'est pas atteint, mais l'action est interrompue, elle ne se réalise point, c'est-à-dire qu'une maison n'a pas été construite, ni les 400 mètres courus. Selon Parsons (1990, cité d'après Kozłowska 1998 : 102) un accomplissement est marqué par une dualité intéressante : l'événement est constitué de deux phases, du développement et de la culmination (ou conclusion). Dans le cas de *construire une maison*, par exemple, la partie de développement correspond au déroulement du processus de la construction : *X est en train de construire une maison* ; la culmination correspond ainsi au résultat de ce processus, *la maison est construite/ X a construit une maison*. Il est important de noter que, contrairement à des activités atéliques, une action télique de cette nature ne peut pas être interrompue à n'importe quel moment de l'action ou on risque de ne pas atteindre le « but » de l'action. Dans la classification vendlerienne, les

accomplissements se caractérisent comme « périodes de temps uniques et définies » (Kozłowska 1998: 104). Havu (1998) ajoute à cela qu'il y a des prédicats d'accomplissement centrés sur le point de culmination. Prenons comme exemple un prédicat comme *porter la lettre à la poste* : il s'agit, sans doute, d'un prédicat d'accomplissement, mais il faut tenir compte de la différence qui existe par rapport aux actions évoquées ci-dessus.

A propos des prédicats d'accomplissement, Havu (1998 : 186- 190) insiste sur une distinction fondamentale qui se fait entre les prédicats d'accomplissement **résultatifs** et non résultatifs. Selon Havu (*ibid.*) il est clair que dans l'exemple classique cité dans les ouvrages sur l'aspectualité, *Marie a joué une sonate de Bach*, il s'agit d'un prédicat d'accomplissement qui ne possède pourtant pas les mêmes propriétés sémantiques qu'un prédicat de type *construire une maison*.

Pour ce qui est des **achèvements**, il n'est pas toujours facile de les distinguer des accomplissements. Havu (1998 : 166-172) propose comme caractéristique décisive des achèvements le fait que ce sont des prédicats momentanés (téliques ou atéliques) qui sont en principe compatibles avec un complément de temps ponctuel, par exemple, *à deux heures pile*. Par conséquent, ils sont incompatibles avec les compléments de durée de type *de deux à quatre*.

Pour ce qui est des thèses de Vendler, celui-ci propose une série de tests linguistiques qui servent à diviser les classes aspectuelles au moins dans deux sous-catégories. Quant aux prédicats d'achèvement, surtout le test de l'implication peut s'avérer utile (voir ci-dessous). Comme exemples de verbes d'achèvement on compte des actions de type *arriver, atteindre le sommet, gagner la course, reconnaître* etc. Dans le cas d'*arriver*, par exemple, il s'agit d'une action ponctuelle, momentanée transformative. Par le terme « transformatif » nous renvoyons à une catégorie actionnelle qui désigne un changement dans la réalité en question : dans le cas d'*arriver*, il est clair qu'après la culmination de l'action quelqu'un est, en fait, arrivé, contrairement à l'état d'avant, ou il ou elle ne l'était pas (Kozłowska 1998 : 104). La situation est souvent précédée d'une phase préliminaire (*X arrive*) qui se situe sur l'intervalle de temps dans l'avant-S (*X arrivait*) et un après-S (*X est arrivé/ X est là*). Dans plusieurs langues, lorsqu'il s'agit d'achèvements, la forme progressive est parfois compatible avec les actions

ponctuelles, mais si l'on emploie la forme progressive, elle renvoie justement à la phase préliminaire, comme dans le cas d'anglais : *He was arriving*. Ici, on se focalise sur la phase qui précède la culmination marquée par l'action même. Une action de ce type n'a pas de vraie durée, c'est-à-dire, le début de l'action d'*arriver* n'est guère localisable. (Havu 1998.)

Pourtant, comme l'indique Havu (1998), il y a des prédicats momentanés téliques (*arriver*) et atéliques (*éternuer*). Ces prédicats, quoique semblables du point de vue temporel, ne le sont pas du point de vue aspectuel. Selon la classification vendlerienne les achèvements sont « des instants de temps uniques et définis » (bornés à droite).

Dans ce même sens, les prédicats d'**état** (states) sont des « instants de temps dans un sens indéfini et non unique » (Kozłowska 1998 : 104), par exemple : *aimer, savoir, avoir, désirer, être qqch.* etc. Avec les verbes d'état, on a une atténuation de différence entre les sens de différents temps verbaux. Aussi, le verbe 'faire' ne peut pas remplacer un verbe d'état : *Je l'aime. *Je le fais aussi – Je l'aime aussi*. Quant aux états, ils sont dans le langage « normal » incompatibles avec l'aspect progressif : il semble peu naturel de dire *Il est en train d'être heureux* ou bien *Elle était en train de le savoir*. Néanmoins, les prédicats d'état apparaissent parfois dans le sens de valeur d'appréciation négative (Franckel 1989 : 76-77). Ainsi, peut-on rencontrer des énoncés de type : *Il est en train d'être vraiment désagréable* ou bien *Il est en train d'être trop gentil*.

Vendler (1967 : 26) fait pourtant la remarque sur une caractéristique intéressante des verbes de cette catégorie : les habitudes (par extension propriétés, habilités, capacités, occupations etc.) peuvent aussi être considérées comme états. Prenons un exemple de l'anglais évoqué par Vendler (1967) : *Are you smoking ?* Il s'agit ici d'une activité atélique en cours. Si l'on pose la question sous forme : *Do you smoke ?* on le considère comme état, une habitude plus ou moins permanente. Ce phénomène d'élargissement de sens vers l'état (habitude) ne s'applique pourtant pas uniquement à des activités ; on rencontre des exemples qui surgissent des accomplissements ou des achèvements. Ainsi, un auteur *écrit des livres* ('écrire un livre' peut pourtant se présenter comme accomplissement) et un « chapacan » est quelqu'un qui *attrape des chiens errants*, mais *d'en attraper un* est un achèvement. Vendler (1967) va plus loin en distinguant aussi les

états spécifiques et les états génériques, mais pour notre étude, cette distinction nous paraît peu pertinente. Le matériel empirique qui sert de base à notre corpus contient très peu de séquences dont l'action se verbalise naturellement par des verbes d'état ; pourtant, on en rencontre dans les commentaires. Souvent, dans la conceptualisation d'un tel procès, les informateurs ont tendance à omettre le verbe (prédicat) et de se contenter d'écrire les lieux où l'action se déroule.

(19) Des chevaux dans leur pré. (h)

(20) Une poule dans un potager. (h)

Dans notre étude, ce sont surtout les différences aspectuelles entre les prédicats téliques et atéliques qui nous intéressent. Nous nous posons la question de savoir si les informateurs recourent dans leurs commentaires à des verbes téliques, c'est-à-dire tentent de verbaliser l'objet de l'action, même lorsque ceci n'est pas nécessaire. En conséquence, se décide-t-on à verbaliser une action par un choix de verbe atélique marquant une activité dans le sens Vendlerien (21) ou se focalise-t-on plutôt sur le résultat (ou objet) de l'action (accomplissement), marqué par un verbe télique (22) ?

(21) Un homme qui peint. (h)

(22) C'est un homme qui peint...un tableau. (A)

D'après nous, il s'agit d'un choix tout à fait subjectif, et selon notre corpus, nous sommes encline à penser que cette tendance à recourir à des verbes téliques ne dépend pas de la langue maternelle de nos informateurs : on rencontre cette tendance équitablement chez les deux groupes d'informateurs. Ce type de choix verbal ne fournit pas plus d'information sur le processus de conceptualisation.

4.2. Tests sur les classes aspectuelles

Vendler (1967), ainsi que Kozłowska (1998: 109-112) évoquent une série de tests linguistiques qui servent à distinguer les classes aspectuelles les unes des autres. Nous venons de mentionner le test du **progressif** qui vise à diviser les quatre classes aspectuelles de Vendler en deux groupes, dont le premier comprend les activités et les accomplissements, et le deuxième les états et les achèvements. Dans le chapitre précédent, nous venons de constater, qu'avec peu d'exceptions, les prédicats d'état sont incompatibles avec la forme progressive. Il existe un nombre d'achèvements qui

n'admettent pas l'utilisation du progressif. Ainsi, les énoncés de type *Je suis en train d'être heureuse* (état) et *Il est en train d'atteindre le sommet du Mont Blanc* (achèvement) nous paraissent peu naturels. Si l'on prononce cependant un propos comme le dernier, l'achèvement est compris plutôt comme accomplissement et l'accent est ainsi mis sur le développement du procès et non pas sur le point terminal, ce qui serait normalement le cas des achèvements (Kozłowska 1998 : 110). Havu (1998) propose un point de vue différent de celui de Vendler : d'après lui, une proposition comme *il est en train d'atteindre le sommet de Mont Blanc* doit être interprétée comme *il est sur le point d'atteindre*. Selon Havu (*ibid.*), les prédicats d'achèvement, sauf ceux qui dénotent le commencement d'un état (l'aspect inchoatif), ne sont donc pas incompatibles avec la forme progressive. Il faut noter pourtant que la forme progressive remplit des fonctions divergentes lorsqu'elle est appliquée à un prédicat d'achèvement. Ainsi, les prédicats *il était en train d'arriver/de sursauter/d'ouvrir la porte* représentent des points de vue différents au procès exprimé par un prédicat d'achèvement.

En revanche, les activités et les accomplissements admettent l'utilisation du progressif. Il est tout à fait naturel de dire : *Un homme est en train de courir* (activité) ou bien *Il est en train de peindre un tableau* (accomplissement). Ce sont aussi des prédicats que l'on rencontre le plus dans notre corpus. Comme nous l'avons constaté, ce qui distingue les accomplissement des achèvements, est le fait qu'à n'importe quel moment d'un procès d'accomplissement d'une certaine durée (une heure, par exemple) on peut dire qu'on est en train de peindre un tableau, tandis que cela n'est pas le cas d'atteindre le sommet, qui est une action momentanée, ponctuelle.

Le deuxième test s'appelle **le test de en/pendant Ntemps** (Kozłowska 1998 : 110), qui sert à distinguer les accomplissement et les achèvements des états et des activités. Ces derniers répondent à la question *Pendant combien de temps ?* et les premiers à la question *En combien de temps ?* Ainsi :

- (23) Pendant combien de temps (*En combien de temps) tu le savais ? (état)
- (24) Pendant combien de temps (* En combien de temps) a-t-il couru ? (activité)
- (25) En combien de temps (*Pendant combien de temps) a-t-il construit sa maison ? (accomplissement)
- (26) En combien de temps (*Pendant combien de temps) ont-ils trouvé le trésor ? (achèvement)

Kozłowska (1998: 110) souligne que ce test est essentiel, lorsqu'on veut distinguer les activités des accomplissements, les deux étant compatibles avec le progressif. La différence majeure entre ces deux groupes de verbes est que les activités se déroulent dans le temps de façon homogène, c'est-à-dire, chaque partie ou sous-intervalle du processus est égal au processus dans sa totalité. En revanche, les accomplissements se déroulent dans le temps de façon non homogène en s'orientant vers un terme (Kozłowska 1998 :110).

Le dernier test que nous souhaitons présenter ici est celui de **l'implication**. Il sert à distinguer les accomplissements et les achèvements des activités. Selon Kozłowska (1998 : 111), ce test semble complémentaire des autres tests, mais peut s'avérer utile lorsque l'on tient à vérifier l'homogénéité d'une action. Dans ce test, on recourt, une fois de plus, au progressif. Les formules-types sont de forme suivante :

- a) Si X est en train d'accomplir une action Y, alors X n'a pas accompli cette action (est valable pour les accomplissements et les achèvements)
- b) Si X est en train d'accomplir une action Y, alors X a accompli cette action (correspond à des activités).

Par conséquent:

- (27) Si Paul est en train d'écrire une lettre, alors il n'a pas écrit une lettre (accomplissement).
- (28) Si Paul est en train de gagner la course de rallye, il n'a pas gagné la course de rallye (achèvement).
- (29) Si Paul est en train de courir, alors il a couru (activité).

4.3. L'aspect verbal en français

Quant au système aspectuel en français, nous tentons d'établir une présentation qui se base sur une distinction entre les trois catégories de la constitution verbale, évoquée par Jukka Havu (1998). Cette division est à la fois temporelle et aspectuelle et consiste en trois catégories.

La première catégorie proposée par Havu (1998 : 122) est celle de l'aspect lexical : il faut noter que les classes aspectuelles de Vendler font partie de cette première

catégorie, mais ne suffisent pas pour illustrer le phénomène en question. Cette catégorie est également divisée en trois niveaux, dont le troisième nous paraît le plus intéressant quant à notre étude. Il s'agit des propriétés intégrales liées à tel ou tel prédicat : le verbe *écrire*, par exemple, exige un sujet agent de personne (*X écrit*) et facultativement un objet direct de chose (*X écrit Y*). Ainsi, le sujet doit être un être humain (*moi, ma sœur, Marie..*) et l'objet, quoique complémentaire, une chose, par exemple *une lettre, deux lettres, des lettres* etc.

Dans la deuxième catégorie sont classées les différentes constructions périphrastiques représentant trois types d'aspectualité différentes : 1) phasale, 2) progressive et 3) temporelle (Havu 1998 : 122-123). Riegel et al. (2002 : 253) s'y réfèrent également par le terme d'*auxiliaires d'aspect*. Ces auxiliaires saisissent le procès à différents stades de sa réalisation.

L'aspectualité phasale est exprimée par des constructions inchoatives, terminatives et d'autres, comme *commencer à, se mettre à, (continuer à) ; finir de, cesser de, (s') arrêter de, achever de, terminer de* etc. (Havu 1998). L'aspect inchoatif saisit le procès immédiatement à son début, alors que le terminatif se focalise sur la limite finale du procès. Ces deux aspects s'expriment à l'aide des périphrases verbales ou des semi-auxiliaires suivis de l'infinitif (Riegel et al. 2002 : 294-295).

L'aspect progressif exprimé en français surtout par la construction périphrastique *être en train de* (voir également les chapitres 4.3.1 et 7.1.3) sert d'alternative aspectuelle à trois temps simples : le présent, l'imparfait et le futur. L'aspect progressif présente un intérêt particulier pour notre étude et sera discuté plus en détail dans les chapitres suivants. Il faut noter qu'en français son emploi est presque toujours facultatif et ainsi la périphrase pourrait dans la plupart de ses contextes d'apparition être remplacée par un prédicat de temps simple.

Les périphrases temporelles consistent dans des constructions comme *venir de, aller + inf., être sur le point de, être en passe de* etc., qui servent à situer le procès à un point plus ou moins précis sur l'intervalle de temps. *Venir de*, par exemple, saisit le procès immédiatement après son stade final, alors que les constructions *aller de, être sur le*

point de et *être en passe de* se focalisent sur le stade antérieur au début de la réalisation du procès. (Riegel et al. 2002 : 253.)

Havu (1998) appelle la troisième catégorie « orationnelle », mot qui renvoie au caractère discursif des constructions verbales incluses dans cette catégorie. Havu en distingue encore trois sous-catégories, dont les deux premières se caractérisent par leurs traits sémantiques, alors que dans le cas de la troisième, les fonctions des temps et des catégories aspectuelles sont étroitement liées à des facteurs syntaxiques. Cette division n'est pourtant pas facile à saisir. Aussi, n'y entrons-nous pas plus en détail dans le cadre de cette présentation de l'aspectualité.

Dans son étude, Havu (1998) évoque la notion de *transitionnalité*, trait actionnel du verbe qui fait partie du système aspectuel des langues romanes. En simplifiant quelque peu : n'importe quel procès dynamique est une transition entre deux états. Havu (*ibid.*) en donne un exemple: si on écrit une lettre, on part d'un état, où la lettre n'existe pas et aboutit à un état final, où il en existe une. Quant aux activités, cette transition d'état se manifeste un peu différemment. Prenons par exemple le verbe atélisque *courir*. Suivant ce même cours d'idées, on peut dire que d'abord on a un état, où le sujet ne court pas et après l'action de courir, on aboutit à un état pareil (de ne pas courir). La différence majeure entre ces deux types de transitions consiste dans le fait, que contrairement à l'action de courir, le procès d'écrire une lettre produit quelque chose de nouveau, un changement saisissable dans la réalité extralinguistique.

En conclusion : toutes les langues possèdent des catégories actionnelles propres à cette langue en particulière. Voici un classement exemplaire des catégories actionnelles selon Havu (1998 ; voir également la discussion ci-dessus). Ce classement s'applique non seulement au français, mais également à d'autres langues romanes (en particulier espagnol). Il faut noter que les verbes peuvent se trouver dans plusieurs catégories en même temps, ce qui témoigne de leur nature complexe :

- Dynamique (*courir, écrire une lettre, arriver..*)
- Statique (*être français, aimer, inclure/contenir...*)
- Ponctuelle/momentanée (*mourir, exploser..*)
- Durative (*courir, construire une maison, vivre en France..*)

- Télitique (*peindre un tableau, construire une maison, arriver..*)
- Atélitique (*vivre en France, courir, exploser..*)
- Transitionnelle (*raccourcir une robe, élargir une rue.*)
- Transformatrice (*écrire une lettre, arriver..*)
- Non transformatrice (*jouer une sonate, être à la maison..*)

Havu (1998 : 127) souligne que la présence et le caractère des compléments influent de manière décisive sur les propriétés actionnelles du verbe. Il prend comme exemple le verbe *écrire*, dont l'aspect change selon la forme du complément qui lui est associé. Ainsi, *écrire* et *écrire des lettres* sont des prédicats atéliques, tandis qu'*écrire une lettre* est un prédicat télitique et transformatif. (*ibid.*)

A ce sujet, Dini et Bertinetto (2006) évoquent une division de la classe des verbes non duratifs en deux catégories principales : les achèvements et les ponctuels. Les derniers sont divisés encore en deux sous-catégories, mais pour la simplicité, cette division ne sera pas traitée ici. Les catégories, réparties selon les traits sémantiques, peuvent être présentées sous la forme d'un tableau (Dini et Bertinetto 2006 : 3) :

	durative	télitique	statique
états	+	-	+
procès (activités)	+	-	-
accomplissements	+	+	-
achèvements	-	+	-
ponctuels	-	-	-

Tableau 1 : Catégories principales des classes aspectuelles selon Dini et Bertinetto

Pour ce qui est de notre mémoire de maîtrise, c'est surtout la présence de *l'aspect inchoatif* d'une part, et de *l'aspect terminatif* de l'autre, qui nous paraît intéressant. Il s'agit, comme l'indique Havu (1998), de l'aspect périphrastique phasale. Ces deux types d'aspect apparaissent régulièrement dans les énoncés de notre corpus.

Quant aux procès uniques (*l'aspect semelfactif*) et répétitifs (*l'aspect itératif*), notre corpus en contient beaucoup d'exemples illustratifs. Le finnois abonde en verbes

itératifs (*hypellä, hypähdellä, aivastella, naureskella..*), dû à son caractère productif de la dérivation verbale. En français, ce sont surtout les moyens lexicaux (les compléments circonstanciels de temps : *souvent, quelquefois, parfois, rarement, toutes les semaines, une fois par an..*) qui servent à indiquer l'aspect itératif : *Il allait souvent au cinéma*. Certains verbes français qui se forment avec le suffixe – (*a*)*iller*, marquant l'idée d'une répétition, contiennent déjà une itération par nature (dans leur sens même). Le préfixe *re-* sert dans certains cas à ce même phénomène. (Riegel et al. 2002 : 295-296.)

4.3.1. Les périphrases à valeur progressive en français : être en train de

Comme la périphrase à valeur progressive *être en train de faire qqch.* apparaît continuellement dans notre corpus, nous tenons à y consacrer une partie importante de la théorie aspectuelle. Nous essayerons d'établir un lien entre le progressif périphrastique du français et le progressif du finnois : *olla –massa/-mässä*.

Il existe dans la langue française nombre de périphrases (p.ex. *aller faire, venir de faire, falloir faire, être en train de faire, être sur le point de faire* etc.), dont la plupart sont marquées par la grammaticalisation, c'est-à-dire, un phénomène de l'évolution linguistique où un élément lexical qui sert à former une périphrase se transforme en un morphème grammatical et le sens lexical de cet élément disparaît. Ainsi, les trois niveaux de la langue associés au processus de grammaticalisation sont 1) lexical, 2) périphrastique et 3) grammatical. La grammaticalisation caractérise par exemple la construction périphrastique *être en train de* (Havu 2007).

Ce phénomène peut être illustré par un schéma de parcours de grammaticalisation de la morphologie progressive d'après Laca (1998 : 207 ; cité d'après Pusch 2003 : 497) :

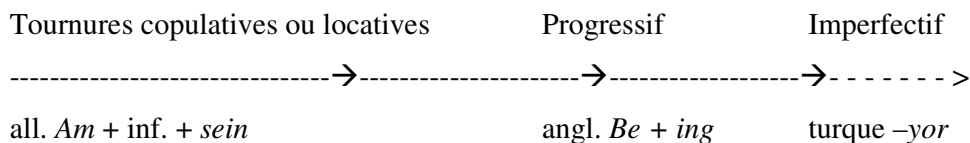


Figure 2: Grammaticalisation de la morphologie progressive

En considérant le stade de grammaticalisation de la périphrase progressive *être en train de*, on se rend compte qu'il peut être envisagé sous un nombre d'angles qui font tous allusion à différents niveaux d'avancement sur le parcours de grammaticalisation (Pusch 2003 : 501). Bien évidemment, le fait que l'aspect progressif s'exprime en français par cette construction périphrastique insinue qu'il s'agit d'une grammaticalisation réduite. En plus, l'élément lexical *train* y est toujours présent. Pourtant, ce trait nominal a perdu son sémantisme original. Ainsi peut-on considérer que ce trait indique une grammaticalisation moyennement avancée. (*ibid.*)

On a aussi affaire à d'autres critères décisifs : la fréquence, le caractère obligatoire ou facultatif de la périphrase progressive. Pusch (*ibid.*) fait appel à des corpus oraux, dans lesquels les occurrences de *être en train de faire* sont peu nombreuses. Pourtant, notre corpus en contient plusieurs, ce qui sert de preuve de la facultativité d'emploi de cette construction.

Aussi, la cohésion interne de la périphrase *être en train de* est plus faible que celle d'autres périphrases : la périphrase peut être coupée p.ex. d'un adverbe, phénomène qui peut s'expliquer par le fait qu'il s'agit d'une construction assez lourde (Pusch 2003 : 504). Le dernier critère évoqué par Pusch consiste dans l'usage averbal de la construction périphrastique. Cet usage reste pourtant très limité ; nous ne jugeons pas pertinent de l'élaborer plus en détail ici.

(30) Je le vois, en train de vider la poubelle.

Par définition, l'aspect progressif représente un procès en cours de développement ; il n'est pas borné ni au début ni à la fin du procès. Ainsi, les procès au progressif sont non bornés et présentent une saisie interne d'un procès.

Pour ce qui est de l'aspectualité progressive dans les langues romanes, c'est la construction 'STARE' + gérondif qui est le plus répandu (sauf en français !) (Pusch 2003 : 498). Il s'agit d'un verbe de posture à l'origine qui a été grammaticalisé dans la plupart des langues romanes. Selon Pusch, en espagnol, le progressif *estar* + gérondif et les formes progressives cinétiques comme *ir/andar/venir* + gérondif, sont

très courantes et il existe même des situations, où le progressif paraît plus naturel que le présent simple, ce qui est rarement le cas en français. Ainsi, une question de type :

(31) ¿ Qué haces ?

est normalement suivi d'une réponse au progressif :

(32) – Estoy comiendo.

et très rarement d'une réponse au présent simple (*Como*), ce qui ne serait pourtant pas impossible.

Quant au progressif, le français manque de moyens de l'exprimer de façon synthétique (Pusch 2003 : 498). Il faut noter, qu'il existe en français la périphrase *aller* + gérondif, qui est pourtant peu utilisée et dont l'usage se limite à des contextes élevés. La forme prépositionnelle *être en train de faire* est, en revanche, assez courante dans le français contemporain. Dans notre corpus les formes progressives apparaissent systématiquement, d'une manière subjective et complémentaire. Ce phénomène sera traité dans la partie d'analyse de notre mémoire. Pusch (2003 : 504) fait appel à un contexte dans la langue française, où la forme périphrastique paraît plus naturelle que le présent simple (bien que conforme à la forme de la question originale). C'est le cas du schéma incidentiel, où une action ponctuelle vient interrompre une autre qui fait progresser l'histoire (Pusch 2003 : 504) :

(33) Je suis *en train de monter* dans l'avion, c'est alors que mon frère m'appelle et dit.. (Mitko, 1999, 91).

4.4. Quelques remarques sur l'aspectualité du finnois

Selon Kiparsky (1998: 206), qui s'intéresse à des particularités du cas partitif (caractéristique du finnois), ce cas est assigné à des objets des prédicats dénotant un événement non borné. Ainsi, le cas partitif ⁸ est-il analogue à la dualité du système verbal slave⁹. Cette hypothèse est pourtant contestée et nous nous contentons aussi de constater qu'il s'agit peut-être d'une différence plutôt grammaticale que sémantique. En

⁸ NB ! il s'agit pourtant d'une catégorie nominale.

⁹ Il s'agit d'une distinction entre l'aspect perfectif et imperfectif ou, par extension, entre deux prédicats : l'un télélique et l'autre atélélique.

le disant nous ne le considérons pas tout à fait comparable à des paires aspectuelles des langues slaves (cf. Havu 1998)

4.4.1. Les moyens d'exprimer la progression en finnois

Comme il s'agit d'un mémoire de maîtrise dont l'intérêt porte sur les moyens linguistiques employés dans le processus de conceptualisation des événements et par extension, dans la mise en perspective aspectuelle, nous ne pouvons pas trop insister sur la grammaire de la langue finnoise, langue maternelle de tous nos informateurs finnophones. Or, du point de vue de notre étude, nous jugeons important de présenter brièvement quelques traits fondamentaux des moyens grammaticaux pour exprimer la progression en finnois.

Cet aperçu se base sur les remarques de Hannu Tammola (2000 : 655-692), qui cherche à décrire les moyens d'exprimer la progression dans les langues balto-fenniques. Tammola part de la définition traditionnelle de l'aspect grammatical : soit que l'événement encodé dans la subordonnée coïncide avec l'événement de la proposition principale, soit qu'il ne le fasse pas. Quant aux formes au passé en finnois, le prétérit peut être employée tout aussi bien dans les deux cas suivants et la différence sémantique entre les deux énoncés est dénotée par le cas de l'objet direct (soit accusatif, soit partitif) :

- (34) Kun tulín sisään, hän *puhdist-i* pyssy-ä / pyssy-n.
'Quand je suis entré il était en train de nettoyer/nettoyait / a nettoyé/nettoya son fusil.' (Nous traduisons)

Pour ce qui est de la forme progressive proprement dite en finnois, Tammola se concentre sur la construction verbale appelée INFPROG : *copule* (ici : le verbe *olla*, *être* qui fonctionne comme marqueur du rapport prédicatif que l'attribut du sujet entretient avec le sujet) + le 3^{ème} *infinitif* (marqué par le suffixe *-ma/-mä-*) et suivi du marqueur final du cas d'*inessif* (*-ssa/-ssä*). Tammola évoque également la construction NOUNPROG *copule + nom dans un cas locatif* (en finnois, ce cas est, en fait, souvent l'*inessif*) qui remplace dans certaines situations la construction INFPROG. Cette construction est employée surtout avec des verbes de mouvement exprimant une

direction quelconque (*tulla, mennä, lähteä*) et également avec des verbes dénotant un changement graduel (*laskea, nousta*).

Tommola souligne l'importance de la notion d'*absentive*, étudiée plus en détail par Casper de Groot (2000). Par cette notion on renvoie à des moyens soit lexicaux, soit grammaticaux qui servent à exprimer l'absence. En finnois, ceci se manifeste souvent par le recours à INFPROG.

Selon de Groot (2000 : 694-704), en finnois la forme *absentive* permet dans beaucoup de contextes l'interprétation progressive. Selon le contexte, la construction *copula + 3^{ème} infinitif + inessif* peut avoir deux interprétations possibles : soit qu'elle réponde à la question « Où est-tu/est-ce que tu vas être ? », soit à « Qu'est-ce que tu fais (qu'est-ce que tu es en train de faire) ? ». Il est important de noter que l'ordre des mots joue parfois un rôle essentiel dans l'interprétation. Les énoncés suivants illustrent bien cette différence (il est difficile d'établir la différence dans la traduction française) :

(absentif)

- (35) Minä olen lippuja myy-mä-ssä.
'Je suis en train de vendre des billets/ Je suis là pour vendre des billets.'

(progressif)

- (36) Minä olen myy-mä-ssä lippuja.
'Je suis en train de vendre des billets.'

De Groot (2000 : 704) fait appel à un détail intéressant : en finnois la construction avec le 3^{ème} infinitif + l'inessif associée à un nom exprimant une direction ne peut avoir que l'interprétation progressive. Ainsi, l'énoncé suivant :

- (37) Hän on ui-ma-ssa rantaan.
'Il est en train de nager vers le bord'

peut être compris uniquement dans le sens progressif. Par contre, l'absence du nom *rantaan* changerait l'interprétation de l'énoncé : il serait alors question de l'absentif.

En plus des constructions présentées ci-dessus, il existe en finnois (et dans d'autres langues balto fenniques respectivement) d'autres types de constructions qui servent à exprimer la progression (Tommola 2000 : 661-667) :

- les constructions d'imminence *olla +-maisi-lla-an/-mäisi-llä-än* ('être sur le point de') et *olla (vähällä/lähellä) + 1^{er} infinitif* ('faillir') ;
- les constructions verbales de posture et de mouvement (p.ex. *juosta + 3^{ème} inf + inessif*, 'courir dans les rues faisant qqch' = sens négatif !)
- les moyens morphologiques (p.ex. un suffixe fréquentatif *-ella*, ajouté au radical d'un verbe inchoatif/terminatif *lopet-ella < lopettaa* ou *aloit-ella < aloittaa*) ;
- les moyens lexicaux (p.ex. les adverbes *juuri (nyt/silloin)*, *parhailaan*, *parastaikaa* etc.) auxquels on recourt lorsque le progressif n'est pas encodé grammaticalement. Il faut noter, tout de même, que ces moyens n'excluent pas l'emploi des formes progressives verbales, mais s'emploient parfois parallèlement avec celles-ci, p.ex. *hän on parastaikaa katsomassa TV :tä*.

Pour conclure, Tommola (2000 : 670-671) propose trois fonctions essentielles pour les constructions progressives présentes dans toutes les langues étudiées au sein de son projet : le progressif se caractérise donc, selon le contexte, comme 1) procès graduel, 2) imminent et 3) absentif.

5. LA TEMPORALITÉ DANS LE CADRE DE NOTRE ÉTUDE

Toutes les langues naturelles possèdent des traits et des moyens pour exprimer le temps et en particulier, les relations temporelles entre les événements, soit à l'aide des moyens grammaticaux (différents temps du verbe ; morphèmes flexionnels, désinences et auxiliaires), soit lexicaux (p.ex. adverbes de temps, simples – *hier*, ou complexes – *l'année dernière*). Klein (1994 : 1) fait la remarque que tous les verbes conjugués contiennent de l'information sur le temps, sur l'aspect verbal - ou les deux. Tout simplement, le temps (*tense*) sert à localiser un événement dans le temps. La temporalité désigne alors tout ce qui relève de la chronologie et du repérage des événements.

Il faut noter que la notion de **temps** en français pose un certain nombre de problèmes, car il peut désigner soit le concept de temps, soit la forme grammaticale qui l'exprime (Riegel et al. 2002 : 289). Certaines langues font une différence terminologique entre ces deux sens. Ainsi, en allemand parle-t-on de *Zeit* et *Tempus* et en anglais, respectivement, de *time* et *tense*. Quant à notre étude, ce sont les relations temporelles, et en particulier le repérage temporel qui nous paraissent intéressants. Nous discuterons les questions de l'ancrage temporel plus en détail dans ce qui suit. Nous tenons à souligner qu'en français, par exemple, le même temps verbal peut servir à faire allusion à des époques temporelles diverses. Les exemples suivants, qui servent à illustrer les différents usages de l'imparfait de l'indicatif du français, proviennent de la grammaire méthodique de la langue française (Riegel et al. 2002 : 289).

- (38) Il partait lorsque le téléphone sonna (passé) ;
- (39) Si tu étais ici, quel bonheur ! (actuel) ;
- (40) Il serait heureux s'il réussissait à son examen (futur).

Ici, l'imparfait de l'indicatif sert à situer le procès dans trois époques temporelles différentes. Il faut ajouter ici que les exemples 39 et 40 sont des emplois modaux qui diffèrent d'une manière très importante des emplois modalement neutres, c'est-à-dire des formes à l'indicatif. Nous sommes d'avis qu'ils servent à illustrer la complexité du système temporel français.

Klein (1994 : 2) offre une définition de la notion de temps verbal :

« TENSE refers to the grammatical expression of the time of the situation described in the proposition, relative to some other time. This other time may be the moment of speech: e.g., the PAST and FUTURE designate time before and after the moment of speech... »

La notion de relations temporelles consiste en trois époques fondamentales : le passé, le présent et l'avenir. On parle ainsi de l'antériorité, de la simultanéité et de la postériorité.

5.1. Un aperçu diachronique sur la temporalité : Reichenbach

Le point de départ pour l'étude sur la temporalité est le suivant : il y a toujours deux paramètres temporels – le moment de la parole et le moment de la situation. Le modèle de base de toute théorie et analyse des relations temporelles est attribué à Reichenbach, dont le modèle est une des premières intentions d'élaborer un modèle logique des catégories temporelles. Dans le cadre de ce travail, il n'est pas possible d'élaborer la diachronie de la chronologie temporelle ; nous nous contenterons ici de présenter les trois notions de base établies chez Reichenbach :

S – The point of speech, le moment de la parole;

E – the point of event, le moment de l'événement ;

R – the point of reference, le moment (point) de référence.

Le système de Reichenbach sert de repère à la recherche ultérieure, mais pose un certain nombre de problèmes. Reichenbach (1947) part du principe que tous les temps verbaux sont liés au moment de l'énonciation d'une éventualité, c'est-à-dire, au point de la parole (S). L'événement (ou la situation) présente le deuxième paramètre important. Les trois relations temporelles : *antériorité*, *simultanéité* et *postériorité* décrivent ainsi les valeurs fondamentales dénotées par les verbes (de Saussure 1998: 31). Mais le problème se pose toujours : comme il existe plus de trois temps verbaux, les deux paramètres ne suffisent guère pour décrire les relations temporelles souvent complexes. Ainsi entre en jeu le troisième paramètre essentiel : celui de point de référence (R), invention de Reichenbach. Pourtant, comme le constate Klein (1994 : 25), Reichenbach, lui-même, n'explique pas explicitement cette notion de point de

référence; il se contente de souligner l'importance de celui-ci dans le repérage temporel.

Dans la terminologie reichenbachienne, c'est la notion de « point » auquel on a recours, mais qui n'est pas tout à fait claire. Cette notion peut donc être interprétée de différentes façons (v. Stutterheim, Carroll et Klein 2003 : 100-101). Ce problème d'ambiguïté est normalement résolu par l'interprétation du « point » en tant qu'intervalle temporel. Ici, l'événement est également compris dans ce sens plus large ; non pas comme un point unique mais plutôt comme un **intervalle** de temps.

Un autre problème auquel l'on se heurte dans le contexte reichenbachien consiste dans le fait qu'il existe un nombre de temps, pour lesquels les formules sont multiples. En conséquence, il y a une concurrence entre plusieurs formules : une partie des relations est codée, mais la relation E-S n'est pas fixée. En conséquence, le schéma du futur antérieur, par exemple, peut être présenté de trois manières suivantes :

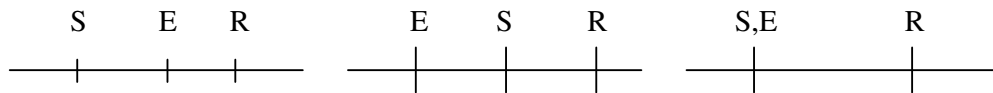


Figure 3 : Présentation de la formule référentielle du futur antérieur.

La notation de Reichenbach est présentée normalement sous la forme du tableau ci-dessous. A noter que *passé*, *présent* et *futur* correspondent à la relation entre R et S, tandis que *antérieur*, *simple* (= *simultanéité*) et *postérieur* représente la relation entre E et R. Comme l'exemple de Reichenbach se base sur la langue anglaise, il y a quelques temps verbaux qui ne sont pas réalisés en français. Ainsi, son application à la langue française n'est pas évidente. Comme le modèle reichenbachien traite surtout l'anglais, les formes verbales traduites directement dans d'autres langues ne trouvent pas toujours d'équivalent réel dans la langue cible. Par conséquent, *anterior past* de l'anglais ne correspond pas au *passé antérieur* du français, qui, en français, est un temps verbal figurant dans le paradigme de presque tous les verbes. Le modèle de Reichenbach ne fait pas de distinction entre ce qui est en français le passé antérieur et le plus-que-parfait. (Havu 1998 : 44-46.)

Structure	Chez Reichenbach	Nom traditionnel
E-R-S	Passé antérieur	Plus-que-parfait
E,R-S	Passé simple	Passé simple
R-E-S ou R-S,E ou R-S-E	Passé postérieur	- (mode conditionnel)
E-S,R	Présent antérieur	Passé composé
S,R,E	Présent simple	Présent
S,R-E	Présent postérieur	Futur proche
S-E-R ou S,E-R ou E-S-R	Futur antérieur	Futur antérieur
S-R,E	Futur simple	Futur simple
S-R-E	Futur postérieur	- (latin <i>abiturus ero</i>)

Tableau 2: Sémantique des temps verbaux chez Reichenbach

La classification de Reichenbach fait souvent l'objet d'avis critiques, dont l'un des plus considérables est celui de Comrie (de Saussure 1998 : 34). Comrie (1981) se prononce sur le rôle du point de référence en insistant sur la nécessité d'un double point de référence, ce qui est, selon lui, indispensable dans le cas du conditionnel passé. Ce temps verbal exigerait, poursuit Comrie, un deuxième point de référence, un seul ne suffisant pas. Il serait donc impossible de rendre compte de la référence temporelle du conditionnel passé à l'aide des simples coordonnées E/R/S. L'exemple (41) du conditionnel passé est présenté par de Saussure (1998 : 34-35) :

- (41) Jean partit pour le front ; lorsqu'il reviendrait, les champs auraient été brûlés jusqu'à la chaume.

Nous n'entrons pas ici plus dans les détails de cette objection, mais passons à la suivante, produite également par Comrie. Cette objection concerne la nature même du point de référence : est-il vraiment nécessaire dans tous les cas ? Comrie admet que R est nécessaire au repérage des tels temps que le plus-que-parfait, où deux événements sont d'une façon en concurrence l'un avec l'autre et se situent dans le passé par rapport à S. Pourtant, dans les cas où R n'est qu'une simple projection de S, présenté comme simultané au point S ou point E, pourquoi serait-il indispensable ? Prenons un exemple tiré de de Saussure pour illustrer cette allégation de Comrie :

- (42) Augustin arriva au port en retard. Son bateau avait déjà quitté le quai.

Dans ce cas, le point R est vu comme un point d'observation ou d'évaluation et situé de manière précise sur la ligne du temps. Ce point ne peut fonctionner que comme une projection du point S. Nous ne tenons pas à élaborer plus en détail cette problématique, un bref aperçu suffit pour donner une idée de la complexité du phénomène du repérage temporel. Quant aux temps composés, Havu (1998 : 44-46) rappelle qu'il faut distinguer entre l'emploi résultatif et l'aoristique. Dans les deux exemples :

(43) Je suis rentré à dix heures, Pierre était parti.

(44) Je suis rentré à dix heures. Pierre était parti à midi.

le moment de référence n'est pas le même.

Les théories de Reichenbach ont servi de base pour des classifications ultérieures, dont nous tenons à présenter l'un des plus pertinents. C'est celui de Klein (1994), qui propose un système de trois paramètres avec quelques précisions importantes. Klein évoque les trois notions clé adaptées de la classification de Reichenbach, mais pourtant élaborées dans un sens plus illustratif :

TU – Time of utterance;

TT – Topic time;

TSit – Time of situation.

Selon Klein (1994 : 5), le marquage temporel s'applique à la relation entre TT (topic time = « point de référence » dans la terminologie reichenbachienne) et TU (time of utterance = « moment/point de l'énonciation »). Le marquage aspectuel se produit, par contre, entre TT et Tsit, où une situation quelconque est rattachée à un TT. La modification majeure apportée à la théorie de Reichenbach est celle de la notion de « point » qui est ainsi supprimée est remplacée par les concepts mentionnés ci-dessus, référant à des intervalles de temps, qui peuvent, à leur tour, être divisés en plusieurs sous-intervalles. Klein soulève la question des situations qui consistent en deux états. Prenons, par exemple, une proposition en anglais : *Mary is leaving the room* ('Mary sort de la chambre'). Une telle situation se compose, dans la réalité, de deux états : l'un où Mary est toujours dans la chambre et l'autre où elle n'y est plus. La chronologie de ces deux états doit être tel que le fait d' « être en dehors de la chambre » suit le « être là-dedans ». Klein se réfère à ces deux états par des termes *source state*, 'état source' (SS) et *target state*, 'état cible' (TS). Les trois schémas suivants représentent trois

différentes perspectives à la fois temporelles et aspectuelles (marquées par des moyens morphologiques) vis-à-vis de la situation de *Mary leaving the room*. A noter que la présence d'un état source et d'un état cible fait partie de la situation en question et ne dépend aucunement de TT ou TU présents dans ce contexte. Dans les exemples suivants ----- représente l'état source et ++++++ l'état cible ; TT est situé entre les crochets.

Mary was leaving the room.
 -----[-]-----+++++

Mary had left the room.
 -----+++++[+]++++

Mary left the room.
 -----[-++++]+++++

Figure 4 : la mise en perspective (aspectuelle/temporelle) d'une situation

Dans le premier énoncé, TT est situé à un moment où Mary est toujours dans la chambre et n'est pas encore sortie. Le dernier exemple marque le cas inverse. A ce propos, Klein fait une remarque intéressante : on peut être dans un état source d'une action sans jamais atteindre l'état cible de cette même action. En revanche, si l'on s'est rendu à l'état cible d'une action, on a forcément été dans son état source. Ainsi, dans le deuxième exemple, le fait d'avoir atteint l'état cible indique que Mary a, en effet, déjà été dans l'état source de cette même action.

Von Stutterheim, Carroll et Klein (2003 : 103-106) ajoutent encore une piste de réflexion complémentaire à la discussion au sujet de la temporalité. Ils constatent que les intervalles temporels ne possèdent pas de propriétés en tant que telles, sauf la durée et le fait d'être antérieurs, postérieurs ou simultanés à d'autres intervalles temporels. Pourtant, on peut leur assigner des propriétés. Cela peut se faire soit de façon explicite, c'est-à-dire en s'appuyant sur les traits lexicaux des verbes ; soit implicitement par l'intermédiaire de l'information contextuelle ou la culture générale. L'information contextuelle aide à interpréter telle ou telle situation et à mieux comprendre les éléments qui le caractérisent. Von Stutterheim, Carroll et Klein (2003 : 103) insistent sur une distinction élémentaire : il est essentiel de connaître la différence entre ce que les chercheurs appellent « une structure temporelle » d'une part (= intervalles temporels

et les relations temporelles entre ceux-ci) et la description des intervalles comme unités à part appartenant à une structure temporelle, de l'autre.

Von Stutterheim, Carroll et Klein tiennent aussi à souligner que Tsit « time of situation » ne correspond pas à un seul intervalle, mais à toute une structure temporelle. Lorsque les trois chercheurs évoquent la notion de Tsit, cela ne désigne pas un seul intervalle (et surtout pas un point unique !), mais une structure temporelle qui comprend plusieurs sous-intervalles. Cette remarque nous mène à la question de la conceptualisation et à nos questions de recherche initiales. Von Stutterheim & al. choisissent comme exemple une action tirée de leur corpus (commentaire de *Quest*), *creuser un trou*. Cette action téléologique se compose de nombre de phases qui peuvent être encodées séparément, par exemple d'une phase initiale (commencer à creuser) et d'un terme final (il existe un trou). Ici, on peut résoudre la tâche de la conceptualisation en recourant à des verbes marquant la phase initiale d'un procès par l'aspect inchoatif, tels que *commencer à* ou *se mettre à creuser* (l'exemple que donnent V. Stutterheim & al. est le suivant : *He started digging*). On peut, tout aussi bien, mettre en avant le déroulement de l'action en se focalisant sur une phase intermédiaire du procès : *il est en train de creuser* (*he was digging*). Ainsi, l'action est vue inaccomplie, en cours. La notion d'aspect imperfectif se réfère ainsi au progressif de l'anglais. (V. Stutterheim & al. 2003: 104).

Ici, une différence importante émerge entre le corpus anglais et le nôtre : le corpus anglais de Mary Carroll contient des énoncés au progressif, tandis que les énoncés de ce type n'apparaissent quasiment pas du tout dans notre corpus. Nous en tirons la conclusion qu'en français, les périphrases à valeur progressive, quoique fréquentes dans les commentaires des séquences individuelles sans un contexte spécifique, paraissent peu naturelles dans la narration cohérente d'une série d'événements reliés entre eux par un contexte (ici : *the Quest*). Ce phénomène sera discuté plus en détail dans la partie d'analyse.

Pour ce qui est de l'ancrage temporel, les trois paramètres essentiels, selon v. Stutterheim, Carroll et Klein (2003 : 105-107) consistent donc premièrement en TT (topic time), c'est-à-dire un intervalle de temps plus ou moins long, dont le locuteur parle. Le deuxième paramètre est Tsit, le temps de la situation. Ce paramètre est

étroitement lié à l'aspect verbal, car le fait d'envisager un procès exige un choix entre les différentes façons de le verbaliser. Von Stutterheim, Carroll et Klein (2003 : 105-106) présentent comme exemple le cas d'un accident, constitué de plusieurs scènes plus ou moins courtes, par exemple d'une scène, où un cycliste décide de tourner à gauche, action qui dure une dizaine de secondes et constitue donc le temps de la situation, Tsit. Le locuteur en train de verbaliser l'événement peut se décider à le verbaliser en disant par exemple : *The cyclist has turned left*, *The cyclist was going to turn left*, *The cyclist was turning left*, *The cyclist turned left*, etc. Tous ces énoncés sont caractérisés par un aspect grammatical différent et se focalisent sur une partie spécifique de l'événement, soit la pré-période, le post-temps ou autres sous-intervalles temporels de celui-ci ; le choix entre ces différents focus est pourtant fait par le locuteur, ce n'est pas la langue elle-même qui exige l'une ou l'autre. L'aspect est donc la relation grammaticalisée entre TT et Tsit.

Le troisième paramètre, évoqué justement par v. Stutterheim et al. (2003 : 105-106) est appelé TA (*temporal anchor*), l'ancrage temporel. Ce paramètre n'apparaît pas dans le texte même, mais doit être déduit du contexte. On s'y réfère souvent par des expressions temporelles. TA peut avoir plusieurs interprétations possibles, l'une d'elles est « moment de l'énonciation », mais il n'y correspond pas toujours. Dans un texte plus cohérent, on a souvent nombre de TA's avec une certaine interrelation entre eux.

5.2. Les temps de la narration : le présent

En ce qui concerne notre corpus, c'est le présent de l'indicatif qui domine dans les commentaires des séquences ainsi que dans la narration contextuelle, c'est-à-dire dans les commentaires du court métrage *The Quest*. Il a déjà été constaté dans le cadre de ce projet que le recours au présent est caractéristique aux locuteurs d'allemand et d'anglais et se fait systématiquement, bien que les consignes soient présentées au passé (« qu'est-ce qui s'est passé ? ») (Carroll, v. Stutterheim & Nüse 2003 : 204 ; v. Stutterheim & Lambert 2008 : 217). Ce phénomène est attesté également dans le corpus finnois de Hennariikka Kairanneva (mémoire de maîtrise en préparation).

Notre *quaestio* a été formulé suivant les orientations originales du projet, en employant le passé composé au lieu du passé simple, temps verbal qui n'apparaît guère dans des

corpus oraux. Cependant, tous sauf un de nos informateurs ont fait le commentaire uniquement au présent ; chez l'informateur (B) qui s'est clairement efforcé de suivre les consignes, on observe plusieurs inconsistances temporelles, fluctuations et hésitations, ce qui résulte sans doute du caractère artificiel du choix de temps.

Le présent de l'indicatif du français est le temps verbal le plus employé, au moins à l'oral, mais également le plus complexe. Le présent manque de désinence proprement temporelle et s'oppose ainsi aux autres temps de l'indicatif. Enfin, le présent est une forme qu'on pourrait souvent appeler « atemporel », car il peut se référer à des événements passés (« présent historique ») ou futurs.

En ce qui concerne l'ancrage temporel, le présent se caractérise par la simultanéité avec le repère (ou un point de référence) de nature déictique. Un énoncé au présent est alors étroitement repéré par rapport au moment de la parole, moment de l'énonciation (Riegel et al. 2002 : 299). Le point de référence coïncide donc avec le moment de l'énonciation. Il faut noter également qu'un procès comme *il pleut* contient une portion déjà accomplie et une portion possible dans le futur. Or, il ne faut pas oublier que le présent du français peut occuper différentes valeurs temporelles : un énoncé au présent peut aussi situer le procès dans n'importe quelle époque, soit passée ou future. Par conséquent, on parle de la valeur *omnipotentielle* du présent. Ainsi entrent en jeu les éléments déictiques qui impliquent un rapport avec d'autres éléments du contexte. La déixis, terme provenant du grec *deiktikos*, dénote le moment et le lieu de l'énonciation ou les protagonistes : cette référence est établie par l'usage des pronoms personnels (1. et 2. personnes), démonstratifs, des adverbes de temps et de lieu et des déterminants. Dans l'énoncé *mon frère arrive demain*, c'est l'adverbe de temps déictique *demain* qui sert à situer le procès dans l'avenir. On risque une certaine ambiguïté sémantique en l'absence d'indicateur temporel. Ainsi, on peut interpréter un énoncé comme *Claire joue au tennis* de deux manières différentes : soit il s'agit d'une action actuelle, c'est-à-dire en cours au moment de l'énonciation, soit d'une activité habituelle, lorsqu'il s'agit du présent d'habitude. (Riegel et al. 2002 : 298-301.) La bonne interprétation de différentes valeurs du présent exige donc une connaissance sémantique et pragmatique de la langue.

5.3. Les temps de la narration : le passé composé et l'imparfait

Les deux autres temps verbaux qui apparaissent, quoique peu souvent, dans notre corpus sont le passé composé et l'imparfait : ces deux temps sont propres à la narration, occupant des fonctions partiellement opposées dans un récit. Le passé composé est le temps des événements ordonnés dans le passé, il fait avancer l'histoire en situant des événements au premier plan. L'imparfait, par contre, présente des actions secondaires de l'arrière-plan. Il sert à présenter des faits simultanés, à les juxtaposer, mais ne peut pas introduire un repère temporel nouveau. Il s'appuie donc généralement sur un repère temporel marqué par un verbe antérieur ou une indication temporelle. La valeur temporelle de l'imparfait est donc la simultanéité avec un repère de nature anaphorique. (Riegel et al. 2002 : 302-309.)

Le passé composé est parfois présenté parallèle au passé simple, mais cette comparaison n'est guère valable. Le passé composé est une forme fondamentalement ambivalente, car elle possède deux propriétés différentes ; le PC peut occuper deux aspects, le « parfait » (valeur d'accompli du présent) et « l'aoriste » (valeur d'accompli du passé). D'abord, le PC exprime l'aspect accompli et marque l'antériorité par rapport au présent, comme dans l'exemple *Quand il a déjeuné, César fait la sieste*. Le passé composé peut présenter donc un procès comme accompli au moment de l'énonciation. Pourtant, l'énoncé précédent peut être conçu comme une situation habituelle. Dans un énoncé comme *Comme Marie a cassé un verre, Pierre passe l'aspirateur*, le PC exprime la simultanéité entre la situation achevée (*Marie a cassé un verre*) et le moment de l'énonciation, et se caractérise ainsi par l'aspect « parfait ». (Riegel et al. 2002 : 302-309.)

Pourtant, la valeur d'antériorité de PC s'oriente plutôt vers le passé, lorsque le passé composé, étant le temps du passé le plus fréquemment utilisé dans le discours, prend dans une énonciation de discours une valeur qui correspond à celle du passé simple dans un contexte historique. On parle alors de la valeur d'accompli du passé. Dans un énoncé du récit comme *À ce moment, le concierge est entré derrière mon dos*, le passé composé pourrait éventuellement être remplacé par un passé simple (*entra*). Ici, le PC représente l'antériorité par rapport au moment de l'énonciation et ainsi, l'aspect global. (Riegel et al. 2002 : 302.)

Le rôle sémantique du passé composé est donc fort complexe. Dans l'exemple précédent, le procès est situé totalement dans le passé : le repère de l'événement est alors décalé avant le moment de l'énonciation.

Quant à l'imparfait, il occupe également nombre de valeurs, non seulement temporelles mais aussi modales. Le côté modal ne sera pas discuté ici. L'imparfait, comme temps du récit, s'oppose au passé composé ou au passé simple. Il saisit le procès « de l'intérieur ». Comme le présent, il sépare le procès en deux parties : la portion déjà réalisée et celle qui ne l'est pas encore. Il n'envisage donc pas de limites (bornes) d'un procès. L'imparfait a besoin, pour se repérer dans le passé, d'un repère temporel, introduit par le passé composé ou le passé simple. Comme nous venons de le constater ci-dessus, dans un récit, l'imparfait présente des actions secondaires : commentaires, explications, descriptions, etc. La valeur de l'imparfait qui nous intéresse le plus quant à notre étude, est la descriptive. De notre corpus tirons-nous un exemple :

(45) Il y avait des machines qui *fabriquaient* des choses..(B).

Les exemples d'emploi de l'imparfait comme dans le cas précédent apparaissent dans notre corpus lorsqu'il s'agit de la narration formulée au passé (voir le commentaire de l'informateur B en particulier) et également quelques fois dans la verbalisation des séquences non contextuelles.

6. LE CADRE DE LA RECHERCHE: SYNTHÈSE DU PROJET DE HEIDELBERG

Toute verbalisation de l'information est liée à des étapes de planification, présentées dans le chapitre 3.1. Le processus de planification, *deciding* (ou *considering*) *what to say*, se déroule sur deux niveaux cognitifs : microstructurel et macrostructurel (V. Stutterheim & Nüse 2003). Selon la thèse, quoique contestée, de Levelt (1996, 1999), dans le processus de conceptualisation et ainsi dans la mise en perspective de l'information, c'est le niveau microstructurel (« la planification locale ») qui domine aux dépens du niveau macrostructurel (« la planification globale »). Pour simplifier quelque peu les thèses de Levelt en suivant les orientations de pensée de von Stutterheim et Nüse (2003 : 852-856) peut-on constater que l'encodage de l'information et surtout le contenu de cette information est indépendant des différences structurelles translinguistiques : le « WHAT to say » (*quoi* dire) n'a donc que peu à voir avec les étapes du processus de planification. En conséquence, les traits caractéristiques de différentes langues n'influent donc selon Levelt que sur le « HOW to say » (*comment* dire).

L'un des objectifs essentiels du projet de Heidelberg consiste à démontrer que surtout relativement aux tâches narratives, cette thèse de Levelt est en fait, insuffisante, voire fautive. Ainsi, le niveau macrostructurel joue-t-il un rôle essentiel dans le processus de planification et dans l'encodage de l'information. Différentes équipes de recherche travaillant au sein des universités européennes ont donc cherché à démontrer que les locuteurs des langues individuelles préfèrent certaines structures à d'autres, et le choix de la stratégie employée est fait intuitivement dans chaque situation unique à partir des éléments facilement accessibles et grammaticalisés dans la langue en question. Bien que les locuteurs aient une vaste gamme de moyens langagiers à leur disposition, ils recourent à ceux qui leur paraissent les plus naturels en fonction des structures de leur langue maternelle. (Carroll, v. Stutterheim, et Nüse 2004; v. Stutterheim et Nüse, 2003.)

Le projet de Heidelberg a débuté avec une série d'études menées d'abord auprès des locuteurs d'anglais et d'allemand. Ces résultats ont été rapportés dans plusieurs ouvrages et articles, dont nous tentons d'établir une brève synthèse dans ce qui suit. En

ce qui concerne les différences translinguistiques dans la conceptualisation des événements, par exemple Carroll et von Stutterheim (2003); Nüse et von Stutterheim (2003); Carroll, Nüse et von Stutterheim (2004), Carroll, Klein et von Stutterheim (2003), ainsi que Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008) et beaucoup d'autres chercheurs (Leclercq, Murcia Serra, Nüse, Bylund, Schmiedtová etc.) ont obtenu des résultats qui indiquent clairement que le processus de conceptualisation est étroitement lié à la structure aspectuelle de la langue en question.

6.1. Les différences translinguistiques entre les locuteurs d'allemand et d'anglais

Les différences translinguistiques apparaissent surtout au niveau de l'aspectualité : les locuteurs d'anglais recourent systématiquement au progressif, c'est-à-dire présentent les événements en déroulement sans se rendre compte de leurs points finaux (implicites ou explicites), tandis que les locuteurs d'allemand – en raison de l'absence de moyens grammaticaux pour exprimer facilement la progression – se concentrent plus sur les points finaux des procès et encodent les événements de façon globale. Pourtant, il a été constaté dans le cadre du projet que bien que les locuteurs d'une certaine langue recourent à des éléments qui sont faciles à verbaliser et fréquents dans leur langue, ceci n'exclut pas l'utilisation d'autres moyens. Les observations de Carroll et v. Stutterheim (2003) renforcent cette thèse : selon les résultats obtenus au sein de cette étude en question, il paraît évident que les locuteurs d'anglais, par exemple, tout en disposant d'une variété de possibilités langagières pour résoudre la tâche narrative, sont uniformes dans leur recours à l'ancrage temporel déictique (« *now* of the experiencer »). Il faut noter que ce choix n'est pas forcé par la langue, mais on le fait intuitivement en fonction de la facilité et de l'habileté de cette stratégie.

Carroll, Klein et von Stutterheim (2003) font pourtant une remarque intéressante: face à une tâche narrative dans laquelle les locuteurs d'anglais sont forcés de choisir une perspective temporelle au passé, l'ancrage temporel se fait suivant un modèle dit « hybride », caractérisé par des fluctuations temporelles (changements de temps entre le présent et le passé) et par un effort forcé de l'établissement des liens anaphoriques et ainsi de la mise en perspective globale, propres à la stratégie d'allemand. Les locuteurs d'allemand sont, en revanche, beaucoup plus consistants dans leurs récits ; bien évidemment dû à l'absence de moyens grammaticaux pour exprimer l'aspectualité.

Quant à la segmentation des événements dans la tâche narrative (le commentaire de *Quest*), les locuteurs d'anglais et d'allemand s'y soumettent différemment. Les locuteurs d'anglais rapportent davantage d'événements, c'est-à-dire qu'ils choisissent systématiquement un niveau plus fin de granularité à travers leurs textes, et les événements sélectionnés sont souvent décomposés en phases. Les locuteurs d'allemand encodent en général moins d'événements, préférant un niveau plus gros de granularité. Les locuteurs anglophones verbalisent donc peu de points finaux ou de produits atteints dans une situation donnée. Cela veut dire qu'un événement peut être réduit à une seule phase et pourtant être considéré comme une entité. En d'autres mots : n'importe quelle phase de l'événement est considéré comme un constituant indépendant de l'événement. Les locuteurs d'anglais produisent un grand nombre de formes verbales inchoatives (p.ex. *to start digging*) et imperfectives (*the clay figure is digging*), phénomène qui représente un événement sans référence à son point final. Les locuteurs germanophones, par contre, présentent les événements globalement ; ils encodent la situation comme bornée à droite en se référant à un point final ou à un produit (p.ex. *das Männchen gräbt ein Loch* 'le bonhomme creuse un trou' / *das Männchen läuft zur Wasserlache* 'le bonhomme court jusqu'à la flaqué d'eau').¹⁰

La structuration de l'information diffère également. Ce qui est important dans ce contexte est que les locuteurs d'anglais et d'allemand privilégient des cadres référentiels différents pour l'ancrage temporel : les anglophones recourent à une stratégie déictique en choisissant comme point de repère temporel le moment de l'énonciation ou bien TU (*time of utterance* chez Klein). Dans la narration, les locuteurs d'anglais établissent donc une relation entre chaque intervalle temporel nouveau (TT) et le moment de l'énonciation (TU), ce qui se fait par le recours à un TT déictique : *Now I see* ou *now/then you see*. Chez les anglophones, les événements ne sont pas présentés bornés, et comme il n'existe pas d'ancrage temporel entre les événements, il n'est pas nécessaire d'introduire un point final (resp. présenter les événements comme accomplis) avant de passer à un autre événement. Les adverbes temporels, caractéristiques des productions allemandes, comme *then* (dann), ne sont pas fréquents,

¹⁰

http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RFLA&ID_NUMPUBLIE=RFLA_072&ID_ARTICLE=RFLA_072_0099

mais on se concentre plus sur les relations causales exprimées par *so* et *because*. Quant à des agents choisis pour la verbalisation, les anglophones ne font pas de distinctions entre les agents animés et inanimés. Les Allemands, par contre, montrent une claire préférence au protagoniste (le bonhomme) aux dépens des autres éléments, par exemple naturels. Si les forces inanimées sont choisies comme sujet d'énoncé, on recourt à une construction passive. (Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008: 8-10.)

Les locuteurs allemands choisissent une stratégie anaphorique, c'est-à-dire qu'ils lient les événements à des événements antérieurs (passés) et les présentent comme bornés et accomplis. Une succession se fait par rapport à une relation temporelle *Qu'est-ce qui se passe après X*, où le repérage temporel se fait en nouant chaque nouvel événement au « post-temps » de l'événement antérieur. Ceci se fait par l'intermédiaire des adverbess de temps, typiquement *dann* et *so*.

(Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008: 8-10.)

Les exemples qui suivent peuvent être considérés comme cas "typiques" d'un commentaire anglais et allemand:

Anglais:

- (46) then you see the sand man
- (47) falling from the sky onto this surface
- (48) and apparently falling through another world from the world of sand
- (49) and he gets up

Allemand:

- (50) und das Männchen muss dauernd ausweichen
'et le bonhomme doit constamment éviter'
- (51) und wird dann schließlich von einem Blatt getroffen
'et puis (il) est enfin renversé par une feuille de papier'
- (52) und fällt zu Boden
'et (il) tombe par terre'
- (53) dann steht es wieder auf
'et puis il se relève de nouveau'

(Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008: 6-12.)

6.2. La mise en perspective observée chez les locuteurs de français

A partir des résultats obtenus jusqu'ici, Carroll et Lambert (2003), Carroll et von Stutterheim (2006) et Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008) résument les traits caractéristiques de la mise en perspective des locuteurs natifs francophones ainsi:

- les locuteurs francophones partagent avec les anglophones la préférence du sujet en tant qu'élément essentiel dans l'organisation de l'information; ainsi toute sorte d'entités peuvent être encodées comme sujets d'une proposition.
- Contrairement aux locuteurs d'anglais et d'espagnol, les locuteurs francophones, tout en encodant des entités inanimés (sélection), ne les encodent guère comme sujet de la proposition principale et ceci dit, ne les accordent pas la même valeur informationnelle qu'aux actions du protagoniste qui font avancer le récit en tant que sujet de la principale;
- Il s'ensuit que lorsque les éléments de nature servent à faire avancer le récit, ils apparaissent comme sujet de la subordonnée. Ce phénomène de subordination est pourtant très fréquent dans les commentaires des informateurs francophones. On peut en déduire que l'on accorde à des agents non intentionnels moins d'importance.
- En conséquence, la chronologie de la narration établie par la succession d'événements bornés (accomplis) est interrompue par les subordonnées.
- Les prédicats de caractère interprétatif qui servent à commenter les intentions, les attitudes et la perception du protagoniste jouent un rôle prédominant dans la narration. Ils contribuent à établir une chaîne causale entre les événements différant dans leur contenu informationnel.
- Les locuteurs francophones cherchent à établir un cadre interprétatif que Carroll & al. appellent "a narrator perspective" ("point de perspective du narrateur").
- Les relations causales dominent la narration aux dépens des relations temporelles (*donc*).

(Carroll et Lambert, 2003; v. Stutterheim et Carroll 2006; Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008.)

Voici un exemple de la narration (*Quest*) tirée de notre propre corpus où nous pouvons observer une claire tendance à l'interprétation (informateur e):

- (54) Donc là, notre homme de sable arrive dans un monde encore pire que le précédent.
(55) Euh..vraiment on a l'impression qu'au..au cours du film chaque place nouvelle
(56) dans laquelle il arrive
(57) est pire que la première.
[...]
(58) Et euh..donc il lui arrive plein de choses comme ça
(59) mais bon, il a pas l'air de souffrir physiquement.
[...]
(60) On imagine qu'en fait.
(61) ben, comme il est fait de sable
(62) il peut pas..
(63) il peut pas vraiment, euh..
(64) survivre dans ce monde de métal.

Pour ce qui est de notre mémoire, les résultats obtenus par Pascale Leclercq chez des apprenants francophones de l'anglais nous ouvrent une piste de réflexion intéressante, traitée plus en détail dans l'analyse du corpus. Selon Leclercq (2008 : 1-2), la première expérience menée auprès d'un groupe d'informateurs francophones a montré qu'en verbalisant des événements simultanés suscitant l'expression de l'aspect « en déroulement » (progressif), les locuteurs francophones natifs emploient la périphrase temporelle *être en train de* à hauteur de 26%. Ce résultat s'oppose nettement à celui obtenu auprès des anglophones (91%), qui recourent systématiquement à l'aspect progressif exprimé par *be + V-ing*. La périphrase *être en train de* est utilisée dans certains contextes pour verbaliser des scènes présentant une activité orientée vers un but ou des événements ayant une certaine durée, ainsi qu'avec les situations de simultanéité. Par contre, *être en train de* n'apparaît guère dans les verbalisations des situations de mouvement ou de déplacement. Il faut noter, pourtant, que Leclercq s'intéresse à des ruptures événementielles, tandis que nous tenons à rendre compte du recours à l'aspect progressif dans les énoncés sans contexte (les séquences) ou bien dans la narration plus étendue (*the Quest*). Ce phénomène sera commenté dans l'analyse de notre corpus (cf. chapitre 7.1.3.).

7. ANALYSE DU CORPUS

Dans l'analyse de notre corpus nous nous appuyerons partiellement sur les observations faites par Hennariikka Kairanneva (mémoire de maîtrise en préparation) qui travaille sur un corpus finnophone. Le mémoire de maîtrise de Kairanneva (en préparation) fait partie du même cadre de recherche de Heidelberg que le nôtre et sera présenté à l'université de Tampere. L'objectif de l'étude de Kairanneva consiste à examiner les différentes composantes des récits contextuels des locuteurs finnophones natifs et la mise en perspective choisie dans la tâche narrative (le commentaire de *Quest*).

7.1. L'analyse des séquences

Dans la première partie de l'analyse nous nous adonnerons à l'analyse des commentaires des séquences animées. Les énoncés ont d'abord été classés en catégories selon certains critères indiqués ci-dessous. Cette catégorisation ainsi que les résultats quantitatifs de l'encodage des points finaux seront indiqués dans le chapitre 7.1.1.

L'emploi de la périphrase à valeur temporelle *être en train de* dans les commentaires des séquences sera discuté dans le paragraphe suivant (7.1.2.). Nous tenons à comparer nos résultats avec ceux de la recherche de Pascale Leclercq (2008).

Le phénomène de recours aux structures impersonnelles et à d'autres marqueurs représentatifs en tant que moyen d'introduction d'un énoncé en tête d'une phrase sera discuté dans le chapitre 7.1.3.

7.1.1. Classification des séquences en catégories en fonction du point final/ produit

Les séquences qui constituent la première partie de notre corpus sont classifiées selon leur degré d'orientation vers un point final ou un produit. Nous avons établi une classification dont le but consiste à faciliter l'analyse des énoncés de notre corpus. La classification ainsi que la transcription des commentaires des séquences se trouvent dans l'annexe 4. Les critères de la classification sont les suivants :

Dans la première catégorie nous avons classé les séquences avec un point final inférable, e.g. *un aigle qui atterrit sur son perchoir*. Pour ce qui est de notre étude, les deux groupes d'informateurs sont très uniformes dans leurs commentaires des séquences de cette catégorie ; les finnophones, aussi bien que les locuteurs natifs ont une forte tendance à encoder un point final quelconque lorsqu'il est si explicite, en dépit des problèmes au niveau du vocabulaire.

- (55) Un oiseau...qui vole. Un aigle [...]. Il descend sur un...quelque chose. (A)
- (56) Un aigle...vient se poser sur un perchoir lentement. (f)

La deuxième catégorie consiste en séquences, dans lesquelles le point final, quoique visible, n'est pas explicitement atteint. Le point final est donc moins clair, mais inférable à un certain degré. Dans notre corpus, il y a deux exemples intéressants qui illustrent bien la variation même entre les informateurs FrL1 :

- (57) Une carriole tirée par un cheval...avance sur un chemin. ((e) non mention du point final)
- (58) Une calèche...avance...*vers un village*...ancien. ((f), mention du point final)
- (59) Il descend *vers un village* ((B), mention du point final).
- (60) Il y avait un monsieur qui passait avec un...chariot, avec un...cheval. ((C), non mention du point final).

Dans les commentaires des séquences appartenant à la catégorie 2, le point final apparaît dans la moitié des énoncés : on pourrait donc dire (tout en généralisant) que le point final est encodé régulièrement. En cas de séquences de cette catégorie, les locuteurs natifs de notre corpus encodent plus de points finaux que les informateurs finnophones. Ce phénomène se manifeste clairement chez l'exemple de la femme qui sort d'un magasin avec son caddie et s'approche de sa voiture sur le parking. Le point final est mentionné par 4 informateurs (3 Français et 1 finnophone), tandis que la plupart des informateurs mettent en avant le grand nombre de courses ou le fait que la femme *sort* d'un magasin, choix qui fait partie du processus de conceptualisation et de la mise en perspective en particulier qui joue un rôle essentiel au moment de la structuration d'un événement. Ces deux activités sont sous-entendues et la succession d'événements est logique, mais il est intéressant de voir que les informateurs finnophones ignorent la deuxième activité presque systématiquement, bien que celle-ci soit visible et se produise à l'avant-plan. Il se peut qu'en le faisant, les informateurs finnophones considèrent la situation dans son ensemble et se focalisent plus sur la

signification des éléments banals (la situation précédente, faire les courses). On observe aussi des énoncés sans verbe copule :

(61) Un supermarché. Une femme avec un caddie. (A)

La troisième catégorie comprend les séquences où un point final quelconque pourrait être imaginé, mais n'apparaît guère dans la séquence. Dans notre corpus, les commentaires dans lesquels le point final serait encodé ainsi, ne surgissent presque jamais. Notre corpus inclut pourtant une séquence où deux personnes sont en train de plonger dans la mer et avancent peut-être vers quelque chose qui pourrait éventuellement être une grotte sous marine. Ceci se laisse deviner par un changement de lumière. Aucun de nos informateurs n'a fait cette remarque : résultat qui était à attendre.

Nous suivons ici l'exemple de Bylund (2007), qui distingue encore deux catégories de séquences, différentes des trois catégories précédentes présentant une action mouvement avec un changement de lieu en tant que point final. La quatrième catégorie contient toute une série de séquences qui représentent une activité en cours dont le point final est un produit, dans ce cas, un objet effectué, résultant d'une activité. On trouve dans notre corpus plusieurs exemples d'un procès de ce type, par exemple celui d'un homme en train de peindre un tableau. Curieusement, les énoncés varient entre eux et même dans les productions du même informateur. Il n'y a donc pas de claire différence entre les informateurs FrL1 et FinL1, ce qui est le cas chez les deux exemples presque identiques d'un menuisier en train de sculpter du bois (un produit éventuel, p.ex. une sculpture, pourrait être encodé). Les deux variations, mention du point final et non mention de celui-ci apparaissent également dans notre corpus.

- (62) Il fait des...œuvres d'art. / Un homme qui sculpte quelque chose en bois... (A)
- (63) Il travaille.../ Il fait un art.. (B)
- (64) Un homme sculpte du bois / Un homme sculpte...un visage dans du bois. (e)
- (65) Il y a un menuisier... [...]. Il travaille son œuvre. (C)
- (66) Un homme travaille le bois, un ébéniste..Il fabrique peut-être un bateau. / Un homme sculpte [...] ce qui ressemble à un visage. (f)
- (67) Quelqu'un est en train de taper avec un marteau../ Quelqu'un sculpte la tête d'un personnage dans du bois. (g)
- (68) Il y a un homme qui est en train de faire...un truc de l'art avec du bois. / Un artiste qui va faire un...statut dans le bois. (D)
- (69) Un homme qui taille..une œuvre / Un menuisier qui travaille sur une sculpture (h)

Notre corpus contient également un nombre important de séquences qui consistent en activités en cours sans aucun point final, e.g. un mouton qui mange de l'herbe, un homme qui pêche au bord d'une rivière etc. Il s'agit ici d'activités qui peuvent être caractérisées comme atéliques, non-bornées, sans aucun point final ou produit naturel. Or, dans le cas de certaines séquences dont l'action est, d'après les orientations du projet, considérée comme atélique, mais qui pourrait à notre avis tout de même aboutir à l'existence d'un nouveau produit, il est parfois difficile de discerner les verbes téliques des verbes atéliques.

Comme nous avons limité notre corpus à 81 séquences, le pourcentage pour la mention du point final/produit est calculé à partir du nombre total des séquences. La classification complète des séquences avec les transcriptions est présentée dans l'annexe 3. Nous avons tenu à nous abstenir de l'abstraction innécessaire : les commentaires sont transcrits et présentés (en tableau) en fonction du nom de la séquence (nom suffisamment distinctif), la catégorie dans laquelle elle appartient (de 1 à 5) et enfin en fonction de la mention ou non mention du point final ou du produit. Les séquences présentant une activité dont le résultat éventuel est un produit sont pourtant beaucoup moins nombreuses que celles visant un point final. Il s'ensuit évidemment que les données comprendront également moins de mentions de ceux-ci.

Selon les résultats des études menées au sein du projet de Heidelberg (p.ex. Bylund 2008), il a été démontré que les locuteurs de français font preuve d'une tendance plutôt faible de l'orientation vers un point final/produit. Ainsi, nous ne nous sommes pas attendue à des résultats différant considérablement de cette tendance.

Emilia Lehtinen et Heidi Nieminen (2008) ont effectué un mémoire de maîtrise auprès des locuteurs du suédois en Finlande. Dans leur travail, elles discutent le problème de la classification des séquences en fonction des critères évoqués dans le cadre du projet. Elles ont également fini par établir une catégorisation qui diffère de celle de Carroll et Bylund. Nous nous contentons pourtant de maintenir la classification originale pour la raison suivante : cette répartition tient en compte de différents degrés d'orientation vers un point final. Lehtinen et Nieminen remettent en question la classification des séquences présentant une activité en cours qui peut se caractériser comme mouvement ; faute de précision, elles ont fini par exclure de leur corpus les séquences de ce type.

Nous ne croyons pas nous heurter à ce problème dans l'analyse des points finaux et considérons que toutes les séquences non contextuelles de notre corpus peuvent être incluses dans l'analyse. Par conséquent, nous nous contentons d'observer si en cas d'une séquence dans laquelle un point final/produit serait plus ou moins inférable (les catégories 1-4), celui-ci est, en effet, encodé explicitement ou non. Pour ce qui est de l'analyse des éléments aspectuels, nous considérons ce phénomène extrêmement intéressant ; notre corpus contient des exemples où l'emploi de la périphrase à valeur progressive s'emploie dans un contexte (mouvement ou déplacement), qui, selon Pascale Leclercq (2003) est peu probable, voir peu naturel. Ce phénomène sera discuté dans le chapitre 7.1.3.

Pour ce qui est des traits caractéristiques importants quant à l'encodage des points finaux ou des produits des procès, nous tenons à commenter les critères décisifs ainsi que la répartition des séquences, évoqués au sein du projet (cf. communication personnelle de Mary Carroll 2007). Bien que nous suivions ici les mêmes lignes d'orientation (cf. Bylund), nous ne sommes pas tout à fait d'accord avec toutes les classifications et ainsi nous sommes-nous décidée à y déroger pour quelques séquences (cette logique sera expliquée ci-dessous). Nous nous référerons aux séquences du corpus par des numéros de 1 à 81.

Quant à la catégorie 1 (les séquences avec un point final inférable), nous suivons la classification en catégories de Carroll et Bylund (2007 ; 2007) sauf pour la part des séquences 68 et 76. Dans la séquence 68, caractérisée par Carroll comme « filler/possibly goal », un kayakiste se jette à l'eau, ce qui, d'après nous, peut être vu comme une action visant un point final inférable (*à l'eau*). Ainsi, nous tenons à l'inclure dans la première catégorie. Pour ce qui est de la séquence 77 présentant un garçon montant sur un wagon plein de paille, décrit comme « filler », nous tenons à l'inclure dans la catégorie 1. L'action s'oriente clairement vers un point final (*sur la paille/sur la charrette*).

Pour ce qui est de la catégorie 2, la classification de la séquence où un train avance sur les rails ou par option, s'approche d'un panneau quelconque, nous a posé quelques problèmes à cause de l'ambiguïté de la scène : selon Carroll cette séquence appartient à la catégorie 3 « low degree of goal-orientation », mais nous ne partageons pas son avis.

En comparaison avec une scène telle que celle où les plongeurs sous-marins sont en train de découvrir le fond de l'océan, classé également dans la catégorie 3, nous considérons que la scène de train appartient plutôt à la catégorie 2, dans laquelle le point final, quoique visible, n'est pas explicitement atteint lors de la scène. Ainsi, nous pensons que l'action où le train avance sur les rails ou arrive à la gare, est plus facilement associée avec un point final quelconque. Nous tenons ainsi à la classer dans la catégorie 2 au lieu de la troisième. En suivant cette même logique, la scène où une camionnette traverse le désert pourrait également être incluse dans la catégorie 2, les montagnes à l'arrière-plan servant de point final possible. Cela s'applique également à la scène 50, originellement conçue comme activité en cours (catégorie 5), dans laquelle deux personnes font du ski de fond et s'approchent de quelque chose qui pourrait être un glacier. Nous sommes d'avis que cette scène fait partie de la deuxième catégorie et la classons ainsi. Quant à l'encodage d'un point final, nous considérons toute entité introduite par la préposition *vers* comme encodage d'un point final.

Certaines séquences qui font partie de la catégorie 5 présentant un déplacement dans l'espace, telles qu'un tramway ou un camion sortant d'un tunnel ou un chat ou un camion traversant un pont, nous ont fait réfléchir sur la nature lexicale des verbes 'traverser' et 'arriver' ainsi que sur le concept de « déplacement ». Ce sont des verbes téléiques et impliquent, d'une certaine manière, un point final inhérent. Nous en sommes venue à la conclusion que pour que l'on puisse parler du déplacement, un point final doit être au moins faiblement inférable dans l'image même et surtout encodé explicitement par nombre d'informateurs ; le mouvement seul dans l'espace ne suffit pas afin que ce critère soit rempli. Par conséquent, pour ce qui est de cette catégorie, nous nous en tenons à la classification évoquée par Carroll et Bylund.

Afin que nous puissions présenter les résultats de notre classification, nous devons compter le nombre total des propositions (contenant un prédicat conjugué) prononcées au sujet des séquences animées et en exclure les énoncés qui ne contiennent pas de construction verbale ; les énoncés de ce type font partie intégrale du commentaire de l'informateur (h). Nous présenterons le nombre de propositions ainsi que le total de points finaux (x/81) pour tous nos informateurs dans le tableau suivant. Nous avons compté ici les énoncés dans leur ensemble, c'est-à-dire toutes les propositions prononcées, quoique contenant des commentaires personnels, hésitations et des

réflexions générales au niveau macrostructurel de la parole. Pourtant, ces propositions font partie des énoncés de notre corpus et nous ne voulons pas les exclure. Cela augmente considérablement le nombre total des propositions prononcées par séquence, surtout dans le cas de quelques informateurs. En suivant cette logique, l'énoncé suivant contient quatre propositions au total:

(70) Deux musiciens qui jouent dans la rue. L'autre qui joue..euh..contrebasse.. Et l'autre...C'était quoi ? J'ai pas vu. (A)

Et dans l'exemple suivant nous en comptons trois :

(71) Ça c'est le train qui..euh..qui arrive à la gare, non. Qui part, plutôt. Sur les rails. (A)

Dans le cas où la proposition est interrompue ou nous n'avons pas réussi à entendre ou comprendre le contenu de l'énoncé au moment de la transcription, une préposition qui insinue un point final ou un produit est considérée comme indication suffisante pour l'encodage d'un tel élément et est ainsi inclus dans le total. Si le prédicat se répète, celui-ci est également compté à deux (ou plusieurs !) reprises. Nous nous sommes tenue à des propositions construites autour d'un prédicat conjugué, ainsi, les constructions verbales comme *après s'être accroché* ne sont pas comprises dans le total des propositions.

Faute de temps au moment du commentaire et à cause de problèmes techniques, certains informateurs n'ont pas eu le temps de commenter toute la série de séquences. En cas de ces informateurs, nous marquons le nombre total de séquences commentées entre parenthèses.

Informateur	Point final/produit + (x/81*) = pourcent	Point final/produit - (x/81*) = pourcent	Nombre total de propositions	Nombre total de propositions au présent
A	18 = 22,2 %	63 = 77,8%	167	165
B	9 = 11,1%	72 = 88,9%	91	91
C	17 (80) = 21,2%	63 (80) = 78,8%	182	159
D	18 = 22,2%	63 = 77,8%	180	173
e	19 (59) = 32,2%	40 (59) = 67,8%	112	107
f	25 (71) = 35,2%	46 (71) = 64,8%	135	135
g	26 = 32,1%	55 = 67,9%	115	112
h	18 = 22,2%	63 = 77,8 %	75	74
Σ	150 (615) = 24,4%	465 (615) = 75,6%	1057	1016

Tableau 3 : l’encodage du point final/produit + total des propositions et des propositions au présent

Notre corpus contient un nombre de propositions dont la classification n’a pas été tout à fait évidente : le cas de l’informateur (C), par exemple, nous a posé quelques problèmes. Cet informateur a recouru deux fois à une construction paraphrastique, voire interprétative dans l’encodage d’un point final.

(72) Bon, il y a les touristes qui..euh...montent voir un moulin. (C)

(73) Un ouvrier monte..monte l’échelle à voir s’il y a quelque chose qui ne va pas dans la voûte d’un pont. (C)

Or, nous considérons ces deux types de paraphrases comme expressions du point final et les avons incluses dans le total des points finaux mentionnés.

Les résultats nous démontrent que les informateurs finnophones encodent des points finaux ou des produits à une hauteur de 19,2% en moyenne, alors que les francophones en verbalisent à une moyenne de 30,4%. Nous osons en conclure que les informateurs français ont tendance à encoder, tout en recourant à leur langue maternelle, plus de points finaux et de produits que les locuteurs finnophones de français. Pourtant, cette différence peut résulter des problèmes liés au vocabulaire : en raison des limitations temporelles (les séquences sont d’une durée de quelques secondes seulement) certains

informateurs finnophones ont eu des difficultés à verbaliser les événements dans leur totalité : il s'ensuit que les commentaires manquent de précision et de détails.

Pour ce qui est du processus de conceptualisation, la phase de la structuration d'un événement présente un intérêt particulier. Notre corpus offre un grand nombre d'énoncés qui servent d'exemple du changement des rôles que jouent les prédicats différents selon la mise en perspective choisie. Ainsi, le même événement peut être encodé du point de vue de différents observateurs. Il faut noter que l'encodage d'un point final ou d'un produit est étroitement lié au choix du prédicat:

(74) Une voiture...*va vers un village* (B)

(75) Il y a un...voiture dans...à la campagne. Il *s'éloigne de nous...* dans la rue. (C)

(76) Des bébés oiseaux sont en train de *monter..sur terre*. (D)

(77) On a des canetons qui *sortent de l'eau*. (h)

Il est évident que le choix du prédicat *monter* introduit la possibilité, voire la nécessité d'encodage d'un point final (*sur terre*), tandis que le verbe *sortir* exige un point de départ au lieu d'un point final. Ce phénomène est à observer tout au long de notre corpus.

Les résultats de la recherche comparative de Bylund (2008), menée auprès des locuteurs de suédois et d'espagnol (bilingues, suédois L2) en Suède nous servent à comparer les résultats de notre corpus avec l'espagnol. L'espagnol en tant que langue romane possédant un système aspectuel plus ou moins grammatical sert de repère à la comparaison des taux d'encodage des points finaux et des produits chez les informateurs de notre corpus. Les résultats présentés dans le tableau ci-dessus nous offrent une perspective de comparaison bien intéressante : selon Bylund (2008), les locuteurs d'espagnol bilingues qui ont vécu longtemps dans la sphère suédophone encodent des points finaux et des produits des actions à hauteur de 36%, ce qui correspond à la stratégie aspectuelle d'espagnol, caractérisée par l'abondance de formes progressives (cette stratégie correspond à des résultats obtenus chez des locuteurs d'anglais et d'espagnols d'Espagne). En examinant les résultats de notre analyse, nous observons chez les informateurs français de notre corpus - avec une moyenne de 30,4% points finaux encodés - une tendance parallèle à celle des Espagnols. Quant à notre corpus, nous tentons d'examiner (cf. le chapitre suivant), si l'encodage des points

finaux et des produits est lié à la forme progressive (*être en train de*), ou en d'autres termes : si les deux phénomènes s'excluent, ce qui serait à attendre.

7.1.2. La granularité dans l'encodage d'un événement

Ce phénomène, évoqué du point de vue théorique dans le chapitre 2.5, constitue, d'après nous, un des points les plus illustratifs des différences translinguistique dans le processus de conceptualisation d'un événement non contextuel. Nous tenons ainsi à l'élaborer plus en détail en puisant dans les énoncés de notre corpus.

Les deux groupes d'informateurs de notre corpus font preuve de deux tendances assez distinctives : les finnophones se concentrent plus souvent sur un événement partiel de la scène visualisée dans une séquence particulière, tandis que les informateurs français se focalisent plus sur les différentes phases de l'action, c'est-à-dire à des macro événements d'un procès. Les exemples suivants tirés de notre corpus servent à illustrer ceci. Dans les commentaires de la scène dans laquelle un vieil homme est assis devant une machine à écrire et insère du papier dedans, les énoncés des informateurs français contiennent sans exception l'encodage d'un ou plusieurs événements partiels tout en décomposant l'événement à des granules détaillés, tandis que ceux des finnophones n'en font pas preuve une seule fois.

- (78) Un homme met du papier dans une machine à écrire...coince le papier. (g)
- (79) Un homme âgé...euh...est au travail dans son bureau. Il prend quelques papiers qu'il met dans...euh...qu'il insère...dans la machine à écrire. Et il tourne le-la molette. (f)

Pourtant, en examinant les énoncés des deux groupes d'informateurs, nous nous sommes rendu compte d'un détail bien intéressant : tous les informateurs finnophones, tout en encodant le procès dans son totalité,

- (80) Un homme qui *va* écrire avec une machine à écrire. (D)
- (81) Et voilà un...un grand-père, qui *commence* à taper une lettre. (C)

recourent soit au futur proche, soit à un prédicat inchoatif dans l'encodage de l'événement. Cela indique, peut-être, que les informateurs finnophones, quoiqu'en se concentrant sur l'événement non contextuel de façon macrostructurelle, saisissent le

caractère inchoatif de l'action et insistent donc sur l'intention ou l'imminence de cette action.

Pour ce qui est des scènes différentes, les tendances varient quelque peu : dans le cas de la scène dans laquelle un homme joue au billiard dans un bar et un serveur sert de la bière aux autres clients à l'arrière-plan, les informateurs francophones recourent à la même stratégie de l'encodage partiel, mais il y a également deux informateurs finnophones qui attaquent le commentaire de cette façon :

- (82) Un homme est en train de jouer au billiard...dans un bar. Et le serveur, derrière lui...apporte des boissons aux clients. (e)
- (83) Un homme qui joue au billiard...dans un bar. L'autre qui sert...la bière. (A)
- (84) Bon, il y a avait deux amis qui jouent au billiard...dans un...euh...un bar anglais. Il y avait un serveur derrière qui servait de la bière. (C)

Ainsi, pouvons-nous conclure que les informateurs finnophones peuvent, en effet, saisir eux aussi, l'événement en granules. Pourtant, cette stratégie est employée moins chez le groupe finnophone.

Les informateurs français partagent à un certain degré la stratégie d'encodage des événements en granules : pourtant, l'informateur (h), qui n'a verbalisé les séquences qu'après les avoir visionnées dans leur totalité, témoigne d'une préférence des macro-événements :

- (85) Deux personnes qui font de l'escalade. (h)

Les autres informateurs français ont plutôt tendance à encoder des événements partiels d'un procès :

- (86) Euh...deux escaladeurs...montent...une...une paroi. Une personne est assise en haut et aide l'autre qui continue de monter...à monter. (f)

Quant à la segmentation et à la structuration de l'événement, l'informateur (g) est le seul à recourir à un marqueur de simultanéité (conjonction *pendant que* qui insiste également sur la durée de l'action) dans l'encodage de deux événements parallèles :

- (87) Un homme joue au billiard dans un bar, pendant que le serveur distribue des bières. (g)

7.1.3. L'emploi de la périphrase à valeur progressive : comparaison avec les thèses de Leclercq

En ce qui concerne notre mémoire de maîtrise, notre corpus contient 60 propositions encodées au progressif, ce qui correspond à 5,7% du total des propositions (60/1057). Il faut noter, pourtant, que 22 de ces propositions (soit 36,7% des propositions au progressif) apparaissent chez l'informateur francophone (g). Comme nous l'avons déjà constaté, le recours à des périphrases progressives semble plutôt subjectif. Pourtant, comme il a été commenté ci-dessus, les règles grammaticales et pragmatiques sont suivies intuitivement par les informateurs de notre corpus. Cela s'applique non seulement aux informateurs français mais également aux finnophones. Ceux-ci font, du point de vue grammatical, bien évidemment, des choix agrammaticaux et recourent au progressif dans des situations dans lesquelles les francophones ne le font pas, mais le petit nombre de ces occurrences nous a surpris. Cela peut être expliqué par le caractère facultatif de l'emploi de la forme progressive : les informateurs francophones ne l'emploient pas systématiquement non plus.

La comparaison des exemples tirés de notre corpus montre que le recours à la forme progressive *être en train de* se fait de façon intuitive, et varie de situation à l'autre même chez le même informateur, pour ne rien dire des différences tout à fait individuelles entre les informateurs finnophones et francophones. Par exemple chez les séquences présentant une activité atélique en cours, le recours au progressif se fait régulièrement, c'est-à-dire qu'il y a toujours au moins un informateur dans notre corpus, qui encode l'activité au progressif.

- (88) Un enfant *est en train de jouer* (B)
- (89) Deux garçons *sont en train de surfer*. (e)
- (90) Quelqu'un *est en train de taper* avec [...] un burin. (f)

Il faut noter, quand même, que notre corpus ne contient aucune séquence, pour laquelle tous les commentaires seraient uniformes dans l'emploi du progressif, ce qui nous paraît comme signe incontestable de la facultativité de l'emploi de cette construction. On y rencontre également des cas, où l'utilisation de la périphrase progressive paraît peu justifiée, voire superflue, et ce, en raison de l'aspect continuatif (ou duratif) du prédicat en question. L'exemple (92) provient du commentaire d'un informateur

finnophone de *Quest* et présente l'un des uniques exemples de l'utilisation du progressif dans le contexte narratif :

(91) Un tramway *est en train d'avancer* sur un pont. (g)

(92) Il *est en train de regarder* autour de lui (D).

Dans notre étude, ce sont les énoncés comme (90) qui nous servent de repère à notre analyse d'encodage des points finaux (ou des produits). Ici, l'informateur francophone s'est décidé à se concentrer sur l'activité en cours au lieu de son résultat possible, c'est-à-dire le produit qui en résulte. En comparaison, le même procès peut être encodé visant le produit de l'action :

(93) Un homme qui taille *une œuvre* (h)

Pourtant, s'agissant de la périphrase progressive, nous n'avons pas trouvé de différences remarquables entre les deux groupes d'informateurs. Un de nos informateurs francophones a commenté son propre commentaire après l'avoir fait en disant qu'il aurait pu, en cas de plusieurs séquences, utiliser la forme progressive au lieu du présent simple et vice versa. Cette autoréflexion non forcée nous permet de tirer la conclusion, quoique prudente, que les locuteurs natifs sont, en effet, conscients de la facultativité de l'usage des périphrases à valeur progressive et pourraient éventuellement influencer consciemment sur leurs choix de l'encodage des événements. Pourtant, nous sommes encline à penser que ce choix se fait quand même plutôt intuitivement au moment de l'énonciation et ce n'est qu'après le moment de la parole que l'on s'en rend compte.

Dans la première partie de notre corpus, la périphrase *être en train de* est, comme l'insinue Leclercq (2008 ; cf. le chapitre 4.3.1.), utilisée dans certains contextes pour verbaliser des scènes présentant une activité orientée vers un but ou des événements ayant une certaine durée. Par exemple, l'activité atélique présentée par le verbe *monter* est encodée ici comme s'orientant vers un moulin. Cet ajout est pourtant facultatif et pourrait éventuellement être omis :

(94) Deux personnes *sont en train de monter* les escaliers...*vers un moulin*. (e)

Ainsi, l'informateur français aurait tout aussi bien pu se focaliser sur l'action de monter et ne pas verbaliser le but de cette activité (p.ex. *Deux personnes sont en train de monter les escaliers*).

Selon Leclercq (2008), la périphrase *être en train de* n'apparaît guère dans les verbalisations des situations de mouvement ou de déplacement. Il faut noter, pourtant, que Leclercq s'intéresse dans son étude à des ruptures événementielles, tandis que nous tenons à rendre compte du recours à l'aspect progressif dans les énoncés sans contexte (les séquences) ou bien dans la narration plus étendue (*the Quest*).

Notre corpus contient des énoncés qui sont en contradiction avec les résultats de Leclercq dans l'emploi du progressif : on y trouve des situations de mouvement et de déplacement, qui sont verbalisées au progressif. Ces énoncés apparaissent chez les deux groupes d'informateurs, mais on y observe une tendance plus importante chez les natifs. Ainsi :

- (95) Deux nonnes *sont en train de marcher* dans un village (f)
- (96) Un homme *est en train de monter* un escalier en corde (g)
- (97) Le train *est en train de partir* (g).
- (98) Un bus *est en train de traverser* un terrain (g).
- (99) Un tramway [...] *est en train d'avancer* sur un pont (g).
- (100) De la sauce *est en train de couler* dans la casserole (g).
- (101) Il y a un canoë *qui est en train de...aller* dans l'eau (D).

Les énoncés de ce type abondent surtout dans le commentaire d'un de nos informateurs francophones (g).

Quant à l'encodage des points finaux et des produits dans les énoncés au progressif, nous avons essayé d'en trouver des tendances plutôt que de tirer des conclusions sur l'interrelation de ces deux phénomènes. Une comparaison translinguistique pourrait éventuellement servir à illustrer ceci. D'après ce que nous avons déduit des résultats de la recherche de Bylund (2008), les locuteurs d'espagnol témoignent d'une tendance à recourir au progressif dans la conceptualisation des événements, trait propre à l'aspect grammatical de l'espagnol ; ainsi, les locuteurs encodent moins de points finaux et de produits que les locuteurs du suédois, langue qui contient un moyen périphrastique pour exprimer la progression, *hålla på att göra ngt* (Bylund 2008 ; Lehtinen et Nieminen 2008). Cette périphrase n'est pourtant pas très fréquente. Pour ce qui est de notre

corpus, nous nous sommes aperçue que la verbalisation d'un événement au progressif (par l'intermédiaire de la périphrase *être en train de*) n'exclut pas nécessairement l'encodage du point final/produit. Dans notre corpus, nous observons quelques énoncés de type :

- (102) Voilà un garçon qui *est en train de se jeter sur un matelas*. (C)
- (103) Il y a un...euh...canoë qui *est en train de...aller dans l'eau*. (D)
- (104) Quelques personnes *sont en train de monter dans un avion* (g)

Les exemples peuvent être analysés de points de vue différents : les énoncés 102 et 103 mettent en évidence le caractère imminent de l'action en soulignant l'intention de l'agent (ici : *garçon/canoë*). Les verbes *monter + dans/sur qqch* et son équivalent *grimper + sur qqch* apparaissent dans notre corpus souvent en rapport avec la périphrase à valeur progressive, ce qui nous fait penser que c'est l'action exprimée par le verbe *monter/grimper* qui est mise en valeur ici et non pas le point final de l'action. Des 150 énoncés de notre corpus dans lesquels un point final ou un produit a été encodé (voir le tableau 2 ci-dessus), seules 12 propositions (soit 8,3 % du total des propositions) contiennent l'encodage des deux éléments dans la même proposition. Ainsi, peut-on conclure que les deux groupes d'informateurs suivent dans la conceptualisation des événements une logique intuitive propre à la langue en question.

7.1.4. Le rôle du sujet syntaxique en tête de la phrase : les structures impersonnelles et autres marqueurs représentatifs

L'analyse de notre corpus nous a révélé un phénomène intéressant que nous tenons à élaborer plus en détail ici. Nous avons remarqué que dans l'introduction d'un énoncé les informateurs finnophones recourent à des stratégies différant considérablement de celles employées par des francophones, ceux-ci recourant dans la plupart des cas à l'ordre des mots suivant le modèle SV(O) sans aucun marqueur représentatif en tête de la proposition. Les énoncés des informateurs finnophones, en revanche, abondent en structures impersonnelles comme *il y a* ainsi qu'en d'autres marqueurs représentatifs, tels que (*ça*) *c'est + nom + qui (fait qqch)*, où même la construction verbale *c'est* est parfois omise ; *Voilà + nom + qui (fait qqch)* ; ou la construction déictique *on voit + nom + qui (fait qqch)*. Nous présentons ici les différentes stratégies employées par nos informateurs individuels et essayerons d'en tirer quelques conclusions :

L'informateur finnophone (A) emploie systématiquement les trois types de constructions évoquées ci-dessus : soit *il y a + nom + qui fait qqch*, soit *nom + qui fait qqch*, soit (*Ça*) *c'est + nom + qui + fait qqch*.

- (105) Il y a des..des gens qui..qui marchent sur la neige.
- (106) Un enfant qui se jette dans l'eau.
- (107) Ça c'est un train qui sort d'un tunnel.

Curieusement, chez cet informateur finnophone, on ne rencontre pas un seul énoncé encodé au progressif. Il n'y a que quelques énoncés qui suivent l'ordre des mots SVO sans aucun ajout en tête de la phrase. Ces phrases ont pourtant quelque chose en commun : elles présentent une ou plusieurs personnes qui s'engagent dans une activité souvent atélisque sans aucun but atteint :

- (108) Les hommes portent une boîte. (A)
- (109) Ils jouent au ping-pong. (A)

L'informateur (B), ne témoigne non plus du recours au progressif ; il ne l'emploie qu'une seule fois. Les énoncés sont courts et contiennent beaucoup de prédicats atéliques. Ce qui nous paraît intéressant dans le cas de l'informateur (B), c'est que cet informateur recourt souvent à une forme intransitive d'un verbe normalement employé comme transitif, c'est-à-dire un verbe dont la structure exigerait un complément d'objet quelconque et ainsi faute d'objet, la construction risque l'agrammaticalité. Nous tenons à illustrer ce cas par l'intermédiaire de l'exemple d'un chien entrant dans une serre. Le verbe *entrer* fait partie des verbes, dont le sens codé réclame que son complément d'objet (indirecte = introduit par une préposition) soit réalisé et spécifié, que ce soit sous norme minimale, ici par son sens locatif. Au lieu d'encoder le point final clairement inférable, l'informateur se contente de la verbalisation suivante :

- (110) Un chien entre. (B)

Pour ce qui est des structures impersonnelles ou des marqueurs représentatifs en tête de la proposition, cet informateur en emploie peu. Lorsque ceux-ci apparaissent, il s'agit de la construction impersonnelle locative *il y a + nom + qui fait qqch*. Dans son ensemble, le commentaire de cet informateur ressemble le plus à la stratégie communément employée par les informateurs français de notre corpus. Pourtant, le nombre de

propositions interrompues est relativement important chez cet informateur et la constitution des propositions est assez simple.

(111) Il balaye. (B)

(112) Une voiture arrive. (B)

L'informateur finnophone (C) témoigne, lui aussi, du recours à des structures impersonnelles et autres dans l'introduction d'un événement. Les expressions *Il y a + nom + qui fait qqch*, *Voilà + nom + qui fait qqch* ainsi que l'inclusion de l'observateur interne dans l'énoncé par l'intermédiaire du pronom personnel déictique, *nous*, sont fréquentes. Le *nous* (parfois *on*) inclusif sert à établir un cadre locatif ou temporel à l'événement. Les éléments interprétatifs apparaissent régulièrement dans le commentaire de cet informateur, ce qui influe également sur le choix de temps verbal : nous observons le plus de changements temporels chez cet informateur.

(113) Bon, *nous sommes* à Aldi. Ça doit être en Belgique. *Il y a* une dame qui..qui approche sa voiture. (C)

(114) *Voilà* une roue...euh...d'un vélo. *Il y avait* un monsieur qui l'a lanch...lancée sur l'herbe. (C)

Dans le commentaire de l'informateur (D), deux types de constructions impersonnelles sont à distinguer : (*Il y a +*) *nom + qui fait qqch* et *on voit + nom + qui fait qqch*. La dernière construction sert à établir un cadre interprétatif lié à l'observateur, caractérisé par un point de repère déictique (cf. Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008 : *Now you see* l'ancrage chez les anglophones dans les récits de Quest).

Comme nous pouvons le constater, les informateurs finnophones ont tendance à recourir à des constructions impersonnelles dans l'introduction de l'événement dans un commentaire non contextuel. Curieusement, en se servant de telles stratégies, les informateurs ne répondent pas tout à fait à la *quaestio* de notre étude : « Racontez ce qui se passe ». En outre, ils adoptent une perspective basée sur l'objet (« object based perspective » Carroll et v. Stutterheim 2003 : 371). Cette tendance caractérise également les productions des locuteurs d'anglais et des langues romanes, tandis que les locuteurs d'allemand se focalisent sur la mise en perspective spatiale (*ibid.*). Les informateurs finnophones de notre corpus semblent adopter cette stratégie, dans laquelle les commentaires se portent sur l'existence des objets dans un espace spécifique.

Quant à nos informateurs français, ils sont systématiques dans l'encodage des événements à l'aide de l'ordre des mots direct. Nous avons fait une remarque intéressante sur la nature des commentaires : comme dans la tâche narrative, les informateurs francophones recourent dans leurs commentaires non contextuels parfois à des éléments interprétatifs. Par exemple chez l'informateur (e), on trouve un nombre d'énoncés caractérisés par la présence de l'interprétation personnelle :

- (115) Un homme joue du violon. *Je pense* qu'il sait bien s'en servir (e)
- (116) *J'imagine* que c'est une expérience chimique...ou *quelque chose comme ça*. Quelqu'un a versé quelque chose dans une éprouvette...ou d'une éprouvette dans une autre. *J'suis pas sûre*.

Chez l'informateur (e) on rencontre plusieurs fois la périphrase temporelle *venir de faire* qui sert à établir un lien avec le passé récent.

L'informateur (f) recourt, lui aussi, à l'ordre des mots direct sans recourir à des structures représentatives. Son commentaire est également marqué par l'absence d'éléments interprétatifs. Pourtant, dans son commentaire nous avons observé beaucoup d'hésitations, répétitions et fluctuations dans la verbalisation du contenu propositionnel. Cela pourrait servir de preuve d'une sorte d'interprétation, quoique implicite.

- (117) Des chevaux...des chevaux vont se nourrir...se rafraîchir.
- (118) Euh..deux chevaux galopent, montent...deux personnes montent, galopent dans la plaine, sur une colline.
- (119) Des personnes entrent dans un avion. Quelques cinq, six personnes. Donc, ils montent dans cet avion.

L'informateur (g) témoigne, encore une fois, de la tendance de nos informateurs français à recourir à des éléments interprétatifs. En outre, son commentaire se caractérise par l'ordre des mots direct.

- (120) *C'est quoi ça ?* Un bus.. ? Un bus longe la rivière.
- (121) Un homme mange...euh...*je ne sais pas*, il boit de la soupe. *Je ne sais pas*, ce que c'est exactement.

Seul l'informateur (h) de notre groupe francophone partage avec les informateurs finnophones le recours à des structures impersonnelles et autres. On rencontre régulièrement la structure (*Il y a +*) *nom + qui fait qqch* ainsi que le pronom personnel *on* employé avec le verbe *avoir*. La structure *nom + qui fait qqch* se répète le plus

souvent, mais nous observons chez cet informateur également l'absence du prédicat. Ainsi, les énoncés comme les suivants caractérisent son commentaire :

(122) *On a* des canetons qui sortent de l'eau.

(123) Un aigle qui atterrit sur son perchoir.

(124) Deux kayakistes sur un...une rivière.

7.2. L'analyse du court métrage (the Quest)

Dans l'analyse de la deuxième partie de notre corpus nous nous consacrerons à quelques phénomènes qui nous semblent les plus pertinents.

La temporalité sera discutée dans le chapitre 7.2.1. La longueur des récits dans la tâche narrative et la variation entre les récits des deux groupes d'informateurs sera commenté dans le chapitre suivant (7.2.2.). Nous y indiquerons également le nombre de propositions principales et subordonnées dans les commentaires de Quest.

Les éléments interprétatifs (verbalisation des intentions, attitudes et perceptions du protagoniste), caractéristiques des commentaires des informateurs francophones de notre corpus, mais moins nombreux dans les récits du groupe finnophone, seront présentés dans le chapitre 7.2.3. Une brève analyse des commentaires des informateurs francophones par rapport à la construction filmographique des scènes se trouve dans le chapitre 7.2.4.

La discussion sur l'encodage des éléments inanimés (e.g. l'encodage de ceux-ci dans les subordonnées) suit les orientations du projet de Heidelberg : cette discussion mérite donc plusieurs chapitres.

7.2.1. Les relations temporelles dans les commentaires de Quest

Comme nous venons de le constater dans le chapitre 2.3., c'est le présent de l'indicatif qui domine dans les commentaires des séquences ainsi que dans la narration contextuelle de notre corpus. Il a déjà été constaté dans le cadre de ce projet que le recours au présent est caractéristique des locuteurs d'allemand et d'anglais et se fait systématiquement, bien que les consignes soient présentées au passé (« qu'est-ce qui

s'est passé ? ») Nous nous y sommes attendue aussi, et c'est en effet le recours au présent de l'indicatif qui caractérise les relations temporelles des commentaires de notre corpus, chez les deux groupes d'informateurs respectivement.

Notre *quaestio* a été formulé suivant les orientations originales du projet, en employant le passé composé au lieu du présent. Cependant, tous sauf un de nos informateurs ont fait le commentaire uniquement au présent ; chez l'informateur (B) qui s'est clairement efforcée de suivre les consignes, on observe plusieurs inconsistances temporelles, fluctuations et hésitations, ce qui est sans doute dû au caractère artificiel du choix du temps. Son commentaire avec une moyenne de 95,4 mots et 15,2 propositions prononcés par monde (ou univers) est également nettement plus court que les récits des autres informateurs finnophones de notre corpus (voir le tableau 5). Nous en tirons la conclusion que l'effort de suivre le temps évoqué dans les consignes rend plus difficile la tâche narrative et influe ainsi sur le contenu et surtout sur la longueur du récit. Comme nous avons rédigé les consignes au passé composé suivant ainsi le modèle de Heidelberg, nous y avons tenu, mais pour faciliter la tâche narrative, nous avons conseillé aux informateurs de raconter le récit dans le temps qui leur paraît le plus naturel. Comme prévu, tous les informateurs français ainsi que les finnophones (A), (C) et (D) ont employé le présent. Pourtant, quelques hésitations et inconsistances temporelles apparaissent dans certains commentaires. Pour illustrer l'emploi des temps verbaux, nous souhaitons présenter les formes utilisées dans un tableau. Nous incluons ici également le mode verbal, le conditionnel, employé également dans le sens du « futur du passé » ; cet emploi temporel n'est pourtant pas fréquent dans notre corpus, c'est plutôt le sens modal qui y est accordé. L'emploi modal de l'imparfait (*comme s'il était..*) est inclus dans le calcul, mais le nombre d'apparences de ce type est marqué entre parenthèses. Le subjonctif est traité ici du point de vue temporel, c'est-à-dire, l'emploi du subjonctif est réduit à l'observation de ses deux formes temporelles les plus communes : présent et passé. Nous nous contentons de présenter les figures pour les deux groupes dans leur ensemble.

Groupe d'informateurs	Présent	Passé composé	imparfait	Plus-que-parfait	Conditionnel (valeur temporelle = T, valeur modale =M)	Total des formes verbales
Français	683	11	5 (2)	0	7 M	706
Finnois (fr.)	346	25	38 (1)	1	3 M	413
Σ	1029	36	43	1	10	1119
Pourcentage du total des formes verbales	92%	3,2%	3,8%	0,1%	0,9%	

Tableau 4: la répartition des formes verbales dans les récits

7.2.2. La longueur des commentaires

Dans ce chapitre, nous tenons à présenter brièvement le nombre de propositions des deux groupes d'informateurs pour chaque partie du film. Les récits du court métrage varient énormément en nombre de propositions individuelles, celui-ci étant moins élevé pour le groupe finnophone. Il faut noter que faute de temps au moment de l'enregistrement, le commentaire de l'informateur (A) n'inclut pas les deux derniers mondes et celui de l'informateur (e) ne commence qu'au milieu du premier ; ainsi, la présentation des résultats sans en tenir compte ne serait ni représentatif ni conforme aux critères de la fidélité de recherche.

Les figures sont présentées dans les tableaux suivants. Nous avons donc compté le nombre de propositions, c'est-à-dire le nombre d'attaques vocales contenant un prédicat conjugué prononcé soit explicitement (il *est* dans le désert), soit implicitement, faisant pourtant partie intégrale de la proposition en question comme auxiliaire d'un participe passé, déjà mentionné dans le même énoncé :

(125) Il est dans le désert...
couché sur la sable (A)

Dans cet exemple, le prédicat conjugué *est* est sous-entendu et ne peut pas être séparé de l'énoncé. Ainsi, nous considérons cette construction, quoique manquant d'un prédicat explicitement prononcé, comme proposition indépendante.

Il faut noter que souvent les informateurs se répètent ou interrompent une proposition déjà commencée. Fidèle à la logique évoquée ci-dessus, chaque proposition comprenant un prédicat conjugué, quoique interrompue ou répétée et reformulée nombre de fois, est incluse dans notre calcul. Pourtant, en cas d'hésitation dans l'articulation d'un mot (p.ex. c'est là que la terre *s'eff---s'eff---s'effond*), nous ne comptons ce mot qu'une seule fois, dans sa forme complète (*s'effond*).

Nous avons compté également le nombre de mots pour chacun de nos informateurs. Ce nombre n'est pas nécessairement très illustratif, mais sert à comparer le nombre de propositions par rapport au nombre de mots individuels prononcés. Nous avons pourtant exclu les mots d'hésitation (*euh*) qui font à notre avis partie du cadre extralinguistique de l'acte de parole. Ainsi, nous prenons en considération seuls les phonèmes, c'est-à-dire les plus petites unités phoniques fonctionnelles distinctives (porteuses de sens). Nous avons cependant tenu à compter le pronom pronominal (réfléchi) lorsqu'il se répète, bien qu'il fasse partie, comme dans le cas précédent, d'une construction interrompue ; l'articulation du pronom est tout de même achevée.

Quant aux mots, nous suivons cette même logique et comptons tous les morphèmes, c'est-à-dire les plus petites unités lexicales porteuses d'un sens. Ainsi, dans un énoncé comme : *C'est pour ça qu'il a* nous comptons 7 mots (morphèmes) porteurs d'un sens. Pourtant, nous avons eu du mal à décider, si dans les expressions lexicalisées fixes, comme *c'est-à-dire*, considérées comme unités lexicales ayant subi le procès de grammaticalisation, ou dans les constructions interrogatives (*qu'est-ce que* le verbe *être* devrait être inclus dans le total des mots. Nous nous sommes décidée à ne pas les compter, quand le sens de l'interrogation correspond au sens des pronoms interrogatifs simples (*qui, que*) et pourrait éventuellement être remplacé par l'un ou l'autre selon sa fonction dans la phrase.

Pour ce qui est des unités lexicales (adverbes ou pronoms) comme *en-dessous* ou *celui-ci* construites à partir des pronoms et d'autres constituants (prépositions, adverbes etc.),

nous avons décidé de compter tous les constituants d'une telle expression : nous basons cette décision sur le fait que dans des expressions parallèles telles que *à côté de, au milieu de* etc. nous avons compté tous les morphèmes.

Dans ce qui suit, nous présentons en tableaux le nombre de mots pour les informateurs finnophones et francophones, ainsi que le nombre moyen de propositions. Nous sommes arrivés à ces figures par des calculs simples. Pour que les résultats moyens soient fiables, nous avons pris en considération les trois commentaires manquants (les deux derniers mondes pour l'informateur (A) et le premier pour (e)). Or, pour arriver à la moyenne de mots/propositions par « monde », nous avons divisé le nombre total de mots/propositions par le nombre respectif de mondes (soit 18 pour le groupe finnophone ; 19 pour les Français).

Informateur	Monde 1	Monde 2	Monde 3	Monde 4	Monde 5	Moyenne (mots/prop./monde)
A	147/27	163/25	144/20	-	-	151,3 / 24
B	57/10	90/13	124/19	80/14	126/20	95,4 / 15,2
C	133/17	265/35	347/50	217/29	358/43	265 / 34,8
D	73/13	127/22	116/15	147/25	152/22	123 / 19,4
Σ	410/67	645/95	731/104	444*/68	636*/85	159,2 / 23,3

Tableau 5 : le nombre de mots et de propositions – les informateurs finnophones

Informateur	Monde 1	Monde 2	Monde 3	Monde 4	Monde 5	Moyenne (mots/prop./monde)
e	-	354/57	279/30	437/55	429/49	374,75 / 47,75
f	238/30	281/41	407/50	703/87	777/101	481,2 / 61,8
g	85/10	156/22	196/28	167/24	178/25	156,4 / 21,8
h	104/17	100/17	113/16	132/22	169/25	123,6 / 19,4
Σ	427*/57	891/137	995/124	1439/188	1553/200	279,21 / 37,16

Tableau 6 : le nombre de mots et de propositions – les informateurs francophones

Comme nous pouvons le constater en observant les tableaux ci-dessus, les informateurs francophones s'expriment avec plus de mots, ce qui était évidemment à attendre. La

moyenne de mots par monde pour le groupe finnophone consiste en 159,2 mots, alors que celle du groupe francophone comprend 279,2 mots. Comme nous l'avons constaté, la longueur subjective des récits varie considérablement entre le même groupe ; dans le groupe finnophone, l'informateur (C) avec la moyenne la plus élevée des informateurs finnophones (265 mots), témoigne d'une tendance qui correspond à la moyenne du groupe français. Cet informateur recourt dans son commentaire à une stratégie qui ressemble à la stratégie souvent employée par des francophones : dans son commentaire elle fait preuve de l'établissement d'un cadre interprétatif (voir le chapitre suivant).

Quant au groupe francophone, nous nous apercevons que la gamme est encore plus vaste : la différence entre la moyenne de mots de l'informateur (f), le plus abondant en mots prononcés (481,2 en moyenne) et celle de l'informateur (h), le plus taciturne (123,6 mots en moyenne) est de 357,6 mots, ce qui n'est pas une différence négligeable. En comparaison, la figure correspondante pour le groupe finnophone est 169,6. Ainsi, nous pouvons en déduire, que les informateurs francophones, quoique plus abondants dans leurs commentaires moyens, se distinguent plus entre eux en ce qui concerne la moyenne de mots prononcés. Le nombre de mots peut être conçu comme signe de la stratégie employée ; pourtant, les informateurs francophones partagent entre eux une claire tendance à créer un cadre interprétatif au récit, ce qui ne se manifeste pas aussi souvent chez les finnophones. Ce phénomène sera discuté plus en détail dans le chapitre suivant.

7.2.3. Les éléments interprétatifs dans les récits

Nous avons observé dans notre corpus une différence intéressante entre les récits narratifs des informateurs français et finlandais. Les commentaires des Français suivent le modèle déjà documenté et commenté par Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008), où les informateurs témoignent d'une claire tendance à créer un cadre interprétatif, caractérisé par des commentaires sur les intentions, attitudes et la perception du protagoniste. Les commentaires de ce type apparaissent quelques fois aussi dans les récits des finnophones de notre corpus, mais le nombre d'occurrences est beaucoup moins important que chez les francophones. Selon le modèle proposé par Carroll et al. (*ibid.*), il nous semble que les informateurs francophones cherchent à établir une chaîne causale entre les événements, ce qui se caractérise par le recours à un marqueur typiquement causal, *donc*. Ce marqueur, comme l'ont observé Carroll et

Lambert (2003 : 11-12) apparaît surtout après l'encodage d'un élément inanimé dans l'énoncé précédent (souvent, mais pas toujours, dans une subordonnée relative). Ce phénomène est également présent dans les récits de notre corpus, mais ne se limite pas uniquement aux commentaires des informateurs français ; les finnophones en font preuve aussi. Voilà deux exemples tirés de notre corpus :

(126) Il regarde vers le ciel
et une pierre est sur le point de...de tomber sur lui
Donc il..euh...évite cette pierre de justesse. (f)

(127) Maintenant il sait
 que c'est quelque part dans la..dans la terre
où le..où l'eau sort.
Donc, euh...il pend...il prend une autre pierre
 et il commence à..à casser cette pierre... (C)

Les moyens typiques pour exprimer l'interprétation personnelle de l'informateur que l'on observe dans notre corpus francophone sont :

- les constructions verbales exprimant l'opinion personnelle du locuteur (informateur) : *On a l'impression que, on peut imaginer que, il a l'air, je pense que, je crois, comme j'ai dit auparavant, c'est difficile à expliquer, on ne sait pas trop, ce qui ressemble à, sembler + inf./adjectif, on voit, on s'aperçoit, on peut apercevoir, il est assez difficile de discerner.., les expressions du visage montrent que, on devine, on dirait, ça paraît plus calme mais ça ne l'est pas..*
- le changement de mode verbal – le conditionnel modal : *...qui pourrait l'aider ; ce qui pourrait être, il aimerait..*
- les mots de liaison : *donc, alors, en fait, en effet, malgré le fait que...*
- les conjonctions causales : *parce que, car..*
- l'expression du but (ou subordonnée de but) : *pour + inf., pour que, afin que..*
- la conjonction *comme si + imparfait* qui exprime la comparaison et l'hypothèse : *comme s'il y avait une petite flaque d'eau.*
- les adjectifs et adverbes exprimant l'opinion ou l'avis de l'informateur vis-à-vis le comportement de protagoniste : *c'est encore pire que, certainement, (on imagine) facilement, apparemment, probablement..*
- les traits exprimant l'opinion personnelle : *mais bon, peut-être, un peu...*
- les interprétations implicites des sentiments du protagoniste : *il est effrayé, il est un peu étonné ; il se demande, pourquoi je suis là ; il sent que, il décide que, il*

a du mal à, essayer de, il risque de, il s'inquiète pas à ça, il a pas envie de, il cherche une autre solution, il est résolu, il panique, il veut s'approcher, de rage il., il est en danger..

- les prédicats de perception (du point de vue du protagoniste) : *il voit, il entend, il regarde, il fixe, il scrute, il remarque, il réalise que, il se rend compte que, il observe, il regarde..*
- les éléments déictiques : pronoms démonstratifs, *ce, cette, cette fois-ci..* et possessifs : *notre homme de sable, notre protagoniste..*

L'extrait de l'informateur (h) illustre le recours à des éléments interprétatifs ainsi que la variation entre les propositions principales et les subordonnées introduites par des conjonctions causales :

- (128) Il avance
- (129) et il voit beaucoup d'eau.
- (130) Donc, il essaye de creuser et..
- (131) même si ça paraît plus calme
- (132) ça ne l'est pas
- (133) parce que les parois commencent à se rapprocher
- (134) et il essaye de toutes ses forces de creuser
- (135) pour sortir
- (136) mais se fait aplatir comme une crêpe.

Le rôle des mots de liaison de cause *donc* et *alors*¹¹ est pourtant intéressant. Nous avons remarqué qu'il n'y a pas de grande différence entre les deux groupes des informateurs quant à l'occurrence de la conjonction causale *donc* : les informateurs finnophones y recourent également, bien que les occurrences soient un peu moins nombreuses. Pourtant, les autres éléments interprétatifs n'apparaissent pas autant dans les récits des informateurs finnophones : certains d'entre eux font preuve d'une tendance germanophone de l'encodage des événements par l'intermédiaire des conjonctions et adverbes temporels. Dans l'exemple de l'informateur finnophone (A), on observe un enchaînement d'événements construit à l'aide des conjonctions temporelles (*et, et puis*). Ainsi, l'ancrage des événements du point de vue chronologique se fait suivant le modèle allemand : c'est-à-dire que le post-temps de l'événement précédent est conçu comme TT (topic time) de l'événement suivant, ce qui

¹¹ La conjonction *alors* apparaît peu dans notre corpus.

sert à créer une chaîne d'événements. La narration avance par l'encodage des événements « majeurs » dans les propositions principales qui se succèdent.

- (137) Il entend les gouttes d'eau. Oui, le...le bruit des gouttes d'eau.
Et puis, il commence à creuser..creuser la terre.
Et voilà, mais...finalement il tombe...dans le...dans le trou
qu'il creuse.

Par conséquent, les stratégies auxquelles ont recours les informateurs finnophones dans la construction du récit narratif diffèrent considérablement des stratégies employées par les francophones : les finnophones se rapprochent ici des Allemands, qui enveloppent les entités de façon globale en présentant les événements comme accomplis, bornés à droite tout en créant ainsi un post-temps qui sert de repère temporel à chaque nouvel événement. Comme nous avons pu l'observer dans l'exemple précédent, l'énoncé de l'informateur finnophone (A) correspond au modèle allemand marqué par la stratégie temporelle : *dann passiert X, und dann passiert Y etc.* Les commentaires des finnophones diffèrent également en longueur, qui est moins importante que dans les récits français. Les commentaires contiennent des propositions principales avec quelques subordonnées causales (le taux des subordonnées causales est nettement inférieur à celui des informateurs francophones). Une stratégie *x et...y...et...z* apparaît chez les informateurs finnophones (A), (B), (C) et partiellement chez (D). Pourtant, chez l'informateur (D) on observe un nombre plus élevé de subordonnées causales. L'informateur (C), en revanche, fait preuve d'autres traits qui l'approchent de la stratégie française.

L'extrait tiré du commentaire de l'informateur (D) sert d'exemple de la construction du récit chez les finnophones. Les traits interprétatifs n'y apparaissent guère. A noter ici l'emploi du marqueur temporel *après*, équivalent de l'adverbe de temps allemand *dann*. Le protagoniste sert de sujet dans les propositions principales qui font avancer le récit. Les subordonnées jouent un rôle dans l'avancement du récit.

- (138) Donc le bonhomme arrive dans un monde
(139) où il y n'y a que du papier, des cartons.
(140) Donc, il marche sur les cartons, sur les papiers.
(141) Il y a des papiers qui volent.
(142) Il y a un tornado, aussi, du papier
(143) qui vole.

- (144) Euh...il tombe,
- (145) parce qu'il y a un papier
- (146) qui vole sur son visage.
- (147) Après, il entend encore des gouttes d'eau.
- (148) Il va voir
- (149) où c'est.
- (150) C'est sur un papier.
- (151) Et après, il regarde
- (152) d'où vient cette eau.

L'informateur (A), par contre, représente un cas typique de la stratégie *x et, y et z...* où le protagoniste est pris comme sujet de chaque proposition principale qui font avancer l'histoire. On n'y rencontre presque pas de subordonnées causales.

- (153) Et il voit
- (154) il y a une flaque d'eau.
- (155) Et il..descend.
- (156) Et..il essaye de
- (157) de creuser encore la terre...avec l'aide de..à l'aide d'une pierre.
- (158) Il l'utilise comme outil.
- (159) Et il frappe
- (160) Et il frappe.
- (161) Et la terre commence à briser.

7.2.4. Les commentaires par rapport à la construction filmographique d'une scène

Les commentaires de nos informateurs français illustrent bien un trait caractéristique de la construction d'un récit narratif, stratégie à laquelle recourent les informateurs francophones en introduisant une nouvelle scène du film (*the Quest*). Nous nous référons à cette stratégie extralinguistique par le terme « filmographique » :

- (162) Donc la scène commence sur un..une étendue désertique et se fige sur ce qui ressemble à des rochers dans le sable. (f)
- (163) Donc, l'action se passe dans le désert. On a le paysage de dunes. Puis la caméra nous emmène sur une chose informe. (h)
- (164) Donc on passe sur une scène différente, un scénario différent, plutôt, une nature différente. (f)
- (165) Alors, cette deuxième partie du film s'ouvre, elle aussi, sur une scène de désert. (e)
- (166) Donc, une fois quand on change de paysage, maintenant ça semble être un monde de pierres. (f)
- (167) Donc à nouveau, changement de paysage. On est dans un monde qui semble assez futuriste, métallique. [...] On arrive sur le plan où on voit notre homme de sable... (f)
- (168) Le plan change complètement et on arrive sur une vue..sur la vue d'un ciel. [...] Et la scène conclut par visib..un immobilisme de l'homme de sable. (f)
- (169) ..donc en fait, on retourne au début du film. (e).

(170) ..et on retourne au point de départ, donc le désert avec les dunes (h).

Cette stratégie, fréquente chez les informateurs francophones de notre corpus soit en tant que transition au monde du film (tout au début du commentaire de Quest), soit en tant que moyen d'introduction d'une nouvelle scène, n'apparaît qu'une seule fois chez les commentateurs du groupe finnophone :

(171) Une image sur un désert (C).

Nous en tirons la conclusion, que les informateurs finnophones adaptent dès l'introduction du cadre référentiel (consigne : « vous allez voir maintenant un court métrage.. ») Le rôle de narrateur et d'observateur objectif du film, tandis que les Français ont envie de créer d'abord un cadre ou un décor visuel, dans lequel l'éventuel auditeur est amené La narration est ainsi considérée comme une tâche globale dans le sens visuel, bien que du point de vue référentiel, le récit se construit de façon « mixte » déjà observée ci-dessus.

7.2.5. L'encodage des éléments inanimés

Nous suivons ici la comparaison établie par Carroll, von Stutterheim et Nüse (2004) et complétée pour le finnois par Kairanneva (en préparation). Ils ont choisi trois scènes représentant un élément inanimé en tant que provocateur d'un événement qui fait avancer l'histoire :

- 1) Une pierre tombe du ciel vers la tête du protagoniste qui est couché par terre ;
- 2) Des gouttes d'eau tombent sur une feuille de papier ;
- 3) Une feuille renverse le protagoniste.

Les résultats montrent que les locuteurs d'allemand encodent moins d'événements provoqués par les forces naturelles inanimées que les locuteurs d'anglais. Par conséquent, les Allemands se concentrent sur les actions du protagoniste omettant ainsi les événements de ce type en évitant d'en encoder comme sujet d'une proposition principale. Par exemple dans le cas d'une pierre tombant du ciel vers la tête du protagoniste, 90 % des anglophones s'y réfèrent, tandis que le pourcentage des Allemands reste à 45%. Les résultats de Kairanneva (en préparation) font preuve d'une tendance intermédiaire : les pourcentages se placent entre les résultats des Anglais et

Allemands, à peu près 60% dans les deux cas de la pierre tombant du ciel et l'eau tombant sur une feuille de papier. Pourtant, une différence apparaît dans le cas d'une feuille de papier renversant le protagoniste : les locuteurs du finnois ne s'y réfèrent que dans 40% des commentaires ; la moitié des informateurs en présentent une sorte de mélange entre deux événements différents. Kairanneva (en préparation) donne une explication possible de ce phénomène : comme les énoncés se situent au début de la scène en question, phase où on se concentre naturellement sur la description du décor du monde de papier et non à l'intrigue même, il se peut que les locuteurs n'aient pas encore commencé à raconter les événements et il s'agit ainsi toujours d'une description. Par conséquent, les feuilles de papier s'envolant sans orientation particulière (vers le protagoniste) jouent un rôle plus important dans la narration qu'un événement unique.

Nous présentons ci-dessous les résultats des études antérieures ainsi que les résultats de notre propre corpus en distinguant les résultats des deux groupes d'informateurs les uns des autres.

1) Mention de la pierre tombant du ciel vers la tête du protagoniste qui est couché par terre :

langue	locuteurs	pourcent
Anglais	18/20	90.0
Allemand	09/20	45.0
Finnois	06/10	60.0
Français	04*/04	100
Finnois (fr.)	01/04	25.0

Tableau 7 : mention de la pierre tombant du ciel

Nous constatons ainsi que tous les informateurs français de notre corpus mentionnent la pierre tombant du ciel. L'informateur (e) s'y réfère pourtant de façon générale, plutôt descriptive (cf. Kairanneva, en préparation). En vue de la comparaison éventuelle, nous avons tenu à l'inclure dans le calcul :

(172) Il y a des cailloux qui lui tombent dessus. (e)

Les autres commentaires ne présentent aucun problème d'interprétation, la mention de la pierre tombant se fait de façon explicite :

- (173) Il regarde vers le ciel
et une pierre est sur le point de tomber sur lui.
Donc il...euh...il évite cette pierre de justesse. (f)
- (174) Il évite de justesse une pierre
qui tombait du..du ciel. (g)
- (175) Il manque de peu
de se faire tuer par la chute d'une pierre. (h)

Les informateurs recourent à des moyens modaux et aspectuels variés, par exemple la périphrase *être sur le point de* (auxiliaire d'aspect qui saisit le procès juste avant sa réalisation), formulée pourtant dans l'ordre SVO ; ou une construction verbale avec l'appréciation modale *éviter de justesse, manquer de se faire tuer*. Le dernier exemple est bien intéressant : l'informateur vise une conséquence possible du procès en interprétant l'information contextuelle (on peut facilement déduire du contexte que la chute de la pierre aurait, en effet, pu causer la mort du protagoniste).

Dans le cas des informateurs finnophones, les résultats donnent à penser en raison de la longueur moyenne nettement moins importante des récits (avec un moyen de 23,3 propositions prononcées par monde en comparaison des 37,2 propositions des informateurs francophones) et à la concentration globale sur les événements bornés qui font avancer le récit, les informateurs ne font pas nécessairement attention à des procès qui ne jouent pas de rôle essentiel en vue de l'intrigue. Comme la chute de la pierre ne change pas le cours de l'action, cet événement est peut-être considéré comme moins important, et est ainsi exclu du récit. Trois de nos informateurs finnophones ne s'y réfèrent pas du tout, mais passent tout de suite à l'événement suivant (le protagoniste est amené au sommet d'une tour de pierres).

Passons à l'élément suivant :

2) Mention de l'eau (des gouttes d'eau) tombant sur une feuille de papier :

langue	locuteurs	pourcent
Anglais	17/20	85.0
Allemand	08/20	40.0
Finnois	06/10	60.0
Français	00/04	00.0
Finnois (fr)	00/04	00.0

Tableau 8 : mention de l'eau tombant sur une feuille

Les résultats relatifs à cet élément se sont avérés extrêmement fascinants : si nous insistons sur les critères de classification des énoncés introduits par Carroll & al., suivis par Kairanneva (en préparation), nous ne trouvons aucun énoncé, dans lequel le procès de l'eau tombant soit mentionné *per se* (en soi). Néanmoins, tous les informateurs verbalisent le fait que le protagoniste entend les gouttes d'eau (tomber) et de suite, font référence à l'existence d'une flaque d'eau tout en interprétant les pensées du protagoniste se posant la question de savoir quelle est l'origine de cette flaque : la question est posée sous la forme d'une interrogation soit directe (registre familier, oral) soit indirecte (emploi grammaticalement « correcte »).

- (176) Il a trouvé une place
où le papier était mouillé.
 Et il se regardait en..en haut pour voir
s'il pleuvait où quelque chose. (B)
- (177) Il voit qu'il y a de l'eau
 mais il **save* pas
d'où vient cette eau.
 Donc il regarde en haut
 Puis il regarde en bas
Si l'eau, si elle vient..euh...du-du ciel
 Ou bien..euh..depuis de la terre. (C)

Conformément à la classification de Kairanneva (en préparation), nous n'avons pas compté ici les énoncés où l'existence de la flaque d'eau est encodée sans aucune mention d'un procès plus ou moins dynamique à l'origine de l'eau (un état statique simple ne peut pas être considéré ici comme résultat). Pourtant, l'action suivante du protagoniste (où le protagoniste est présenté comme sujet d'une proposition) liée à l'existence de la flaque, c'est-à-dire la levée des mains (ou le regard) vers le ciel afin de recueillir de l'eau, est encodé dans 100% des commentaires, sans exception. Ce fait témoigne de l'importance attachée aux actions du protagoniste au détriment des procès liés aux éléments naturels, considérés apparemment comme secondaires.

Le troisième cas de l'événement lié à un élément naturel est ici la scène, dans laquelle le protagoniste est renversé par une feuille de papier volant dans l'air. Nous considérons ici comme mention de l'événement aussi les énoncés où l'on s'y réfère explicitement par la mention d'une feuille de papier qui vole contre le visage du protagoniste. Le tableau 9 présente les figures concernant la mention de cet événement :

3) Mention de la feuille de papier renversant le protagoniste

langue	locuteurs	pourcent
Anglais	16/20	80.0
Allemand	12/20	60.0
Finnois	04/10	40.0
Français	04/04	100
Finnois (fr)	03*/04	75.0

Tableau 9 : mention de la feuille renversant le protagoniste

Comme nous venons de le constater, les récits varient entre eux sur les verbalisations de cet événement : certains informateurs n'encodent pas explicitement le fait que le protagoniste est en effet renversé, et tombe ainsi par terre. Comme Kairanneva, nous incluons également ce type d'énoncés qui visent une action dynamique dans le déroulement de la narration. Les résultats montrent incontestablement que tous les informateurs sauf un verbalisent cet événement. Pourtant, l'informateur finnophone (B) s'y réfère aussi, mais de façon très générale, presque comme un élément de description. Comme il n'y a pas de lien explicite entre les feuilles volantes et la chute du protagoniste, nous nous sommes décidée à l'exclure du calcul. Il faut noter, que l'informateur (B) est la seule qui a suivi la *quaestio* originale au passé, ce qui se reflète sans doute à son commentaire (en moyenne 15,2 propositions/monde) :

(178) Il tombait encore quelques fois (B). *

Les autres cas sont plutôt clairs :

(179) Il se prend un...un papier sur un...sur un gueule.
Et il tombe. (A)

- (180) Il tourne la tête
avant d'être projeté en arrière par une autre feuille de papier
 qu'il n'a...qu'il n'a pas pu éviter.
 Il tombe. (f)
- (181) Et il est assommé par une grande feuille de papier
 parce qu'il y a beaucoup de vent. (g)

On rencontre ici trois types de stratégies : les informateurs français (f) et (g) recourent à la construction passive ; (A) et (e) emploient des verbes *se prendre* et *recevoir* au lieu du passif ; (C), (D) et (h) se servent de la voix active avec quelques différences. Les informateurs finnophones (C) et (D) emploient la construction impersonnelle *il y a X qui* pour créer un cadre à l'événement. Ainsi :

- (182) Il y avait une feuille qui
 qui est volé contre...contre son visage. (C)
- (183) Il tombe
parce qu'il y a un papier
qui vole sur son visage. (D)

L'informateur français (h) est ainsi la seule à utiliser la stratégie SVO :

- (184) Quand il avance
une feuille de papier..euh...le renverse. (h)

7.2.5.1. L'encodage des éléments inanimés dans les subordonnées

Dans le chapitre précédent nous avons présenté les pourcentages de l'encodage de trois éléments inanimés. Dans ce chapitre, nous présenterons les proportions pour l'encodage de ces mêmes éléments dans des propositions subordonnées, soit causales, soit autres. Les résultats seront illustrés sous la forme de tableaux. Comme Kairanneva, nous nous contentons de classifier l'encodage des éléments inanimés en fonction de leur apparition soit dans la principale (ce nombre sert de repère de comparaison pour le nombre d'encodage dans les subordonnées), soit dans la subordonnée. Le rôle syntaxique de l'événement (sujet de la principale/sujet de la subordonnée) sera traité brièvement dans le chapitre suivant. Nous tenons à garder à l'esprit la constatation de Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008 : 13-14) suivant laquelle les informateurs francophones verbalisent, en effet, toute sorte d'entités, y compris les éléments inanimés. Pourtant, les éléments inanimés sont dévalorisés lorsqu'ils sont

encodés comme sujet de la subordonnée et non pas de la principale. Dans cette fonction ils font, tout de même, avancer le récit.

Comme nous venons de voir ci-dessus, seul un de nos informateurs finnophones encode explicitement l'élément inanimé 1), la pierre tombant du ciel vers le protagoniste. Cet événement est encodé de façon suivante :

(185) Il y avait une roche
qui tombait du ciel
mais il s'est sauvé tout rapidement. (B)

Ici, le procès même apparaît dans une subordonnée relative et fait avancer le récit ; on ne pourrait guère l'omettre sans que la cohésion de la narration en souffre. L'événement suivant, l'action du protagoniste, apparaît dans la proposition principale introduite par la conjonction *mais* qui sert de moyen de coordination.

Les informateurs français, par contre, sont uniformes dans la mention de cet événement (04/04 = 100%). Regardons en détail les énoncés que l'on y rencontre, transcrits et présentés dans le chapitre précédent. Les informateurs (e) et (g) se réfèrent à cet événement en le plaçant comme sujet d'une proposition subordonnée relative. L'informateur (h) recourt à la construction pronominale servant à exprimer un sens passif. Cette stratégie est souvent employée par les locuteurs d'allemand qui, selon Carroll, Lambert, Rossdeutschner et von Stutterheim (2008 : 4), ont tendance à recourir à la voix passive lorsqu'un agent inanimé fait concurrence au protagoniste en tant que sujet d'une proposition. La classification de l'énoncé de (h) nous a posé quelques difficultés, lorsque celui-ci, quoique présenté dans une proposition principale, se construit d'une façon complexe. Or, c'est la construction modale exprimée par *manquer de peu de se faire tuer* mettant en avant l'interprétation personnelle du locuteur qui domine la proposition, et ainsi l'action principale, la chute de la pierre est présentée comme agent de la construction passive. En conséquence, nous avons voulu élaborer une quatrième catégorie de classification, « mention d'autre type ».

Dans le cas de la chute d'une pierre, l'informateur (f) est le seul à choisir cet élément inanimé, la pierre, comme sujet d'une proposition principale et ainsi à recourir à l'ordre SVO, nuancée pourtant par l'emploi de la périphrase *être sur le point de*.

Les résultats sont illustrés dans le tableau suivant :

Langue	non mention = pourcentage	mention dans la principale = pourcentage	mention dans la subordonnée = pourcentage	mention d'autre type (p.ex. construction à valeur modale/ interprétative) = pourcentage
français	00/04 = 00.0	01/04 = 25.0	02/04 = 50.0	01/04 = 25.0
finnois (fr)	03/04 = 75.0	00/04 = 00.0	01/04 = 25.0	00/04 = 00.0
sur tous les informateurs /08	03/08 = 37.5	01/08 = 12.5	03/08 = 37.5	01/08 = 12.5

Tableau 10 : l'encodage syntaxique de l'élément inanimé 1), la chute d'une pierre.

En ce qui concerne l'élément suivant, les gouttes d'eau tombant sur une feuille, nous nous contentons de les commenter sans les analyser plus en détail. Les résultats sont présentés dans le chapitre précédent : les informateurs sont donc uniformes dans la non mention de cet élément inanimé. Comme nous avons pu l'observer, cet élément n'a pas été verbalisé une seule fois dans le sens auquel nous nous sommes attendue. Pourtant, les informateurs verbalisent systématiquement l'existence d'une flaque d'eau, c'est-à-dire un élément statique. Cela est exprimé dans la plupart des cas par la perception du protagoniste, p.ex. Un aspect interprétatif entre en jeu ici : les informateurs conçoivent sans exception qu'il ne pleut pas :

(186) Et il regarde autour de lui
Et là...deux feuilles sont mouillées
comme s'il y avait une petite flaque d'eau.
Et il lève les mains au ciel
comme..euh..pour récupérer de l'autre pluie
mais rien ne tombe. (e)

(187) Il voit...euh..
Il regarde dans la direction du bruit
Repère une flaque d'eau.
Apparemment il recherche
Il recherche l'eau de...de sa bouteille. [..]
Il tend les bras vers le ciel en joignant les deux mains
Pour recueillir les gouttes, peut-être
Ne les trouvant pas, il s'agenouille. (f)

Langue	non mention =pourcentage	mention dans la principale = pourcentage	mention dans la subordonnée = pourcentage	mention d'autre type = pourcentage
français	00/04 = 00.0	03/04 = 75.0	01/04 = 25.0	00/04 = 00.0
finnois (fr)	01/04 = 25.0	01/04 = 25.0	02/04 = 50.0	00/04 = 00.0
sur tous les informateurs /08	01/08 = 12.5	04/08 = 50.0	03/08 = 37.5	00/08 = 00.0

Tableau 11 : l'encodage syntaxique de l'élément inanimé 3), la feuille de papier renversant le protagoniste

Pour ce qui est de l'analyse du troisième élément inanimé, cette troisième catégorie s'est avérée problématique. Comme nous venons de le constater au début de ce chapitre, nous avons essayé d'abord de suivre les orientations de Carroll, Lambert, Rossdeutscher et von Stutterheim (2008), qui font la remarque que les informateurs français encodent souvent l'élément inanimé comme sujet de la subordonnée, surtout lorsque celui-ci fait avancer le récit. Ce type d'encodage est illustré à l'aide de l'énoncé suivant :

- (188) et donc il trempe ses mains dans cette feuille humide
qui se froisse
et se déchire
et l'emporte en profondeur

Quant à une classification telle que la nôtre (voir ci-dessus) ce critère pose un certain nombre de problèmes : si nous tenons à observer le nombre d'informateurs encodant l'élément inanimé dans la subordonnée ou respectivement dans la proposition principale, cette figure ne contient pas nécessairement l'encodage de l'élément comme sujet. Il peut donc occuper une fonction grammaticale différente, ce qui complique la classification. Par exemple, comment classifie-t-on un énoncé, dans lequel l'élément est présenté dans un rôle dynamique mais encodé comme agent d'une construction passive ? Nous suivons ici l'exemple de Kairanneva (en préparation) qui néglige le rôle syntaxique accordé à l'élément en question et se focalise sur son apparition ; nous observerons dans un premier temps la mention dans telle ou telle proposition (principale ou subordonnée). En revanche, nous consacrerons un chapitre à l'encodage syntaxique des éléments inanimés en tant que sujet d'une proposition.

Dans ce troisième cas, nos résultats diffèrent nettement des tendances dont font preuve les résultats obtenus par Carroll, Lambert, Rossdeutschcer et von Stutterheim (2008). Cela est sans doute lié au caractère limité de notre étude et ainsi, nous nous abstenons d'en tirer trop de conclusions. Pourtant, les résultats nous paraissent intéressants et nous tenons à les commenter ici. La classification selon l'encodage syntaxique de l'élément inanimé indique que trois des informateurs français de notre corpus l'encodent dans la proposition principale, tout en recourant à des constructions variées et différemment nuancées. Comme nous venons de le constater ci-dessus, seul l'informateur (h) s'y réfère dans une proposition principale, par l'ordre SVO ; les autres informateurs recourent à des constructions passives, ce qui fait allusion au système communément employé par les Allemands (l'exemple tiré de Carroll, Lambert, Rossdeutscher et v. Stutterheim 2008 : 6) :

- (189) und wird dann von schließlich von einem Blatt getroffen.
'et puis (ensuite) il est finalement renversé par une feuille'

Ce modèle correspond presque mot à mot à l'énoncé de notre informateur (g) :

- (190) Et il est assommé par une grande feuille de papier (g)

Les deux autres cas ne sont pas explicites quant au rôle syntaxique accordé à l'élément non plus, car ce n'est pas l'élément même qui occupe la fonction du sujet de la principale :

- (191) Il se prend..
Il reçoit une feuille...dans...dans le visage
parce que ça souffle. (e)

L'informateur (f) est le seul à encoder l'élément inanimé dans la subordonnée, lui aussi, recourant tout de même à la voix passive, introduite par la conjonction *avant que* + *subj.* (devient *avant de* + *inf.* lorsque la principale et la subordonnée ont le même sujet) :

- (192) Il tourne la tête
avant d'être projeté en arrière par une autre feuille de papier
qu'il n'a...qu'il n'a pas pu éviter.
Il tombe. (f)

Pour ce qui est de notre corpus, nous pourrions en tirer la conclusion, que les informateurs francophones préfèrent, avant tout, les constructions passives et ainsi évitent d'encoder l'élément inanimé comme sujet, que ce soit dans la principale ou dans la subordonnée. L'élément inanimé n'est donc verbalisé comme sujet d'une proposition que dans peu de cas. Nous traiterons cette question très brièvement dans ce qui suit.

Pour ce qui est de nos informateurs finnophones, ils encodent cet élément inanimé dans la subordonnée dans 50% des énoncés. Il faut noter pourtant, que de même dans les commentaires des séquences sans contexte, dans le cas de récit narratif, les informateurs finnophones recourent facilement à la structure impersonnelle abondamment documentée chez les commentaires des séquences non contextuelles, *il y a x qui*, dans l'introduction de l'élément inanimé comme sujet de la subordonnée. Cette stratégie n'est guère observée chez les locuteurs natifs.

- (193) Il y avait une feuille qui
qui est volé contre...contre son visage. (C)
- (194) Il tombe
parce qu'il y a un papier
qui vole sur son visage. (D)

7.2.5.2. L'élément inanimé comme sujet d'une proposition

Dans ce chapitre, nous présenterons une classification de nombre de propositions, dans lesquelles à un élément inanimé est accordé le rôle du sujet (dans le sens proprement syntaxique). Ici, nous faisons une distinction entre les propositions principales et les subordonnées. Cette classification est de nature quantitative et comprend les trois situations présentées ci-dessus, traitées séparément. Pourtant, nous ne jugeons pas pertinent de présenter les résultats du deuxième exemple dans un tableau, ceux-ci étant très explicites par nature (pas un seul énoncé contient la mention des gouttes d'eau tomber ; à ce propos, les énoncés n'ont ainsi pas de valeur comparative).

Le cadre de notre classification est le suivant : chaque informateur s'est exprimé au sujet des trois situations, tous les énoncés contenant un nombre varié de propositions. Par exemple dans le cas de la feuille de papier renversant le protagoniste, l'informateur

(A) décrit la situation de façon suivante par l'intermédiaire de deux propositions principales (l'élément inanimé n'y occupe pourtant pas la fonction du sujet),

(195) Il se prend un...un papier sur un...sur un gueule.
Et il tombe. (A)

tandis que l'informateur (g) enveloppe l'événement dans une seule proposition :

(196) Et il est assommé par une grande feuille de papier (g)

Le premier énoncé contient donc deux propositions (dans les exemples de notre mémoire, chaque proposition contenant un prédicat conjugué occupe une ligne de texte et peut être traitée comme une unité indépendante) et le deuxième, de la même logique, n'en contient qu'une. A noter que la verbalisation de chaque situation se constitue de plusieurs propositions et non pas d'une seule. Ainsi, il faut compter chaque proposition comme une unité à part faisant partie du nombre total des propositions. Ainsi, le total pour chaque situation varie selon la longueur des énoncés individuels. Les deux groupes d'informateurs sont présentés, bien évidemment, séparément. Conformément à nos observations sur les stratégies de construire l'événement, la troisième catégorie du tableau consiste en « élément inanimé comme agent du passif (ou objet d'une construction pronominale) », ce qui facilite notre travail de classification, mais tient pourtant compte des différents types de propositions.

langue	Elément inanimé comme sujet de la principale	Elément inanimé comme sujet de la subordonnée	Elément inanimé comme agent du passif
français	01	02	01
Total des propositions liées à l'événement	02	04	01
Pourcentage des propositions	(01/02) 50.0	(02/04) 50.0	(01/01) 100.0
finnois (fr)	00	01	00
Total des propositions liées à l'événement	00	03	00
Pourcentage des propositions	(00/00) 00.0	(01/03) 33.3	(00/00) 00.0

Tableau 12: la fonction syntaxique de l'élément inanimé 1), la chute d'une pierre

Voici le même schéma pour la situation, où le protagoniste est renversé par une feuille de papier volant dans l'air.

langue	Elément inanimé comme sujet de la principale	Elément inanimé comme sujet de la subordonnée	Elément inanimé comme agent du passif (ou objet d'une construction pronominale)
français	01	00	03
Total des propositions liées à l'événement	02	00	09
Pourcentage des propositions	(01/02) 50.0	(00/00) 00.0	(03/09) 33.3
finnois (fr)	00	02	01
Total des propositions liées à l'événement	01	05	02
Pourcentage des propositions	(00/01) 00.0	(02/05) 40.0	(01/02) 50.0

Tableau 13 : la fonction syntaxique de l'élément inanimé 3), la feuille renversant le protagoniste

Nous sommes bien consciente du caractère limité de notre corpus et des problèmes que cela pose dans l'analyse des données. Nous sommes d'avis que les résultats servent surtout à donner une idée sur les préférences au niveau de la conceptualisation et de la mise en perspective de la part des informateurs de notre corpus. Au lieu de tirer des conclusions absolues, il nous suffit de constater que les tendances qui ont été démontrées au sein du projet de Heidelberg, ne sont pas tout à fait valables dans le cas de notre corpus.

Pourtant, nous observons des signes d'inconsistance et de fluctuation dans les énoncés de nos deux groupes d'informateurs, ce qui indique, que les choix dans le processus de conceptualisation d'un événement unique ne sont guère intentionnels, mais se font plutôt intuitivement. Les informateurs francophones encodent dans 50% des énoncés la chute d'une pierre dans une subordonnée (les finnophones recourent également à cette stratégie à 33.3 % des cas). Curieusement, quant à la feuille renversant le protagoniste,

nos informateurs français n'accordent pas dans un seul énoncé à cet élément inanimé la place du sujet, mais préfèrent une construction passive (passif grammatical, où l'élément inanimé est encodé comme agent) ou du caractère passif (construction pronominale, où cet même élément sert d'objet).

Les informateurs finnophones recourent dans 50% des énoncés exprimant la situation de la feuille renversant le protagoniste à l'encodage de l'élément inanimé comme sujet de la subordonnée ; la construction pronominale y apparaît aussi. Ce qui nous a frappé, c'est le fait que les finnophones n'encodent pas une seule fois l'élément inanimé en tant que sujet d'une proposition principale. Cette stratégie n'apparaît que chez des Français. Ce même phénomène est à observer dans les commentaires des séquences sans contexte ; les commentaires des finnophones abondent en stratégies impersonnelles et en marqueurs représentatifs en tête de proposition. Les Français, en revanche, recourent fréquemment à l'ordre SVO dans leurs énoncés. Ce phénomène est traité dans le chapitre 7.1.4.

8. CONCLUSION

A partir des résultats obtenus au sein de différentes études menées dans le cadre du projet de Heidelberg, nous avons cherché à répondre à quelques questions de recherche fondamentales, présentées dans l'introduction de ce mémoire de maîtrise (voir : chapitre 1). Pour ce qui est de la plupart de ces questions, nous avons réussi à démontrer qu'elles sont valides, bien évidemment, pour le groupe d'informateurs francophones et dans une certaine mesure s'appliquent aussi à notre groupe finno-phon. Nous nous sommes pourtant heurtée à des problèmes dans la comparaison des énoncés de nos deux groupes d'informateurs : il est, dans le cadre d'une étude comme la nôtre, difficile de tirer des conclusions des raisons fondamentales pour lesquelles certaines différences apparaissent entre les informateurs natifs et les apprenants du français langue étrangère. Il faudrait connaître le système aspectuel de la langue finnoise pour être capable de donner des explications sur les raisons d'existence de telle ou telle différence. Nous nous sommes pourtant lancée dans cette enquête avec l'objectif simple de chercher à trouver des domaines de la langue dans lesquelles les différences majeures se manifestent entre les locuteurs FrL1 et FrL2 lors de la conceptualisation et dans la mise en perspective des événements complexes. Les résultats obtenus nous ont offert un grand nombre d'orientations à suivre. La validité des questions de recherche originales du point de vue de notre étude sera discutée dans ce qui suit. Nous essayons également de répondre à nos questions de départ et de résumer les observations faites au cours de l'analyse.

Dans ce mémoire nous sommes donc partie du principe suivant : comme il s'agit d'une étude de nature comparative, il serait effectivement profitable de trouver des différences plus ou moins pertinentes qui serviraient de repère à l'analyse contrastive. Pourtant, nous ne nous sommes pas attendue à ce que les résultats ou bien nos propres observations soient extrêmement illustratifs. Quoique le corpus soit assez vaste, le nombre limité d'informateurs par groupe ne nous permet pas de tirer des conclusions généralisantes sur les stratégies linguistiques auxquelles recourent les informateurs, ni de s'y référer par le terme « systématique ». Néanmoins, nous avons fait quelques remarques intéressantes sur des tendances dans le processus de conceptualisation et dans la mise en perspective qui se sont avérées différentes auprès des deux groupes d'informateurs et ainsi tenons-nous à les commenter dans ce qui suit.

Pour ce qui est de la question de recherche 1 portant sur le rôle de la subordination dans l'encodage des éléments inanimés, nous avons pu observer pour la part de certains éléments que les informateurs français en encodent en effet plus (100% des informateurs de notre corpus pour les deux éléments 'Pierre tomber' et pour 'la feuille renversant le protagoniste') que les informateurs finnophones. Pourtant, les deux groupes d'informateurs ne diffèrent pas beaucoup dans le cas de ce dernier. Il nous a paru bien intéressant que tous les informateurs ont ignoré complètement la mention du deuxième élément, l'eau qui goutte sur une feuille de papier. Nous en avons conclu, quoique prudemment (cf. 7.2.5.) que les informateurs, peu importe leur langue maternelle, ont reporté leur attention sur l'événement suivant qui, en tant qu'action dynamique du protagoniste¹², suscite l'attention de l'informateur et est ainsi jugé plus important dans l'établissement d'une chaîne d'événements. Ainsi, le procès de l'eau qui tombe passe inaperçu. Nous tenons à commenter ici le fait que les informateurs finnophones, en verbalisant un récit narratif en français, recourent à des mêmes stratégies langagières que les informateurs français ; les informateurs finnois du corpus de Kairanneva avec plus de mentions des éléments inanimés témoignent d'une tendance nettement différente.

Passons aux questions 4 et 6, portant sur l'encodage de l'élément inanimé en vue de la construction propositionnelle du récit. L'examen syntaxique des éléments encodés sert à examiner plus en détail l'apparition d'un élément inanimé dans une proposition subordonnée par rapport au placement de celui-ci dans une proposition principale, et par extension, le rôle syntaxique qu'occupe l'élément inanimé. Quant aux rôles syntaxiques accordés aux éléments inanimés, nos deux groupes d'informateurs ne diffèrent pas considérablement l'un de l'autre. Ici, nous n'avons pu observer aucune tendance ou différence entre les deux groupes mais plutôt entre les individus, ce qui nous fait penser qu'il s'agit d'une différence subjective liée aux préférences personnelles dans les stratégies employées au moment de l'organisation, respectivement, dans la segmentation de l'information : le recours à telle ou telle stratégie semble dépendre plus des choix personnels. Ainsi, nous contentons-nous de constater que les deux groupes d'informateurs encodent des éléments inanimés dans

¹² Dans cette scène le protagoniste, ne trouvant pas la source de l'eau sur les feuilles par terre, lève les mains vers le ciel comme pour supplier qu'il pleuve.

toute sorte de propositions et ne manifestent aucune différence notable au niveau de l'organisation (resp. segmentation) de l'information.

En ce qui concerne le placement de l'élément inanimé comme sujet d'une proposition subordonnée ou autre, les résultats font preuve d'une dispersion de stratégies employées. Nous pouvons en tirer la conclusion, que les informateurs finnophones disposent des mêmes stratégies langagières que les locuteurs natifs et s'en servent tout aussi fréquemment que les natifs : ainsi, les différences décisives ne sont pas à tracer à ce niveau du processus de conceptualisation.

Quant à la question 2 et par extension, la question 5, nous avons remarqué que dans le processus de conceptualisation des événements, surtout au niveau de la structuration, les informateurs finnophones recourent à une stratégie qui ressemble plus à la stratégie employée par des germanophones qu'à celle que l'on rencontre chez les francophones. Les informateurs français de notre corpus cherchent à créer au récit un cadre interprétatif caractérisé par l'emploi des prédicats dont la fonction principale consiste à commenter les événements tout en les interprétant en même temps : les prédicats portent ainsi sur les intentions, attitudes et la perception du protagoniste. Les informateurs finnophones, par contre, ne recourent pas à cette stratégie que dans quelques cas à part (l'informateur (C)). Par contre, ils introduisent des conjonctions et des adverbes temporels comme *et* et *et puis* et encodent plus d'événements dans les propositions principales. En le faisant, ils s'approchent donc à des locuteurs d'allemand qui adoptent un point de vue global et holistique à l'enchaînement des événements. Ainsi, peut on en déduire que dans une tâche narrative, les deux groupes d'informateurs diffèrent surtout au niveau de la segmentation et de la structuration de l'événement.

Pour ce qui est des séquences non contextuelles, la question de recherche 3 nous a servi de base pour faire des remarques sur les moyens de la structuration d'un procès dans le discours. Ce qui nous a surpris chez les énoncés du groupe finnophone, c'est le recours systématique à des constructions impersonnelles et à d'autres marqueurs représentatifs en tête de la proposition : on ne rencontre guère des marqueurs de ce type dans les productions verbales de nos informateurs français. Seul l'informateur (h) a témoigné d'une tendance plutôt comparable à la stratégie employée par les finnophones : nous avons pourtant fait la remarque que cet informateur n'a fait son commentaire qu'après

avoir visionné toute la séquence dans sa totalité¹³. Cela nous fait penser que sa façon de segmenter et structurer les événements plus comme entités (macro événements) au lieu de se concentrer à des événements partiels constituant un événement complexe résulte peut-être de l'envie de « résumer » l'événement après l'avoir saisi complètement ; les informateurs finnophones ont fait leur commentaire simultanément à la vision des séquences et ont ainsi saisi l'événement plus dans son déroulement.

Curieusement, c'est la stratégie des informateurs finnophones qui nous a paru plus idiomatique par rapport à l'encodage des actions en suivant l'ordre des mots simple SVO. Pourtant, cet usage s'est révélé de constituer une partie intégrale des énoncés des informateurs francophones, qui ont, en le faisant suivi à la lettre la formulation des consignes.

Quant à la dernière question portant sur l'orientation vers des points finaux et des produits en tant que repères de l'encodage des événements de façon globale ou saisissant le procès dans son déroulement, l'analyse du corpus nous a révélé que les informateurs francophones encodent des points finaux et des produits à une hauteur de 30,4% en moyenne, tandis que les finnophones restent à une moyenne de 19,2%. Nous osons en tirer la conclusion que les informateurs français s'orientent plus vers les points finaux que les finnophones. Ils verbalisent ainsi plus de points finaux et de produits que les locuteurs finnophones de français. Pourtant, cette différence peut résulter des problèmes liés au vocabulaire : en raison des limitations temporelles (les séquences sont d'une durée de quelques secondes seulement) certains informateurs finnophones ont eu des difficultés à verbaliser les événements dans leur totalité : il s'ensuit que les commentaires manquent de précision et de détails.

Pour conclure, au regard du processus de conceptualisation des événements, ce mémoire de maîtrise de nature comparative nous a dévoilé quelques différences intéressantes entre les informateurs francophones et finnophones. D'abord, nous avons remarqué qu'en cas de commentaire non-contextuel (les séquences), les informateurs français encodent plus de points finaux et de produits en tant que résultat d'une action que les informateurs finnophones. Nous sommes encline à penser que cette différence

¹³ L'informateur (h) a attendu jusqu'à la pause entre les séquences pour verbaliser l'événement précédent, alors que les autres informateurs ont commenté les séquences simultanément.

peut-être liée à des problèmes lexicaux dont font preuve les apprenants, quoique avancés, d'une langue étrangère, dans ce cas, les apprenants finnophones de français. Comme il n'existe pas encore de corpus finnois, c'est-à-dire que ce phénomène d'encodage des points finaux d'un événement ou d'un procès unique non contextuel n'a pas encore été étudié explicitement auprès des locuteurs du finnois dans le même objectif que celui visé par notre étude, il est difficile de tirer des conclusions des raisons fondamentales, pour lesquelles les locuteurs finnophones de français s'orientent moins vers les points finaux. Il est possible qu'il s'agisse d'une différence aspectuelle liée à la langue maternelle du locuteur, mais nous ne pouvons pas en être sûre.

Pour ce qui est des commentaires des séquences, une différence s'est montrée au niveau de l'organisation de l'événement. Ainsi, les stratégies de la planification, respectivement la segmentation, la sélection et la structuration se manifestent différemment chez les deux groupes d'informateurs. Dans notre corpus, la différence la plus remarquable s'est révélée être celle de la construction d'une proposition à partir des différents moyens langagiers à la disposition des informateurs. Les informateurs français ont témoigné du recours à l'ordre des mots direct, tandis que les informateurs finnophones ont cherché à créer un cadre représentatif en employant des stratégies de la mise en relief, constructions impersonnelles et d'autres marqueurs représentatifs en tête d'une proposition. Cette différence peut remonter à une « sur-apprentissage » de certaines structures idiomatiques du français ; les informateurs français, bien que dotés de ces mêmes structures linguistiques, n'en emploient guère dans leurs commentaires des séquences. Les informateurs français sont ainsi plus fidèles à la formulation des consignes.

En ce qui concerne les différences les plus marquantes dans la conceptualisation des événements liés à un contexte narratif, ici le court-métrage, nous nous sommes aperçue que les deux groupes d'informateurs se distinguent dans un premier temps dans la longueur des récits : les informateurs français s'expriment par une moyenne de 279,2 mots et 37,2 propositions par monde (ou univers) par rapport à la moyenne de 159,2 mots et 23,3 propositions prononcés par les informateurs finnophones. Les deux groupes d'informateurs diffèrent aussi dans la mise en perspective des événements : les informateurs français suivent le modèle interprétatif déjà rapporté au sein du projet en encodant dans les propositions principales des attitudes, perceptions et intentions du

protagoniste et mettant ainsi en avant l'importance de celui-ci. Nos informateurs français verbalisent également des éléments inanimés, mais ne les placent pas uniquement dans des subordinées. Les informateurs finnophones, en revanche, recourent à une stratégie qui ressemble à celle documentée chez les locuteurs d'allemand. Pourtant, ces résultats ne sont pas uniformes, et nous avons observé beaucoup de variation individuelle dans les stratégies employées.

Quant à l'encodage des éléments inanimés, les résultats de nos calculs indiquent que les deux groupes d'informateurs ne se distinguent pas radicalement. Les informateurs français de notre corpus témoignent d'une tendance à encoder des éléments inanimés dans les subordinées, pourtant les informateurs finnophones en font preuve aussi. Le rôle syntaxique de l'élément inanimé ne s'est avéré aucunement représentatif du point de vue distinctif. Les deux groupes d'informateurs accordent aux éléments inanimés toute sorte de rôles syntaxiques, que ce soit le sujet d'une proposition principale ou l'agent d'une construction passive.

Le thème de ce mémoire nous a paru très intéressant. Comme il s'agit d'une étude comparative, nous avons tenu à observer les différences les plus marquantes entre les deux groupes d'informateurs. Le fait que les locuteurs finnophones de français recourent à des stratégies différentes de celles employées par les Français natifs nous a posé un intérêt particulier. Ainsi, tout au long de l'enquête nous nous sommes demandée s'il est du tout possible de « franciser » la production verbale des apprenants finnophones de français ? Comme il a été constaté à plusieurs reprises, les catégories linguistiques propres à une langue donnée influent radicalement sur le processus de conceptualisation des événements et sur la mise en perspective. Ainsi, nous sommes-nous posée la question de savoir s'il est, en fait, possible d'acquérir et d'adopter les stratégies langagières d'une langue étrangère. Ce phénomène est-il hors d'apprentissage institutionnel ? Nous ne savons pas répondre à cette question, mais espérons tout de même que les résultats de notre étude pourront éventuellement servir à un travail futur dans le domaine de l'enseignement.

9. BIBLIOGRAPHIE

- Alasuutari, Pertti (1995). *Laadullinen tutkimus*, 3. éd. Tampere: Vastapaino.
- Bylund, Emmanuel (2007). *Desde estocolmo*. Communication personnelle. 8.6.2007
- Bylund, Emmanuel (2008). « Procesos de conceptualización de eventos en español y en sueco: Diferencias translingüísticas », *Revue Romane 43 :1*, 1–24.
- Carroll, John B. (1956). « Introduction. ». *Language, Thought & Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Carroll, Mary (2007). *Events*. Communication personnelle. 21.6.2007.
- Carroll, Mary et Monique Lambert (2003). « Information structure in narratives and the role of grammaticised knowledge: A study adult French and German learners of English. », in: *Information Structure and the Dynamics of Language Acquisition*, éd. Christiane Dimroth et Marianne Starren. Amsterdam/Phil.: Benjamins, 267-287.
- Carroll, Mary, Stutterheim, Christiane von et Ralf Nüse (2004). « The language and thought debate: a psycholinguistic approach ». In *Approaches to Language Production*, éd. C. Habel & T. Pechmann. Berlin: Mouton, 183-218.
- Carroll, Mary, Antje Rossdeutcher, Monique Lambert, Christiane von Stutterheim (2008). « Subordination in narratives and macrostructural planning: A comparative point of view. » In : *'Subordination' versus 'Coordination' in Sentence and Text*, éd. Cathrine Fabricus Hansen et Wiebke Ramm. Amsterdam: Benjamins, 161-184.
- Carroll, Mary et Christiane von Stutterheim (2003). « Typology and information organisation: perspective taking and language-specific effects in the construal of events. », In Anna Ramat (éd.). *Typology and Second Language Acquisition*, 365-402. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Comrie, Bernard (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Détrie, Catherine, Siblot, Paul et Bertrand Vérine (2001). « Hypothèse de Sapir-Whorf », *Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique*. Paris : Honoré Champion.
- Dini, Luca et Pier Marco Bertinetto (1995). *Punctual verbs and the ontology of events*. Pisa: Scuola Normale Superiore.
- Flick, Uwe (1998). *Introduction to qualitative research*. Londres: Sage.
- Franckel, Jean-Jacques (1989). *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Langue & cultures ; 21. Genève : Droz.
- Groot, Casper de. (2000). « The Absentive », in Frans Plank (éd), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 6. Berlin : Mouton de Gruyter, 693–722.

Habel, Christopher et Heike Tappe (1999). « Process of segmentation and linearization in describing events », in *Conceptual and Semantic Knowledge in Language Production*, éds. Ralf Klabunde et Christiane von Stutterheim. Opladen: Westdeutscher Verlag, 117-152.

Havu, Jukka (1998). *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*. Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia, Humaniora 292. Saarijärvi : Gummerus Kirjapaino Oy.

Havu, Jukka (2007). *Verbijärjestelmän keskeiset elementit*. Matériel d'apprentissage. Institut des études de langue et de traduction. Université de Tampere.

Kairanneva, Hennariikka (non publiée). *Puhujan perspektiivi narratiivissa: tutkimus lyhytelokuvan kielentämisestä*. Tampere: Université de Tampere. [Mémoire de maîtrise].

Kangasmaa-Minn, Eeva (1993). « Aspektista ja sen sukulaisilmiöistä suomalais-ugrilaisissa kielissä 1 ». *Studia comparativa linguarum orbis maris baltici 1*. *Tutkimuksia syntaksin ja pragmasyntaksin alalta*, éds. Ylivakkuri et Valma. Turku : Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 43.

Kiparsky, Paul (1998). « Partitive Case and Aspect ». In *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*, éds. Butt, M. & W. Geuder. Stanford, California: CSLI Publications, 265-308.

Klein, Wolfgang (1994). *Time in Language*. Londres : Routledge.

Kozłowska, Monika. 1998. « Aspect, modes d'action et classes aspectuelles. » [Aspect, Aktionarten, and aspectual classes.] In Jacques Moeschler (éd.), *Le Temps des événements: pragmatique de la référence temporelle*. Paris: Éditions Kimé, 101-122.

Leclercq, Pascale (2008). « Le marquage aspectuel de la simultanéité chez des apprenants quasi-natifs francophones de l'anglais dans une tâche narrative ». In : *Autour des langues et du langage : perspective pluridisciplinaire*. Presses Universitaires de Grenoble.

Lehtinen, Emilia et Heidi Nieminen (2008). *Språklig relativism i finlandssvenskan: en filmpedagogisk undersökning*. Mémoire de maîtrise. Institut des études de langue et de traduction. Tampere University Press.

Levelt, Willem J.M (1989). *Speaking*. Cambridge MA: MIT Press.

Pusch, Claus (2003). « La grammaticalisation de l'aspectualité : les périphrases à valeur progressive en français. », *Verbum. Revue de Linguistique* 25:4, 495-508.

Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe et René Rioul (2002). *Grammaire méthodique du français*. 2. éd. Paris : Presses Universitaires de France.

Saussure, Louis de. (1998). « L' Approche référentielle: de Beauzée à Reichenbach. » [The referential approach: from Beauzée to Reichenbach.] in Jacques Moeschler (éd.),

Le Temps des événements: pragmatique de la référence temporelle. Paris: Éditions Kimé, 19-44.

Schmiedtová, Barbara (sous presse). « The development of the expression of simultaneity in L2 Czech: A special focus on (very) advanced learners. » In Stefanie Haberzettl (éd.). *Processes and Outcomes. Explaining Achievement in Language Learning*. Berlin: de Gruyter (Studies on Language Acquisition).

Slobin, Dan I. (1996). « From ‘thought and language’ to ‘thinking for speaking’ » in *Rethinking linguistic relativity*, eds. J. J. Gumperz et S.C. Levinson. Cambridge : Cambridge University Press, 70-96.

Stutterheim, Christiane. Von (2003). « Einzelsprachliche Perspektivierung in der Sprachproduktion ». Fortsetzungsantrag auf Gewährung einer Sachbeihilfe [bei der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg].

Stutterheim, Christiane von (sous presse). «Zur Konzeptualisierung von Ereignissequenzen ». In Christopher Habel (éd.). *Sprachproduktion*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Stutterheim, Christiane. von et Mary Carroll (2006). « The impact of Grammatical Temporal Categories on Ultimate Attainment in L2 Learning », *Educating for Advanced Foreign Language Capacities*, eds. Heidi Byrnes, Heather Weger-Guntharp et Katherine Sprang. Georgetown: Georgetown University Press, 40-53.

Stutterheim, Christiane. Von, Carroll, Mary et Wolfgang Klein (2003). « Two ways of construing complex temporal structures ». In Friedrich Lenz (éd.). *Deictic Conceptualization of Space, Time and Person*. (Cognitive Linguistics Research). Berlin: de Gruyter, 97-133.

Stutterheim, Christiane. von et Ralf Nüse (2003). « Processes of conceptualization in language production: language-specific perspectives and event construal ». *Linguistics (Special Issue: Processes of perspectivation in language production)*, 851-881.

Tommola, Hannu (2000). « Progressive aspect in Baltic Finnic », in Frans Plank (éd), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 6. Berlin : Mouton de Gruyter, 655-692.

Tuomi, Jouni et Anneli Sarajärvi (2003). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*, 2. éd. Helsinki: Tammi.

Vendler, Zeno (1967). « Verbs and Times ». *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

Internet:

Stutterheim, C. von, Nüse, Ralf et Jorge Murcia Serra (2002). « Différences translinguistiques dans la conceptualisation des événements » : http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RFLA&ID_NUMPUBLIE=RFLA_072&ID_ARTICLE=RFLA_072_0099.

ANNEXES

Annexe 1 : informations générales sur les informateurs finnophones (formulaire)

Pro gradu -tutkimus: Emilia Mäki

Teema: kielellinen relativismi (aineistolähtöinen tutkimus)

Taustakysymyksiä (luottamuksellisia, kartoittavat tutkittavien taustaa ranskan kielen puhujina. Käsitellään anonymisti osana tutkimusta.)

Vastaa oheisiin kysymyksiin lyhyesti.

1. Sukupuoli:
2. Ikä:
3. Äidinkieli:
4. Kuinka monta vuotta olet opiskellut ranskaa? Millä tasolla (peruskoulu/lukio/yliopisto/muu koulu/opisto/itsenäisesti...)?
5. Oletko asunut/työskennellyt ranskankielisessä maassa? Missä? Kuinka kauan?
6. Oletko opiskellut ranskaa ranskankielisessä maassa? Missä? Kuinka kauan? Millä tasolla (koulu/yliopisto/kieli-instituutti/kielikurssi/ykstyinen taho..)?
7. Käytätkö/oletko käyttänyt ranskaa kotikielenäsi? Kuinka kauan?
8. Haluaisitko lisätä jotain mahdollisesti tutkimuksen kannalta olennaista?

Lämmin kiitos osallistumisestasi!

Annexe 2: Consignes

1. Vous allez voir une série de séquences animées de courte durée. Il s'agit d'activités quotidiennes. Après chaque séquence, il y aura une pause (l'écran devient bleu). Une étoile vous annonce qu'une nouvelle séquence va commencer. Je vous prie de raconter (en français), **ce qui se passe** dans les images que vous voyez sur l'écran. Vous pouvez commencer votre commentaire dès que vous saisissez, de quoi il s'agit. Concentrez-vous sur **le déroulement de l'action**. Vous pouvez continuer jusqu'à ce que l'étoile suivante apparaisse.

2. Vous allez voir maintenant un court métrage (un film d'une durée de 10 minutes) qui consiste **en cinq parties**. Vous allez voir le film d'abord en entier et ensuite en parties. La deuxième fois, le film sera arrêté après chaque partie. Je vous prie de raconter (en français), de façon détaillée, **ce qui s'est passé** dans la partie en question. Concentrez-vous sur **le déroulement de l'action**. Votre commentaire sera enregistré et pourrait éventuellement servir de repère à quelqu'un qui n'a jamais vu le film.

Je vous remercie de votre participation !

Annexe 3: l'encodage des séquences animées

N°	Nom de séquence	Enoncés des informateurs (code de l'informateur)	Cat 1-5.	PF +/-	P +	Pr
1	Ping-pong		5			
		Ils jouent...euh...au ping-pong (A)		-		
		Les garçons jouent..ils jouent le ping-pong (B)		-		
		Bien, on joue du (de ?) ping-pong ! On est dans une halle et...c'est samedi. (C)		-		
		Il y a deux garçons qui <i>sont en train de jouer</i> au ping-pong. (D)		-		+
		Deux garçons jouent au ping-pong dans un(e) grand(e) gare vide... (e)		-		
		Euh...deux jeux...deux hommes jouent au ping-pong. Ah...dans un garage. (f)		-		
		Euh...deux hommes jouent au ping-pong dans un...[passage incompréhensible]...je ne sais pas. (g)		-		
		Deux hommes qui jouent au ping-pong. (h)		-		
2	Traite		5			
		Ah ! Il y a une vieille..euh.. qui...ça, je ne sais pas c'que c'est. Il y a une vache. (A)		-		
		----- [pas de commentaire] (B)		-		
		C'est l'..l'heure de traire...euh...la vache. Nous sommes en Carélie. (C)		-		
		Ah...il y a une femme qui <i>est en train de...</i> euh...je ne sais pas, comment ça s'appelle... <i>prendre du lait</i> d'une vache. (D)		-		+
		Une femme..traite une vache. C'est une femme assez âgée, assise sur un tabouret, dehors. (e)		-		
		Une...euh...dame âgée...euh... <i>est en train de traire une vache.</i> (f)		-		+
		Euh...une femme <i>est en train de traire une vache.</i> (g)		-		+
		Il y a une vieille dame qui traite une vache. (h)		-		
3	Mouton		5			
		Un mouton qui mange des herbes (A)		-		
		Un mouton mange. (B)		-		
		Voilà, toujours en Ca-Carélie. Il y a un...petit mouton qui mange...euh...de l'herbe, en été. (C)		-		
		Un mouteau qui mange de l'herbe ou des fleurs. (D)		-		
		Un...mouton mange...euh...euh...je ne sais plus le nom, d'espèce de fleur blanche. Je ne savais pas qu'un mouton peut manger		-		

		ça...(e)				
		Une brebis mange...de l'herbe et des fleurs. (f)		-		
		Un mouton mange de l'herbe. (g)		-		
		Un agneau qui mange des fleurs. (h)		-		
4	violoniste		5			
		Un homme qui joue au violon (A)		-		
		Il joue au violon. (B)		-		
		Et maintenant...un...euh...un musicien polonais est venu donner un concert. (C)		-		
		Un homme qui <i>est en train de jouer</i> du violon. (D)		-		+
		Un homme joue du violon. Je pense qu'il sait bien s'en servir. (e)		-		
		Un violoniste...joue avec..euh...passion. (f)		-		
		Un homme joue du violon. (g)		-		
		Un homme qui joue du violon. (h)		-		
5	Saut dans l'eau		1			
		Un enfant qui...euh..qui s' jette dans l'eau . (A)		+		
		Il joue...il se jette dans l'eau . (B)		+		
		Voilà, Tarzan ! Il se lance dans l'eau . Le Tarzan finlandais. (C)		+		
		Un garçon qui joue au Tarzan...Il est dans l'eau maintenant, il est tombé dans l'eau . (D)		+		
		Un garçon se jette dans l'eau à l'aide d'une..liane...Donc, comme Tarzan. (e)		+		
		Un...euh...enfant se jette dans le lac avec d'une...euh...d'une corde de...liane. (f)		+		
		Un...petit garçon saute dans l'eau , après s'être accroché à une corde. (g)		+		
		Un petit garçon qui joue à...qui se jette dans l'eau . (h)		+		
6	vendange		5			
		Un homme qui...euh..mais...un enfant qui..euh..qui..euh..bon, ramasse des..des.. [passage incompréhensible] (A)		-		
		Il rassemble des... (B)		-		
		Et euh...maintenant nous sommes dans le...sud de la France. Et l'heure de vendange. (C).		-		
		Un garçon qui <i>est en train de cueillir des raisins</i> , pour faire du vin. (D)		-		+
		Un...garçon coupe du raisin. C'est du raisin noir. Il récolte le raisin, en fait. C'était un jeune garçon. (e)		-		
		Un enfant...euh...fait des vendanges, coupe		-		

		les grappes de raisin. (f)				
		Un...euh...petit garçon cueille des grappes de raisin. (g)		-		
		Donc, un petit garçon qui cueille des raisins. (h)		-		
7	Bain de boue		5			
		C'es(t) un porc qui...qui se baigne dans...ah..dans la boue...un cochon plutôt (A)		-		
		Il se baigne... (B)		-		
		Oh, voilà, le cochon, il se roule...dans la boue. Et il y a un autre qui...qui...euh... passe... devant. (C)		-		
		Un cochon qui se baigne...dans....dans l'eau...Il est tout sale. (D9)		-		
		Un cochon se roule dans une mare - d'eau très sale. Et le cochon est, en fait, très noir. (e)		-		
		Un cochon..euh...prend un bain de boue...avec grand plaisir...pendant qu'un autre passe devant et remue la queue. (f)		-		
		C'est quoi ça.. ? Un cochon... se... se... s'allonge dans la boue. (g)		-		
		Il y a un cochon qui se roule dans la boue. (h)		-		
8	Ecrire à la machine		5			
		Un d'vieux...encore un - une machine à écrire. Il va taper..euh..que(l)que chose...sur sa machine. (A)		-		
		Il est..il con...il va écrire quelque chose. Il va écrire un article. (B)		-		
		Et voilà...un...un grand-père, qui commence à taper...une lettre. (C)		-		
		Un homme...qui va...écrire avec une machine...à écrire, une ancienne machine. (D)		-		
		Un homme est assis...à son bureau. Et...il glisse du papier dans une machine à écrire . Donc il installe son papier. (e)		+		
		Un homme âgé...euh...est au travail dans son bureau, il prend quelques papiers qu'il met dans ...euh...qu'il insère... dans la machine à écrire . Et il tourne le-la molette. (f)		+		
		Un homme met du papier dans une machine à écrire ...euh...coince le papier. (g)		+		
		Un homme qui place une feuille dans la		+		

		machine à écrire. (h)				
9	Manger la soupe		5			
		Un homme qui mange..euh..une soupe. (A)		-		
		Il mange...mange un soupe. (B)		-		
		Et voilà un monsieur...euh....allemand, qui a son l'....heure de déjeuner, il mange... un soupe...avec son cuillère. (C)		-		
		Un homme <i>est en train de manger de la soupe.</i> (D)		-		+
		Un homme mange de la soupe. (e)		-		
		Un homme prend son...mange...mange une soupe, ou un petit déjeuner. (f)		-		
		Un homme mange...euh...je ne sais pas, il boit de la soupe...Je ne sais pas, ce que c'est exactement. (g)		-		
		Un homme qui mange une soupe. (h)		-		
10	Canards dans l'eau		2			
		(O)uah, ça je sais...c'es(t) un oiseau c'est ... euh...canard ! (A)		-		
		Les oiseaux nagent. (B)		-		
		Et voilà le canard qui...les deux canards qui essaient de manger quelque chose dans l'eau. (C)		-		
		Un canard...qui plonge...Il y a deux canards qui plongent dans l'eau . On (ne) voit que leurs fesses ! (D)		+		
		Un canard...euh...deux canards... euh.... cherchent à manger. Donc il plongent la tête dans l'eau et se retrouvent le derrière en l'air. (e)		+		
		Un canard plonge... alors, il cherche de...petits poissons...deux canards. Ils avancent en même temps. (f)		-		
		Un canard plonge sa tête dans l'eau ...Deux canards plongent leurs têtes dans l'eau ! (g)		+		
		Euh...deux canards qui plongent la tête dans l'eau . (h)		+		
11	Boire à la source		5			
		Un homme qui boit...c'est une source...une sorte. (A)		-		
		Il boit.. (B)		-		
		Et maintenant nous sommes en Italie, et il y a un monsieur qui boit de l'eau dans une fontaine. (C)		-		
		Un homme qui boit de l'eau avec ses mains, il utilise ses mains pour boire. (D)		-		

		Un homme vient boire à une fontaine. (e)		+		
		Un homme...euh...se rafraîchit...à la source. (f)		-		
		Euh...un homme boit à la fontaine. (g)		-		
		Un homme qui boit de l'eau à une fontaine. (h)		-		
12	Balayeur		5			
		Un homme qui balaie...un balai..qui nettoie..la rue. (A)		-		
		Il balaie. (B)		-		
		Euh...maintenant un monsieur... <i>est un train de nettoyer la rue.</i> Il a son balai avec lui. (C)		-		+
		Un homme...balaie...la rue... <i>est en train de balayer la rue.</i> (D)		-		+
		Un homme balaie....le sol...dehors...à l'aide d'un - balai de fortune. (e)		-		
		Un homme balaie la...la rue. (f)		-		
		Un homme balaie le sol. (g)		-		
		Un homme qui balaie la rue. (h)		-		
13	Charrue vers un village		2			
		C'es(t) un-- un charrier...Non, charrier.. J'sais pas...Charrue. (A)		-		
		Il descend vers un village. (B)		+		
		Et nous sommes...euh...revenus en Pologne. Il y avait un monsieur qui passait avec un...euh...un chariot, avec.un cheval. (C)		-		
		...qui vont passer par la porte. (D)		-		
		Une carriole tirée par un cheval...euh...avance sur un chemin. Et un homme tient les rênes. (e)		-		
		Un...calèche avance...euh... vers un village ...euh...ancien. (f)		+		
		Un homme conduit une charrette avec un cheval... (g)		-		
		Un cheval qui tire une charrue avec un homme debout à l'intérieur. (h)		-		
14	Surfeurs		5			
		Ils font du surf...surfeurs, hein... Non, c'est planche à (voile)...planche à voile. C'est pas planche à voile. C'est pl--non...(A)		-		
		Ils font le surf. (B)		-		
		Et nous sommes en Australie. Il y a deux... gosses qui font le surf...dans les vagues. (C)		-		
		Euh...deux garçons qui font du surf...du surf. Maintenant, on ne voit qu'un garçon. (D)		-		

		Euh...deux garçons <i>sont en train de surfer</i> . On en...voit plus un...des deux. (e)		-		+
		Deux surfeurs...euh...surfent sur la vague. (f)		-		
		Euh...un homme <i>est en train de faire du surf</i> . (g)		-		+
		Un homme qui surfe. (h)		-		
15	Poster la lettre		1			
		Il met une lettre... à l' poste . (A)		+		
		Il va envoyer un...une carte par poste. (B)		-		
		Et maintenant on est venu en... euh... Allemagne, il y avait un monsieur, qui... euh... mettait sa lettre dans la boîte postale ...jaune. (C)		+		
		Euh...quelqu'un met une lettre à la boîte à lettres . (D)		+		
		Quelqu'un poste une lettre. C'est en Allemagne...je pense. (e)		-		
		Un homme...euh...poste une lettre. (f)		-		
		Un homme poste une lettre. (g)		-		
		Un homme qui poste une lettre. (h)		-		
16	Traverser la rue		2			
		C'est la campagne...Ça, c'est...euh... un enfant...qui est dans la poussette. (A)		-		
		Elle...elle traverse la rue. (B)		-		
		Et voilà une femme anglaise...traverse la rue avec s-son enfant..ils vont à la maison . (C)		+		
		Il y a une femme qui traverse la rue avec un enfant. (D)		-		
		Une femme traverse la route...avec un enfant dans une poussette. Ou c'était un fauteuil roulant, j'ai pas bien vu. (e)		-		
		Une..euh...dame traverse en poussant son enfant...sur une poussette. (f)		-		
		Une femme traverse la rue avec une poussette. (g)		-		
		Une dame qui traverse la rue avec son enfant dans une poussette. (h)		-		
17	Oiseau dans le marécage		2			
		Ça c'es(t) un oiseau...encore qui.. euh... qui... bouge dans le..dans l'eau. (A)		-		
		Il y a un animal qui...qui nage. (B)		-		
		Et bien, il y a un...euh...une espèce de canard...qui cherche son nid. (C)		-		
		Un canard qu'on voit nager dans...dans l'eau. (D)		-		
		Un canard se faufile...euh...entre des...		-		

		brindilles..sur l'eau. (e)				
		Un...oiseau..se promène dans les...dans les marécages. (f)		-		
		C'est quoi cette bête...c'est un canard.. ? Un canard avance dans un...marécage. (g)		-		
		Un canard vu de..[passage incompréhensible] (h)		-		
18	Saut sur le matelas		1			
		C'es(t) un enfant qui est... (A)		-		
		Un enfant <i>est en train de jouer</i> . Ah, il... (B)		-		+
		Voilà...un....garçon...qui <i>est en train de se...jeter sur un matelas</i> , il était très content. (C)		+		+
		Il y a un enfant qui...qui est sur un...euh...meuble. Il saute... sur le matelas . (D)		+		
		Euh...un jeune enfant...euh...est accroupi sur une commode. Et puis, saute de cette commode sur un matelas ...qui se trouve sur le sol. (e)		+		
		Un enfant monte sur la commode et...euh...saute... sur le lit...sur le matelas , posé en terre. (f)		+		
		Un petit garçon est monté sur sa commode dans sa chambre et il saute sur un matelas , posé par terre. (g)		+		
		Un petit garçon qui monte sur la commode et qui saute sur un matelas . (h)		+		
19	Chat traversant le pont		5			
		C'est un chat qui marche...Qui traverse un pont. (A)		-		
		Un chat...euh...donc...marche. (B)		-		
		Euh...voici un chat...qui traverse un pont à la campagne, en France. (C)		-		
		Il y a un chat qui traverse un petit pont...Il marche, doucement. (D)		-		
		Un chat...euh...marche sur un pont...dans la nature. (e)		-		
		Un...chat traverse un...traverse un pont...tranquillement...en pleine nature. (f)		-		
		Un chat traverse un pont. (g)		-		
		Un chat qui traverse un pont. (h)		-		
20	Camion sortant d'un tunnel		5			
		C'est un..eeh...c'est une camion qui..eeeh...		-		

		qui...qui roule...(A)				
		Une voiture arrive. (B)		-		
		Bon, nous sommes en-dans un...euh...tunnel. Il y a un camion...qui <i>est en train de...nous approcher.</i> (C)		-		+
		On voit un pont, il y a un bus, ou un camion...qui vient dans le...Non, c'est pas un pont, c'est un tunnel. (D)		-		
		Un gros camion arrive...d'un tunnel...qui se trouve dans un gros rocher. (e)		-		
		Un...euh..camion, un bus...passe dans une... dans un tunnel...à la montagne, peut-être. (f)		-		
		Un...euh...camion passe sous un tunnel. (g)		-		
		Un camion qui sort d'un tunnel. (h)		-		
21	Hommes portant une boîte		1			
		Les hommes portent...hein...une boîte. (A)		-		
		Les...deux garçons mettent... (B)		-		
		Voilà, c'est toujours...euh... l'heure de déménagement, et il y a deux hommes...qui...nous aident. (C)		-		
		Il y a deux hommes qui portent...euh...une boîte à métal. (D)		-		
		Euh...deux hommes <i>sont en train de porter...euh...une-une malle en ferraille.</i> Et la posent dans une voiture. Dans le coffre. De l'arrière d'une voiture. (e)		+		+
		Euh...deux personnes, deux hommes transportent une...euh...une mallette qu'ils placent dans une voiture, dans le coffre. (f)		+		
		Deux hommes portent une...euh...malle et la mettent dans le...le coffre d'une voiture. (g)		+		
		Deux hommes qui remballent (??) une caisse. (h)		-		
22	Menuisier		4			
		Il fait des..euh... œuvres d'art. (A)			+	
		Il travaille..Il a ... (B)			-	
		Voilà, il y a un menuisier. Il..euh... travaille son...euh...œuvre. (C)			-	
		Il y a un homme qui <i>est en train de...de faire un...un truc de l'art</i> avec du bois. (D)			+	+
		Un homme sculpte du bois. (e)			-	
		Un homme travaille le bois, un ébéniste...Il fabrique peut-être un bateau. (f)			+	
		Euh...quelqu'un <i>est en train de taper</i> avec un marteau...un burin. (g)			-	+

		Un homme qui taille...euh... une œuvre. (h)			+	
23	Cicogne à la recherche de la nourriture		3			
		C'est quoi...? C'es(t) un..euh...un cigogne, non...qui marche dans la..[passage incompréhensible] (A)		-		
		Des oiseaux cherchent...des...des vers..à manger. (B)		-		
		Hmmm...il y a deux oiseaux qui cherchent à manger. (C)		-		
		Il y a deux oiseaux qui cherchent à manger. L'oiseau regarde la terre...(D)		-		
		Euh...Je pense que c'est une autruche...qui marche dans la nature...ou une cigogne, peut-être, je ne sais pas là. (e)		-		
		Euh...une cigogne marche...euh...tranquillement...en cherchant de la nourriture. (f)		-		
		Je sais plus, comment ça s'appelle ça...Un animal avance dans l'herbe. (g)		-		
		Les oiseaux dans une mare. (h)		-		
24	Grimper vers le château		1			
		Un homme monte...euh...il grimpe... vers le haut-hh...d'un château. (A)		+		
		Un garçon monte...(il) monte sur un...château. (B)		+		
		Maintenant nous sommes en Grèce. Il y a un...euh...homme qui <i>est en train de grimper sur le...euh...le mur.</i> (C)		+		+
		Il y a un homme qui <i>est en train de grimper sur un château ou quelque chose...</i> (D)		+		+
		Quelqu'un...euh...monte sur une échelle de fortune...euh...pour arriver..euh...Il monte à.. vers les remparts d'un ancien château médiéval. Un ancien château. (e)		+		
		Un homme monte...euh...à l'échelle et deux autres personnes [passage incompréhensible] le regardent... trois. (f)		-		
		Un...euh...homme <i>est en train de monter un escalier</i> en corde, le long d'une muraille. (g)		-		+
		Un homme qui grimpe une échelle, on dirait un château-fort(in), en arrière. (h)		-		
25	Pêcheur		5			
		Un homme qui...euh...pêche à la ligne.		-		
		Il jette le... »vapa » ! (B)		-		
		Voilà. Il y a un monsieur qui aime la pêche, euh...Il <i>est en train de chercher les poissons</i>		-		+

		dans la rivière. (C)				
		Un homme qui pêche. (D)		-		
		Un homme pêche...dans une rivière...dans la nature. (e)		-		
		Un homme pêche, à la mouche..au bord d'une rivière. (f)		-		
		Un homme <i>en train de pêcher</i> ...(au)près d'une rivière. (g)		-		+
		Un homme qui pêche à la mouche. (h)		-		
26	Liquide dans un récipient		1			
		C'est quelque chose qui coule-e.... dans un récipient . (A)		+		
		...verre... [passage incompréhensible] (B)		-		
		Hmmm...maintenant...euh...on est dans la classe de biologie. Il y avait...euh...euh...une vase. (C)		-		
		Bon...Quelqu'un qui fait...je ne sais pas quoi ! C'est bizarre...(D)		-		
		J'imagine que c'est une expérience chimique...ou quelque chose comme ça. Quelqu'un a versé quelque chose dans...une éprouvette ...ou d'une éprouvette dans une autre . J'suis pas sûre. (e)		+		
		Un...euh..récipient, dans lequel on verse un liquide. (f)		+		
		Euh...de la sauce <i>est en train de couler</i> dans la casserole . (g)		+		+
		Quelqu'un qui verse du coulis dans un pot . (h)		+		
27	Train sur les rails		2			
		Ça, c'est le train...qui..eeeh...qui arrive à la gare , non. Qui part, plutôt...Sur les rails. (A)		+		
		----- [pas de commentaire]		-		
		Euh, voilà. C'est un train...qui...va vers le centre-ville ...en Belgique. (C)		+		
		Il y a un train qui roule...pas très vite. (D)		-		
		Euh...un train...avance sur les rails. (e)		-		
		En train...avance. (f)		-		
		Euh...le train <i>est en train de partir</i> . (g)		-		+
		Un train qui roule. (h)		-		
28	Toupie		5			
		Ça, c'est la toupie...une toupie qui..euh..qui bouge---[longue pause] qui tourne au rond. (A)		-		
		Le truc qu('il) roule. (B)		-		

		Voilà, des jouets. Il y avait un homme qui a lancé. (C)		-		
		Ah ! On voit un... « hyrrä » ...qui tourne...qui tourne. (D)		-		
		Quelqu'un vient...de faire tourner une toupie. (e)		-		
		Un...euh...une toupie tourne, puis...de nombreux tours. (f)		-		
		Euh...quelqu'un fait tourner une toupie. (g)		-		
		Une toupie qui tourne. (h)		-		
29	Peintre		4			
		Ça, c'est un homme qui peint, hein... un tableau. (A)			+	
		Un...un homme peint. (B)			-	
		Euh...un peintre travaille son œuvre...dans la nature. (C)			-	
		Un monsieur qui...euh...qui peint, qui fait un tableau. (D)			+	
		Un homme <i>est en train de peindre un...un...tableau</i> ...qui a l'air d'assez...de-d'assez grande taille. (e)			+	+
		Un homme peint. Un artiste. (f)			-	
		Un homme <i>est en train de peindre</i> , ou de dessiner. (g)			-	+
		Un homme qui peint. (h)			-	
30	Bateau traversant le fleuve		3			
		Un bateau qui..euh..qui traverse la.. fleuve. (A)		-		
		Un bateau...traverse...une rivière. (B)		-		
		Voilà un pat...bateau qui traverse la rivière. Un bateau blanc. Il y a des montagnes à côté. (C)		-		
		Il y a un bateau qui traverse une rivière. (D)		-		
		Euh...un bateau...peut-être un bateau-mouche...c'est un bateau touristique...se dirige sur...un canal, je pense. À travers le canal. (e)		-		
		Un...euh...bateau traverse un...un fleuve.... dans un décor très naturel, somptueux. (f)		-		
		Un bateau traverse un...un cours d'eau. (g)		-		
		Un bateau qui revoit une rive. (h)		-		
31	Arroser les plantes		5			
		Un homme qui..euh...qui arrose..ses...ses plans...plantes. (A)		-		
		Un vieux (!) homme...mouillit (!)...les plantes. (B)		-		

		Voilà un jardinière...qui <i>est en train de... s'occuper de son jardin.</i> (C)		-		+
		Un homme qui arrose...euh...les plantes. (D)		-		
		Un homme arrose son jardin à l'aide d'un tuyau d'arrosage. (e)		-		
		Un...euh...homme âgé arrose son jardin. (f)		-		
		Un homme <i>est en train d'arroser les fleurs</i> dans son jardin. (g)		-		+
		Un monsieur qui arrose son jardin. (h)		-		
32	Enfant jouant sur la pelouse		2			
		Un enfant qui joue sur la pelouse..eeeh...qu'il jette (u)n baballe. (A)		-		
		Un enfant joue au ballon...avec le ballon. (B)		-		
		Et voilà un enfant, je pense qu'il est anglais. Il..euh..lance sa balle. (C)		-		
		Il y a un enfant qui <i>est en train de jouer</i> avec un ballon. Il la lance, cette ballon. (D)		-		+
		Un enfant...est assis...dans la pelouse..et se lève et jette un ballon. (e)		-		
		Euh...un enfant joue avec un ballon qui roule jusqu'à...jusqu'au...toboggan. Dans le jardin. (f)		+		
		Un petit garçon lance un ballon dans son jardin. (g)		-		
		Un enfant qui joue au ballon dans un jardin. (h)		-		
33	Jogging		5			
		Un homme qui fait du footing..dans la forêt !...qu' a un jogging..euh..rouge. (A)		-		
		Il fait du jogging. (B)		-		
		Hehe...Un garçon, qui fait le jogging...dans la forêt. Il est dans un costume...euh...rouge-blanc. (C)		-		
		Un homme qui court. (D)		-		
		Un homme <i>est en train de courir</i> ...dans la forêt. Il fait son jogging. (e)		-		+
		Un homme court, habillé en rouge, dans le la forêt. Il fait son jogging, probablement. (f)		-		
		Un homme <i>est en train de courir</i> dans une...euh...forêt. (g)		-		+
		Un homme qui fait du jogging dans la forêt. (h)		-		
34	Golf		5			
		Ça c'es(t) un homme qui joue au golf. (A)		-		
		Il joue le golf – il joue au golf. (B)		-		
		Euh...voilà un monsieur, avec un chapeau,		-		

		qui fait le golf. (C)				
		Il y a quelqu'un qui joue...euh...du..golf. (D)		-		
		Un homme joue au golf. Il vient de jeter une balle. (e)		-		
		Un...euh...golfeur, tape la balle au...départ d'un trou. (f)		-		
		Un homme <i>est en train de jouer</i> au golf. (g)		-		+
		Un homme qui joue au golf. (h)		-		
35	Chevaux dans la pré		2			
		Ça c'est des..des chevaux...qui mangent. (A)		-		
		Les animaux mangent...traversent. (B)		-		
		Bon, il y a..euh...trois chevaux qui vont manger dans...l'étable . (C)		+		
		Il y a des chevaux qui vont aller manger. Il y a... (D)		-		
		Euh, deux chevaux blancs et un plus petit...euh..brun...sont dans un pré...et se dirigent vers leur cabane . (e)		+		
		Des chevaux...des chevaux vont se nourrir, se rafraîchir. (f)		-		
		[Ouh...ça bloque] Deux chevaux rentrent dans une étable , trois chevaux... (g)		+		
		Des chevaux dans leur pré. (h)		-		
36	Monter dans un moulin		1			
		Ça c'est de(ux), deux-deux hommes qui montent l'escalier..qui entrent dans un m(ou)lin . (A)		+		
		Deux hommes montent. (B)		-		
		Bon, il y a les touristes qui..euh...qui montent voir un moulin . (C)		+		
		Il y a deux hommes qui montent l'escalier pour aller dans une maison qui est très haut . (D)		-		
		Deux personnes <i>sont en train de monter les escaliers ...vers...euh...un moulin</i> . (e)		+		+
		Euh...deux hommes, habillés en jaune montent... jusqu'à une tour . (f)		+		
		Euh...deux personnes...euh...montent un escalier pour atteindre une maison bizarre, un moulin . (g)		+		
		Des personnes qui entrent dans un moulin . (h)		+		
37	Pelleteuse		5			
		Ça, c'est quoi, c'est bulldozer.. ? Non, c'était pas, c'est quoi...(A)		-		

		Une machine...euh...fait une rivière. (B)		-		
		Bon...il y a des travaux...c'est un- un chantier de...euh...creuser la rivière. (C)		-		
		Une...espèce de machine qui...prend du boue. (D)		-		
		Une pelleuse <i>est en train de faire des travaux.</i> (e)		-		+
		Une grue fait des travaux [passage incompréhensible]...et ramasse de la terre. (f)		-		
		Euh...une pelleuse <i>est en train de...ramasser de la terre.</i> (g)		-		+
		Un homme dans une grue qui travaille. (h)		-		
38	Jouer aux orgues		5			
		Ça c'est un homme qui joue aux orgues, c'est quoi...c'est...ou au, ou au...piano ! (A)		-		
		Un homme...joue du piano. (B)		-		
		Bon, voilà un musicien. Euh...voilà, il joue au...au piano. (C)		-		
		Un homme joue au piano. (D)		-		
		Un homme joue du...de l'orgue. (e)		-		
		Un homme joue...euh...une partition au piano. Il regarde constamment sa...sa partition. (f)		-		
		Un homme joue...du...l'orgue, du piano...je ne sais pas, ce que c'est...(g)		-		
		Un homme qui joue du piano. (h)		-		
39	Camionnette dans le désert		2			
		C'es(t) une voiture qui..qui va vers l'inconnu. (A)		+		
		Une voiture...va...traverse le désert. (B)		-		
		Bon, nous sommes dans le désert. Il y avait un-un car...qui s'est éloigné de nous. (C)		-		
		On voit une...un...un bus qui traverse le désert. (D)		-		
		Un vieux camion circule dans le désert. (e)		-		
		Euh...u-une camionnette roule dans le...dans le désert...sur le sol aride. (f)		-		
		Euh...un bus <i>est en train de traverser...un terrain.</i> (g)		-		+
		Une voiture quatre-quatre dans le désert. (h)		-		
40	Chien entrant dans une serre		1			
		Ca c'est un chien qui va dans l(a)... dans une mai... c'est quoi.. une maison de serre (peut-être). (A)		+		

		Un(e) chien entre. (B)		-		
		Et voilà un chien qui entre dans une serre , il était content. (C)		+		
		On voit un chien qui va dans une petite maison . (D)		+		
		Un chien se dirige dans une serre . (e)		+		
		Un...chien entre dans une serre . (f)		+		
		Un chien rentre dans une serre . (g)		+		
		Un chien qui rentre dans une serre . (h)		+		
41	Couper un arbre		5			
		C'es(t) un homme qui scie...Qui..coupe un arbre. (A)		-		
		----- [pas de commentaire] (B)		-		
		Et voilà...euh...des travaux, aussi un chantier, mais nous sommes dans le forêt. Il y a un arbre qui s'est...qui est tombé. (C)		-		
		Un homme <i>est en train de couper le bois</i> avec une machine. (D)		-		+
		Un homme coupe un arbre...dans la forêt...à l'aide d'une tronçonneuse. Et l'arbre vient de tomber. (e)		-		
		Un...bûcheron coupe un arbre, à la base...Et s'éloigne pour laisser l'arbre tomber. (f)		-		
		Euh...un homme <i>est en train de couper un arbre</i> , avec un tronçonneuse. (g)		-		+
		Un bûcheron qui coupe un arbre. (h)		-		
42	Faire du canoë		2			
		Ça c'est...des gens qui font du canoë. (A)		-		
		Les deux...euh...deux trucs. (B)		-		
		Bon...il y a deux..euh...bateaux. Il y a des...des gens qui rament...dans la rivière. (C)		-		
		On voit deux...un canoë, ou deux... (D)		-		
		Euh...un canoë...suivi d'une...barque, je pense...circule..sur un canal. (e)		-		
		Euh...des...vacanciers...font du bateau, du canoë, de la barque. Passent par une écluse . (f)		+		
		Euh...des gens traversent...une rivière... dans une..une barque, un canoë-kayak. (g)		-		
		Deux kayakistes sur un...une rivière. (h)		-		
43	Train à côté d'une rivière		3			
		Ça c'es(t) un train qui...qui va...qui traverse.. une bois. (A)		-		
		U-un train...un...un train mar-marche. Le train va. (B)		-		
		Il y un train qui passe...le long du...du rivière, à la campagne. (C)		-		

		On voit une camion qui...euh...qui roule...à côté d'une rivière. (D)		-		
		Euh...un très long camion...roule sur une route..qui longe...euh...un canal. (e)		-		
		Un...train vu du ciel, d'un train...qui longe... qui longe un...une rivière, un fleuve. En pleine nature, avec une maison...sur le côté droit. (f)		-		
		C'est quoi ça...un bus ? Un bus longe la rivière. (g)		-		
		Un long train en marche. (h)		-		
44	Moissonneuse-batteuse		5			
		Ah, ça c'est une machine qui...qui fait du..qui coupe..du blé. (A)		-		
		Eeuh...un.. (B)		-		
		Un...de-des travaux sur le champ. (C)		-		
		Euh...on voit une machine qui...qui coupe le...le blé. (D)		-		
		Une moissonneuse-batteuse <i>est en train de... de faire la récolte</i> . La moisson. (e)		-		+
		Euh...une moissonneuse-batteuse...euh... coupe le...euh...le blé. (f)		-		
		Un tracteur <i>est en train de moissonner</i> dans un champ. (g)		-		+
		Une machine agricole dans le champ. (h)		-		
45	Monter dans un avion		1			
		Des gens qui entrent.. dans un petit avion . (A)		+		
		Un groupe d'hommes...euh...monte...monte un avion. Ou dans un avion . (B)		+		
		Et...il y a les touristes, qui entrent dans un...avion , ils montent..euh...l'escalier. (C)		+		
		Il y a des hommes qui...qui vont dans un petit avion . Ils montent l'escalier. (D)		+		
		Plusieurs personnes...euh...entrent... dans un petit avion . Montent à bord d'un petit avion. (e)		+		
		Des personnes entrent dans un petit avion ... quelques cinq, six personnes. Donc ils montent dans cet avion . (f)		+		
		Quelques personnes <i>sont en train de monter dans un avion</i> . (g)		+		+
		Euh...des passagers qui montent à bord d'un avion. (h)		+		

46	Femme à vélo		2			
		Une fille qui fait du vélo...avec un enfant. (A)		-		
		Elle fait le vélo. (B)		-		
		Bon, il y a une fille...euh...avec son enfant, et elle passe...à vélo. (C)		-		
		Une femme qui <i>est en train de faire du vélo</i> . Et il y a un enfant qui est derrière. (D)		-		+
		Une femme fait du vélo. Et il y a un enfant assis derrière...sur le porte-bagages...dans un siège-enfants. (e)		-		
		Une...euh...femme est à vélo et elle passe devant quelques magasins, avec un enfant derrière, sur le vélo. (f)		-		
		Une femme fait du vélo. (g)		-		
		Une femme qui fait du vélo. (h)		-		
47	Nourrir un lapin		5			
		Ça c'est une fille qui ouvre u-un cage. Et (il)y a un lapin. Euh, elle lui donne...de la salade. (A)		-		
		Une petit(e) fille...euh...donne un salade...au...au lapin...à manger. (B)		-		
		Il y a une petite fille blonde... qui...euh... donne des lettues à...à son lapin. Donc on a un clapier. (C)		-		
		Un enfant qui ouvre...euh...une porte pour donner à manger de la salade à un lapin. (D)		-		
		Une petite fille vient d'ouvrir...euh...une cage à lapin. Et elle donne une feuille de salade verte au lapin. (e)		-		
		Une jeune fille ouvre la cage d'un...d'une cage à (en ?) lapin et nourrit son lapin avec une feuille de...de salade. (f)		-		
		Euh...une petite fille ouvre la porte d'un clapier et donne à manger...donne de la salade à manger à son lapin. (g)		-		
		Une fille qui ouvre une cage pour donner (de) la lettue à un lapin. (h)		-		
48	Tourner une roue		5			
		Il y a un homme qui laisse...une roue tourner. Tout seul. (A)		-		
		Il va...faire rouler le rouleau. (B)		-		
		Voilà une roue...euh...d'un vélo...Il y avait un monsieur qui l'a lanch...lancée sur l'herbe. (C)		-		
		On voit...une roue de vélo. Quelqu'un l'a lancée. (D)		-		

		Quelqu'un jette une...roue de vélo...sur la route. Et la roue...avance toute seule. (e)		-		
		Euh...une personne laisse tomber une... euh... roue à vélo, fait tourner d'abord, ensuite laisse tomber...euh...s...une roue à vélo qui continue sa route et tombe. (f)		-		
		Un homme lance...fait tourner une roue de vélo et la lance. (g)		-		
		Une roue qui roule tout(e) seule. (h)		-		
49	Ski de fond		2			
		Il y a des...des gens qui..qui marchent...sur la neige. (A)		-		
		Les deux hommes...font du ski. (B)		-		
		C'est l'hiver. Il y a...des nains...qui passent dans la forêt. Ils vont vers la glace . (C)		+		
		Euh...il y a des enfants qui...ah...qui font du ski...ski de fond. (D)		-		
		Euh...hmmm...deux personnes...euh...font du ski de fond. Dans un endroit assez difficile, apparemment. (e)		-		
		Un...homme marche...un homme, femme...plutôt deux personnes marchent dans la pleine nature. Il y a beaucoup de neige et...de glace. (f)		-		
		Euh...des personnes marchent dans la neige avec un bâton. (g)		-		
		Il y a des gens qui marchent dans la neige. (h)		-		
50	Oiseau dans le potager		5			
		Il y a un petit oiseau qui marche...dans le potager(e). (A)		-		
		(Un) oiseau marche...(dans) un jardin. (B)		-		
		Hmm...voilà un petit oiseau...qui est dans...euh...un...potager. Et.hmm...il marche. (C)		-		
		On voit un petit oiseau qui marche...à côté des plantes. C'est une poule...(D)		-		
		Euhh...une petite poule blanche...marche dans un...potager. (e)		-		
		Un oiseau se promène dans les champs de légumes, poireaux...cherche...semble chercher...quelque chose...à manger, peut-être. (f)		-		
		Un petit oiseau avance tout doucement dans un jardin, un potager. (g)		-		
		Une poule dans un potager. (h)		-		
51	Moulins à vent		5			
		Il y a un moulin. Et voilà. ça, ça tourne. Il y		-		

		a du vent. (A)				
		---- [pas de commentaire] (B)		-		
		Il y a des...deux moulins à vent, et le vent souffle. (C)		-		
		Ah...Il y a l...l...tuulimylly qui tourne. Un moulin qui tourne...(D)		-		
		Un moulin...euh...non, les ailes d'un moulin tournent assez rapidement, parce qu'apparemment, il y a beaucoup de vent. (e)		-		
		Un moulin...il y a deux moulins et un moulin tourne, donc le vent est assez fort, le vent est très fort, pousse les arbres. Et l'autre moulin qui mouline. (f)		-		
		Un moulin tourne. (g)		-		
		On a un moulin à vent en marche. (h)		-		
52	Faire des courses		2			
		Un supramarché. Une femme avec un caddie. (A)		-		
		Aaah...elle vient de magasin. (B)		-		
		Bon, nous sommes à Aldi, ça doit être en Belgique. Il y a une dame qui..qui approche sa voiture . (C)		+		
		On est devant un supermarché, il y a une femme qui a acheté beaucoup à manger. (D)		-		
		Une femme vient de faire ses courses... euh...au Aldi. Et maintenant elle se dirige vers sa voiture ...avec son caddie. (e)		+		
		Euh...il y a plusieurs voitures, sort d'un magasin, une personne pousse son caddie et...songe à se diriger vers sa voiture pendant que d'autres rentrent au magasin . (f)		+		
		Euh...une femme rapproche le caddie de sa voiture . (g)		+		
		Une dame qui sort d'un magasin avec son caddie plein de courses. (h)		-		
53	Café devant l'ordinateur		5			
		Une femme devant...euh.. un ordinateur. Elle boit du café. (A)		-		
		Elle...boit du café en travaillant. (B)		-		
		Hmm...voilà...une employée, qui est fatiguée. Et elle boit du café devant son ordinateur. (C)		-		
		Il y a une femme qui <i>est en train de boire du café</i> . (D)		-		+
		Une femme...travaille...euh...sur l'ordinateur et elle boit quelque chose en		-		

		même temps. (e)				
		Euh...une dame au travail, regarde son écran et boit sa tasse de café en même temps. (f)		-		
		Une femme boit du café dans son bureau en regardant son ordinateur. (g)		-		
		Une dame qui boit du café devant son ordinateur. (h)		-		
54	Plongeurs		3			
		Des gens qui font...euh...qui plongent dans la mer. (A)		-		
		----- [pas de commentaire] (B)		-		
		Bon, on fait de la plongée. Il y a deux, eh, plongeurs qui descendent dans la mer. (C)		-		
		Il y a deux plongeurs qui <i>sont en train de regarder ce qu'il y a en-dessous de la mer.</i> (D)		-		+
		On peut voir deux plongeurs...plus en fait...des gens qui sont...qui font de la plongée sous-marine. (e)		-		
		Euh...des plongeurs...euh...examinent le fond de la...de la mer, ou de l'océan. (f)		-		
		Deux personnes font de la plongée soumarine. (g)		-		
		On a deux plongeurs. (h)		-		
55	billiard		5			
		Un homme qui joue au billiard...dans un bar. L'autre qui sert...euh...la bière. (A)		-		
		Il...joue...au billiard. (B)		-		
		Bon, il y a deux...euh...deux amis, qui jouent au billiard...dans un...euh...un bar anglais. Il y avait un serveur derrière, qui servait de la bière. (C)		-		
		Un homme joue au billiard. (D)		-		
		Un homme <i>est en train de jouer au billiard</i> ...dans un bar. Et le serveur, derrière lui...apporte des boissons aux clients. (e)		-		+
		Euh...des personnes jouent au billiard, pendant que le serveur, alors (leur ?) amène des bières (?), des boissons. (f)		-		
		Un homme joue au billiard dans un bar, pendant que le serveur distribue des bières. (g)		-		
		Un homme qui joue au billiard dans un bar. (h)		-		
56	Ouvrir le frigo		1			
		Euh...Un homme qui ouvre le frigo...(Il) Mettre une lettre.. dans le congélateur. (A)		+		
		Il met un...un enveloppe.. dans la(e) frigo. (B)		+		

		Il y a un monsieur, qui met...euh...de la glace ou de l'eau dans... dans le frigo. (C)		+		
		Quelqu'un ouvre le frigo, met quelque chose dedans et il ferme la porte...du frigo. (D)		+		
		Quelqu'un...euh...ouvre..la porte du frigo...et met quelque chose dans le freezer. (e)		+		
		Une personne ouvre la porte du réfrigérateur et glisse quelque chose dans la partie congélateur. (f)		+		
		Une personne ouvre son frigo, met quelque chose dans le congélateur et referme la porte. (g)		+		
		Quelqu'un qui pose quelque chose dans le congélateur du frigo. (h)		+		
57	Equitation		3			
		Des gens qui font...euh...(l') équitation. (A)		-		
		Il y a deux animaux (!)...qui...euh...qui courent. (B)		-		
		Il y a deux chevaux...qui...qui passent. (C)		-		
		Euh...il y a deux chevaux qui courent, galoppent. (D)		-		
		Euh...deux personnes...euh...à cheval...vont au galop...dans la campagne. (e)		-		
		Euh...des chevaux galoppent, montent...deux personnes montent, galoppent, dans la plaine, sur une colline. (f)		-		
		Euh...deux chevaux traversent une prairie en courant. (g)		-		
		Donc, on a deux personnes sur des chevaux qui galoppent...dans un champ. (h)		-		
58	Sculpteur		4			
		Un homme qui sculpte...euh...quelque chose en bois...je ne vois pas.. (A)			-	
		Il fait un art. (B)			+	
		Hmm...bon, il y a un menuisier ou bien un sculpteur, qui travaille son œuvre. (C)			-	
		Un artiste qui va faire... un...un statut dans le bois. (D)			+	
		Un homme sculpte...euh... un visage dans du bois. Je pense qu'il est en train de sculpter le nez. (e)			+	
		Euh...un homme sculpte, à l'aide d'un burin... ce qui ressemble à un...visage , à une tête. (f)			+	
		Quelqu'un sculpte la tête d'un personnage , dans du bois. (g)			+	
		Donc, un menuisier qui...un menuisier qui			-	

		travaille sur une sculpture. (h)				
59	Barque sur une rivière		3			
		Il y a des gens qui...sont sur un bateau... petit...barque. (A)		-		
		Ah...Ils a...ils utilisent le bateau. (B)		-		
		Bon, maintenant nous sommes en Hollande. Et on passe..euh...sous un pont avec un bateau. (C)		-		
		Il y a un bateau qui...qui traverse un pont...qui est en fait en haut. (D)		-		
		Un...euh...tout petit bateau...touristique vient de passer les écluses d'un canal. (e)		-		
		Euh...un bateau passe sous un pont qui est levé, le pont commence à s'abaisser doucement, en même temps. (f)		-		
		Euh...un bateau avance, pendant que le pont se...le pont redescend. (g)		-		
		Donc, un bateau qui franchit...euh...le pont qui est levé. (h)		-		
60	Oiseau sur un ponton		1			
		Un oiseau...mouette qui vole un petit peu. (A)		-		
		----- [pas de commentaire] (B)		-		
		Bon, là, il y a un..une mouette. Et..euh...elle est volé. (C)		-		
		Un oiseau qui...qui vole. Qui <i>est en train de regarder</i> . (D)		-		+
		--- (e)				
		Un oiseau prend son envol, et se pose de suite sur un ponton, sur un bout de bois . (f)		+		
		Euh...un oiseau, qui était dans l'eau, s'envole et va se poser sur...euh...un morceau de bois . (g)		+		
		Un oiseau sur un bout de bois. (h)		-		
61	Nonnes		2			
		Deux nonnes...qui se promènent...dans un village. (A)		-		
		Euh...les deux non(ne)s...marchent. (B)		-		
		Bon, il y a deux sœurs.. euh... religieuses.. euh...elles passent dans la rue à la campagne. (C)		-		
		Il y a deux...euh...femmes qui marchent sur la rue, sur..[passage incompréhensible] (D)		-		
		--- (e)				
		Deux religieuses...euh...deux nonnes, <i>sont en train de marcher</i> dans un village et se		-		+

		dirigent...euh...continuent leur route et avancent. (f)				
		Deux femmes avancent sur un chemin... euh...à la campagne. (g)		-		
		Deux bonnes sœurs qui marchent. (h)		-		
62	Enfant sur les rondins de bois		1			
		Un enfant...qui joue euh...qui marche..sur le-le tranche..à..bois. (A)		-		
		Il y a un garçon...qui monte. (B)		-		
		Bon, maintenant nous sommes dans les années quatre-vingt, et il y a un enfant qui joue à la campagne. Elle monte...euh...les murs. (C)		-		
		Un enfant qui grimpe sur des grands bois . (D)		+		
		--- (e)		-		
		Euh...une personne..euh...monte sur des... sur des...rondins de bois... d'une maison en fabrication., je pense. (f)		+		
		Euh...quelqu'un <i>est en train de monter sur des planches en bois</i> . (g)		+		+
		Quelqu'un qui escalade des troncs d'arbre. (h)		-		
63	Tramway en ville		5			
		Ça c'es(t) un tramway qui..euh...sort d'un tunnel. (A)		-		
		Un...un trom---trompagne...je crois. (tramway !?)...Qui arrive...Oui, un train...arrive. (B)		-		
		Bon, nous sommes en ville...Il y a un...tram qui passe. (C)		-		
		Et il y a un... « raitiovaunu » qui traverse le pont. (D)		-		
		--- (e)		-		
		Un...métro...un tramway passe dans une ville...euh...sous un bâtiment pour continuer sa route. (f)		-		
		Un tramway ou un métro <i>est en train de... d'avancer</i> sur un pont. (g)		-		+
		Un métro aéré.. ??? (h)		-		
64	Oiseau sur un tronc d'arbre		3			
		Ça c'est un oiseau...qui...qui fait son nid. (A)		-		
		Un oiseau...Il y a un oiseau – oiseau. (B)		-		
		Bon, nous sommes dans la forêt. Il y a un		-		

		oiseau qui...cherche à manger...dans le tronc d'un arbre. (C)				
		On voit un oiseau qui <i>est en train de taper le bois</i> . (D)		-		+
		--- (e)		-		
		Un oiseau, un pivert... <i>est en train de regarder...d'analyser le trou</i> qu'il a fait précédemment...dans le tronc d'arbre. (f)		-		+
		Un oiseau monte le long d'un arbre. (g)		-		
		Un oiseau sur un arbre. (h)		-		
65	Boîte de conserves tombant de la table		1			
		Quelque chose qui tombe...C'est un--e boîte...de conserves. (A)		-		
		Le truc descend la table. (B)		-		
		Bon, c'est une maison...pas très propre. Il y avait...un verre qui est tombé de la table. (C)		-		
		On voit une boîte qui est tombée de...d'une table. Il y avait un garçon qui est venu le regarder. (D)		-		
		--- (e)		-		
		Une boîte...euh..roule, puis tombe par terre . Une personne..euh...s'approche, mais ne la ramasse pas. (f)		+		
		Une boîte de conserves roule sur la table et tombe... au sol . (g)		+		
		Une quincaillerie (??) qui tombe de la table. (h)		-		
66	Musiciens de rue		5			
		Deux musiciens qui jouent dans la rue. L'autre qui joue..euh..contrebasse...Et l'autre..C'était quoi ?...J'ai pas vu. (A)		-		
		Ah...ils jouent. (B)		-		
		Bon, (il) y a des musiciens de rue...à Prague. Il y a un couple qui passe devant les musiciens. (C)		-		
		On voit des musiciens qui jouent dans la rue. Une femme qui joue au trompette, ah, saxophone. (D)		-		
		--- (e)		-		
		Euh...deux musiciens, une saxophoniste et un violon...violoncelliste...euh...jouent dans la rue. (f)		-		
		Euh...deux musiciens sont en train de jouer dans la rue...du saxophone et du violoncelle.		-		

		Ou de la basse, je ne sais pas. (g)				
		Donc, on a une animation de rue avec un violoncelliste ou un bassiste et...euh...un joueur de saxophone. (h)		-		
67	Monter à l'échelle		2			
		Ça c'es(t) un fermier qui monte... euh... dans la... [passage incompréhensible] (A)		+		
		Il monte. (B)		-		
		Un ouvrière monte..monte l'échelle, à voir s'il y a quelque chose qui ne va pas dans la...voûte... d'un pont. (C)		+		
		Et il y a un homme qui monte sur les...les échelles. (D)		+		
		--- (e)				
		Un homme fait le tour d'échelle avant d'y monter...sous un pont. (f)		-		
		Un homme monte une échelle pour entrer dans un grenier. (g)		+		
		Un homme qui monte sur une échelle. (h)		+		
68	Jeu roulant		5			
		Ouuh...C'est un...sorte de jeu. (A)		-		
		---[pas de commentaire] (B)		-		
		Bon, ça c'est un jeu...j'ai jamais vu avant. Il y a une espèce de roue qui...descend...sur les planches. (C)		-		
		On voit une espèce de jeu...un jouet. Il y a un...truc qui descend. (D)		-		
		--- (e)		-		
		Euh...une roue tourne...avec des motifs blanc et rouge...et...tombe le long d'un...jeu. (f)		-		
		Euh...une roue rouge et blanche <i>est en train de..de rouler</i> sur un..un morceau de bois. (g)		-		+
		Un jeu en bois... [passage incompréhensible] (h)		-		
69	Kayakiste à l'eau		1			
		Un homme qui fait du canoë. Qui..euh...qui plonge.. dans l'eau. (A)		+		
		Il va...faire le...du canoë (B)		-		
		Bon, c'est un...euh...un type qui fait...le canoë. (C)		-		
		Ah...il y a un...un...euh...canoë qui <i>est en train de...aller dans l'eau.</i> (D)		+		+
		--- (e)		-		
		Un...kayakiste se jette à l'eau avec son kayak...du haut d'une...d'un rocher. (f)		+		
		Un homme plonge dans une rivière avec		+		

		son canoë-kayak. (g)				
		Un kayakiste qui se jette à l'eau . (h)		+		
70	Monter une falaise		2			
		Un homme qui monte...une falaise. (A)		-		
		Ah...il monte – le....le “kallio”. Et l'autre...l'aide. Montagne. (B)		-		
		Il y a des grimpeurs...qui essayent de monter...un...un rocher vertical. (C)		-		
		On voit des...deux hommes qui font de l'escalade. Il y a un qui est en bas et l'autre qui attend en haut. (D)		-		
		--- (e)				
		Euh...deux escaladeurs... montent... une... une paroi. Une personne est assise en haut et aide l'autre qui continue de monter...à monter. (f)		-		
		Un homme aide un autre homme à monter en haut d'une falaise . (g)		+		
		Deux personnes qui font de l'escalade. (h)		-		
71	Oiseau descendant sur un perchoir		1			
		Un oiseau...qui vole. Un aigle. Voilà. Il-il descend sur un...sur un...quelque chose . (A)		+		
		Euh...Un oiseau vole. Elle descend...euh... dans un truc . (B)		+		
		Bon, voilà...euh...un grand oiseau. Non, c'est, c'est un hibou, oui...Il vole. (C)		-		
		Il y a un oiseau qu'on voit voler. Il s'arrête... sur un...quelque chose . (D)		+		
		--- (e)				
		Un aigle...vient se poser sur un perchoir lentement et...bat des ailes. (f)		+		
		Un oiseau vole et se pose en haut d'un pilier . (g)		+		
		Un aigle qui atterrit sur son perchoir . (h)		+		
72	Voiture dans le champ		3			
		Une voiture...entre le champ. (A)		-		
		U---Une voiture... va vers un village . (B)		+		
		Il y a un...voiture dans...à la campagne. Il s'éloigne de nous...dans la rue. (C)		-		
		On voit une voiture qui part...qui roule...sur la route. (D)		-		
		--- (e)				
		--- (f)				
		Une voiture...euh...roule sur un petit		-		

		chemin de campagne. (g)				
		Une voiture qui roule sur une route de campagne. (h)		-		
73	Orchestre		5			
		Ça c'est le..euh...l'orchestre...qui joue. Et le...Le chef d'orchestre.. qui dirige. (A)		-		
		Ah...un monsieur dirige...un orchestre. (B)		-		
		Bon, c'est un orchestre. Et...il y a...deux...vieux hommes qui jouent. (C)		-		
		On voit des musiciens et on voit maître, un chef d'orchestre. (D)		-		
		--- (e)		-		
		--- (f)		-		
		Un chef d'orchestre <i>est en train de donner la mesure.</i> (g)		-		+
		On a (la) répétition d'une fanfare. (h)		-		
74	Fille dans la forêt		1			
		Ça c'est une jeune fille qui va..qui va se baigner, peut-être. Qui court. (A)		-		
		Une fille...court. (B)		-		
		Voilà Ronja Rövärsdottir, e-elle descend le rocher dans un...euh...une forêt. (C)		-		
		Il y a une fille qui court dans la forêt. Il y a un lac à(u) côté. (D)		-		
		--- (e)		-		
		---(f)		-		
		Une fille court vers la rivière. (g)		+		
		Une fille qui court... vers le lac. (h)		+		
75	Oies dans la cour d'une ferme		3			
		Ça c'est quatre...non, cinq...C'est quoi?...c'est des...des oiseaux, en tout cas, qui...qui s'(e) baladent. (A)		-		
		Un...des oiseaux...canards...marchent. (B)		-		
		Quatre canards passent dans la rue...ou bien dans...dans la cour d'une ferme. (C)		-		
		On voit trois canards ou (d')oies qui marchent...Non, quatre, cinq canards ! (D)		-		
		--- (e)				
		--- (f)				
		Quatre oies traversent une cour. (g)		-		
		Des oies qui marchent dans la cour d'une ferme. (h)		-		
76	potterie		4			
		Ça c'est un homme qui..euh...qui manie...qui fait des..des vases. Avec la boue. (A)			-	

		Aahh... (B)			-	
		Hmm, bien.. Voilà. Un ouvrière, qui <i>est en train de travailler son...pot.</i> (C)			-	+
		Euh...il y a un homme qui <i>est en train de faire des vases</i> avec ses mains. (D)			-	+
		--- (e)			-	
		--- (f)			-	
		Un homme fait de la potterie. (g)			-	
		Un homme qui fait de la potterie. (h)			-	
77	Enfant montant sur la paille		1			
		Ça c'es(t) un enfant...qui monte..euh...Avec de la paille. Monter sur la paille. (A)			+	
		Un petit garçon...monte... dans une...voiture plein de...plein d'herbe. (B)			+	
		Il y a un enfant, un...euh...petit garçon dans la campagne qui monte...euh... dans une voiture ...euh...pour jouer. (C)			+	
		Un enfant qui court. Il monte..euh... sur un camion. Il monte tout en haut. Il y a beaucoup de...de blé dedans. (D)			+	
		---(e)			-	
		---(f)			-	
		Un petit garçon court vers une charrette à foin(s) ...et monte dessus. Et il grimpe le long de la charrette. (g)			+	
		Un garçon qui monte dans un camion rempli de foin. (h)			+	
78	Camion traversant le pont		5			
		Ça c'es(t) un...un camion qui..qui traverse le pont. (A)			-	
		Une voiture...arrive. (B)			-	
		Et voilà un camion qui passe le pont. Il nous ...euh...approche. (C)			+	
		Un camion qui...roule...sur un pont, traverse le pont. (D)			-	
		---(e)			-	
		---(f)			-	
		Euh..un camion <i>est en train de traverser.</i> (g)			-	+
		Un camion qui passe sur un pont. (h)			-	
79	Canetons sortant de l'eau		1			
		Ça c'est des canards, peut-être...des..des petits...qui nagent. Et voilà maintenant, ils...ils montent sur la terre. (A)			+	

		Il y a...deux petits oiseaux qui..aah...qui montent... à...à leur maison. (B)		+		
		Hmm...bien, il y a...deux...euh...petits canards, qui sortent de l'eau. Poussins, oui. (C)		-		
		Euh...des bébés oiseaux qui <i>sont en train de monter...sur terre.</i> Ils étaient dans l'eau. (D)		+		+
		---(e)		-		
		---(f)		-		
		Euh...des...poussins, je ne sais pas...des canards remontent à la surface. (g)		+		
		On a des canetons qui sortent de l'eau. (h)		-		
80	Natation dans une rivière		5			
		Ça c'est des...deux hommes qui...qui se baignent. (A)		-		
		Aah...il y a deux hommes qui nagent. (B)		-		
		Et nous sommes toujours...euh....dans l'eau. Il y a deux nageurs qui s'éloignent de nous.(C)		-		
		On voit...deux personnes qui nagent. (D)		-		
		---(e)		-		
		--- (f)		-		
		Deux personnes nagent dans une rivière... c'était(en)t des personnes.. ? (g)		-		
		Deux personnes qui nagent la brasse dans une rivière. (h)		-		
81	récolte		5			
		Ouh...Ça c'est du...du...blé...Et ça...je sais pas, ce que c'est. (A)		-		
		Un appareil met le...met les grains. (B)		-		
		--- [pas de commentaire] (C)		-		
		On...voit de...une machine qui fait tomber de blé. (D)		-		
		---(e)		-		
		---(f)		-		
		Euh...une machine <i>est en train de déverser...</i> je ne sais pas quoi, du blé, peut-être. (g)		-		+
		Une machine agricole qui verse sa récolte dans une benne. (h)		-		

Explications des marqueurs :

N° : numéro de séquence

Cat : catégorie (1-5)

Pf : point final

- : non mention du point final

+ : mention du point final

P : produit

- : non mention du produit

+ : mention du produit

Pr : forme progressif

En retrait : les formes progressives

En caractères gras : les points finaux/produits

Annexe 4 : The Quest

Informateur (A)

1^{er} univers

Donc...il y a cette créature, espece de monstre
qui..qui se réveille.

Il est couché sur un...

Il est dans le désert...

couché sur la sable.

Et il...Il a une bouteille vide...dans sa...

Il voit

qu'il y a

il y a une bouteille vide..

Oui, il –il essaie de voir,

s'il y a de l'eau...

mais il y a

il y a pas.

Il a l'air..voilà.

C'est pour ça,

qu'il a..

qu'il a l'air triste...

parce que peut-être il a

il a soif.

Il voudrait boire.

Il entend..

il y a des gouttes...

Il entend les gouttes d'eau.

Qui...le..le bruit des gouttes d'eau.

(Et) puis, il commence à creuser...

creuser la terre.

Et il creuse. Et voilà, mais...

Finalement il tombe..dans le..

dans le trou qu'il creuse.

Dans le sable.

2^{ème} univers

Oui, donc cette fois il y a cette même créature
qui est...dans un endroit
où il y a des...des fiches...des papiers...par terre.
Et encore toujours... il y a du vent.
C'est très sec. Eeeuh, ah...
Ça, qu'il y a pas
qu'il y a pas de pluie.
Et il y a ces fiches
qui – qui volent..eeuh...dans le vent.
Eeuh, *il se prend un – un papier sur un – sur un gueule.*
Et il tombe.
Et puis il voit encore
il y a
il y a de l'eau un petit peu.
Il y a une...des...de ..de l'eau.
Mais en fait, il y a pas assez.
Et il..il lève les mains vers le ciel...
et il – il supplie
apparamment il a
il a très soif.
Il a besoin
Non, il voudrait
qu'il – qu'il pleuve.
Et...Voilà.
Après il commence encore creuser
à creuser la terre.
Et il creuse.
Et il tombe...de nouveau.

3^{ème} univers

Donc voilà... cette fois cette même créature..il est dans un...
dans un endroit
où il y a des grands...rochers,
des – des grandes pierres.
Mégalithes. Voilà.
Il – il monte sur un...sur une.
Et...c'est de là
qu'il voit
qu'il y a encore un...non,
il entend...
il y a ce bruit d'une...de..de gouttes...
des gouttes d'eau qui tombent...du ciel.
Et il voit,
il y a un flaque d'eau.
Et...il – il descend.
Et... il essaye de...
de creuser encore la terre, hein...euh...avec l'aide de...

à l'aide d'un...d'un pierre.
Il l'utilise comme...comme un outil.
Et..et il frappe..
et il frappe.
Et...la terre commence à – à briser.
Mais...voilà. C'est là
que..que...que la terre...s'eff----s'eff -- s'effond.
Et voilà. Il tombe.

Informateur (B)

1^{er} univers

U-un homme de sable s'est réveillé...étonné...
se regardait
qu..qu'est-ce qui s'est passé à l...
Euh...Il a vu...
il a vu sa...son...
il a vu sa bouteille
Et puis..il a commencé de...euh...
de chercher.
Ah... Il se (!) mis à...
s'est mis à « kaivaa ».
Et puis, à la fin, il s'est tombé.

2^{ème} univers

L'homme de sable s'est tombé dans un environnement euh...déserté...
plein de papier.
Il y avait du vin du vin..vent.
Euh...et...il marchait.
Ah...Ils..il tombait encore quelques fois
Et puis, à la fin...il a...
il a trouvé...une place
où le papier était mouillé.
Et...il se regardait en...en (un) haut pour voir
s'il y a
s'il pleuvait où quelque chose.
Et puis, il a...
il commence à...à creuser encore...
il a commencé à creuser encore
pour trouver...euh....plus de l'eau.

3^{ème} univers

Ah...un homme de sable s'est tombé encore
Euh...maintenant elle était..à...dans un environnement plein de roches.
Euh...Il y avait une roche
qui tombait du ciel

mais il s'est sauvé...tout rapidement.
Il marchait encore...euh...et tout d'un coup...
une-un pile de roches montait.
Il était resté au...sur ce... pile de roches...
 où..euh..il regardait
 qu'est-ce qui s'est pass..
 qu'est-ce qui se passe..
 qu'est-ce qui s'est passé.
Et...soudainement il voit...un peu de..
 un peu d'eau...sur la terre.
Donc, il commençait à..à descendre.
Et...quand il est descendu...
il trouvait une roche..
et...commençait à...à...
commençait à..à creuser avec ce roche
et il tombait encore.

4^{ème} univers

Ah...un homme de sable se tombait toujours
Maintenant il était...dans un environnement angoissant, plein de machines.
Il est..
Il y a..trop...
il marchait...
il regardait autour de lui.
Il y avait des machines
 qui..euh...
 qui fabriquaient des choses, hein...
 des choses métalliques.
Euh...Il avait peur.
Il continuait à marcher.
Et puis, tout au..
tout d'un coup il voyait un peu...d'eau.
Euh...Il s'est...déplacé un...
il s'est...
il est déplacé un truc...
et...tombé dans un cave.

5^{ème} univers

Ah...il était dans un cave.
Se regardait...
il regardait autour de lui.
Il y avait toutes sortes de machines
 qui coupaient...
 qui..ah...
 qui lui faisaient toujours peur.
Elle continuait à marcher.
Et...euh...à la fin il trouve...une place
 où il y a...de l'eau.

Il voit le mer.
Et...il essaye de...de se déplacer toujours...
pour atteindre de l'eau...
pour atteindre l'eau.
Mais..eh... il y a un truc...
qui le...
qui le...« murskaa » [écrase] écrase !....
qui le..
qui lui écrase.
Et...euh...il se trouve...dans l'eau.. Euh...
Ou il...il sau....
il est sauté dans l'eau...en petits grains de sable.
Et à la fin...on est...euh...
on voit...le désert encore.
Euh...Il pluie (!).
Et...l'homme de sable...se reforme...encore.

Informateur (C)

1^{er} univers

...un image sur un désert.
Et on voyait...euh...particulièrement trois boules... euh... de...de sable
mais du coup les boules commencent à bouger un peu
et on voit plus précisément
que c'est un mec en sable.
Donc cet mec, il s'est endormi
et il n' (y) a que une...
un bouteille vide...à côté de lui
donc...euh... il se réveille.
Et...euh...il essaye de...de enlever le sable en plus de son corps.
Et puis il regarde
où il est.
Et...euh...il commence à creuser un peu...euh... la terre...
Et du coup il creuse
il creuse
jusqu'à ce qu'il s'enfonce dans le sable.
Et...euh...finalement il tombe complètement
il est un peu effrayé
et...euh...et l...et la bouteille...bouteille vide tombe sur lui, également dans le trou de
sable.

2^{ème} univers

Donc on est...euh...dans une espace
où la-le sol est fait des-des feuilles de papier.
Et il fait du vent
et les-les feuilles grises sont...euh...par terre
donc elles-elles couvrent la terre complètement.
Il n'y a rien autre que-que le sol en-en-en feuilles de papier.

Et le même type de sable, il se trouve dans cet en-endroit.
 Il est un peu..euh...étonné
 où il se trouve
 il se demande
 pourquoi je suis là.
 Donc il commence à..à se promener un peu
 il regarde...euh...le vent et les...et les feuilles...
 qui volent dans l'air.
 Et..euh...il y a les tourbillons...euh...euh...
 tourbillons de vent derrière lui
 et des feuilles qui...qui volent avec...
 vec...le souffle.
 Et...euh...il continue à marcher.
 Il y avait une feuille
 qui...qui est volé contre...contre son visage.
 Du coup il ne voit rien.
 Mais quand il a enlevé la feuille de son visage
 il..euh...il voit dans ses pieds
 que il y a
 il y a de l'eau par terre, un tout petit peu,
 donc il y a comme une...une espèce de plaque.
 Il voit
 qu'il y a de...euh...de l'eau
 mais il save (!) pas
 d'où vient cette eau.
 Donc il regarde en haut
 et puis il regarde en bas
 si...l'eau
 si elle vient...euh..du-du ciel
 ou bien...euh...de..depuis de la terre.
 Donc, euh...il décide
 que l'eau est issue du...de la terre
 et il commence à creuser les feuilles mouillées
 et voilà il tombe... euh... une... une deuxième fois.

3^{ème} univers

Donc voilà, le même type en sable, il..euh...
 il se réveille dans un terre des pierres.
 Et cette terre des pierres est complètement...euh...grise
 et le ciel est également couvert...euh...des nuages...euh..grises.
 Et..euh...il se lève
 et il sent
 comme si il est dans un pays étrange.
 Il..il...euh...il est étonné, toujours, ne pas sachant
 où il est
 et comment il peut éventuellement sortir..euh...de cet endroit.
 Donc il se lève.
 Et...euh...il regarde cet endroit autour de lui.
 Il voit des...des tours de pierres

qui..euh...
 qui poussent de-de la terre.
 Donc, il y a ces-ces pierres
 qui sont..euh...l'une sur l'autre et...
 et qui poussent de la terre
 et il y a d'autres pierres
 qui-qui tombent... du...du sommet de...de la tour.
 Et..euh...il commence à...se promener, encore.
 Il se balade, et...euh..du coup,
 il y a une tour
 qui..euh...
 qui le pousse, lui-même, vers.. euh... vers le ciel, ou quoi.
 Donc, il essaye de descendre de cette tour
 et il a...
 il a du mal à...à bien descendre...
 à redescendre...par terre.
 Et...euh...il a son pied
 qui glisse un peu des-des pierres
 mais finalement, il-il arrive à..à bien mettre les...les pieds par terre.
 Et..euh...après, il...il continue sa balade
 et..euh...il voit un peu d'eau, par terre sur...euh...une pierre.
 Donc il est content
 il est...euh...
 parce que, je pense
 il a...
 il a toujours soif.
 Et...euh...il regarde par terre
 maintenant il sait
 que c'est quelque part...euh...dans la...dans la terre
 où le...
 où l'eau...sort.
 Donc, euh... il pend...
 il prend une autre pierre
 et il commence à...à casser cette pierre
 qui est..qui est mouillée, en pensant
 que il y de l'eau, peut-être...en dessous de..de la pierre.
 Et..euh...il prend...euh..la pierre
 qui est pointue
 et il commence à casser la pierre mouillée
 et du coup, cette pierre mouillée...euh...bon, elle...elle tombe...encore plus...plus
 profond...dans...dans la terre...
 et il tombe avec les pierres.

4^{ème} univers

Notre protagoniste
 le mec en sable
 il...euh...il tombe encore dans un nouveau... pays.
 Je pense
 c'est le pays comme le...Gomorra.

Et...il...avec des machines
 il n'y avait personne à part de lui.
 Et..euh...bon, ce..c'est le soir, car...euh...
 c'est le couché du soleil
 le ciel est...euh...un peu..un peu rouge, jau...rougatre, un peu jaune, voilà.
 Donc...euh...il tombe du ciel
 et il essaye...euh...de se tenir...euh...aux pieds.
 Et...euh...il...il regarde encore autour lui
 et il...il se demande
 où il est.
 Et...euh...et bien...euh...
 il commence à se balader
 mais il a du mal à...à..euh...à trouver son chemin
 car..euh...il y a beaucoup de machines
 qui font...euh...des mouvements à l'improviste
 donc...euh...il essaye de..euh...de...ne pas se faire mal à ces machines.
 Donc...euh...il essaye de trouver quelque chose, peut-être de l'eau ou bien quelqu'un
 qui...qui pourrait l'aider.
 Et...euh...il se promène
 et quelquefois il tombe et.. euh...
 et il court
 et du coup il saute
 et..euh...il voit pas
 qu'il y a un trou par terre
 et il saute quelque part...euh...sous-sol
 et puis il y a un couvercle
 qui...euh...
 qui-qui est fermé...euh...en-dessus de..de lui
 et il est entré dans une chambre...noire.

5^{ème} univers

Euh...donc, notre mec en...en sable
 il se réveille..euh...dans une chambre noire.
 Et...euh...bon, toujours..euh...il sait pas
 où il est
 mais il essaye de...de examiner son...euh...environnement.
 Et euh...il voit beaucoup de machines...euh...autour de lui,
 comme si il était dans un...euh...usine.
 Et..euh...les machines viennent de plus en plus...euh...proche de lui.
 Donc, euh...il risque de-de se faire mal à cause...des machines et des roues
 qui..qui l'approchent d'un...d'une manière..euh...improviste.
 Donc...euh...finalement, il...bon, il...euh...il essaye de trouver son chemin
 il...il avance
 et il trouve...euh...
 il trouve...euh...une espèce de...outil en...acier
 qui...euh...
 qui sert de...euh...de couteau.
 Et il trouve de l'eau
 non, il...il voit de l'eau...euh...à travers...euh...de ce...euh...de cette trou

et il essaye de faire..euh...élargir le...euh...le trou
 mais...euh...ça se passe très lentement
 Et il y a deux murs...euh
 qui s'approchent de lui
 et il...il risque de...de...de rester entre...entre ces murs
 qui paraient très (!)...très lourdes
 donc..euh...il sait
 qu'il va mourir très bientôt
 s'il..s'il n'arrive pas à creuser le trou.
 Et..euh...il voit cette eau...euh... à travers le roue...le-le trou
 et..euh...il pense
 que c'est la mer
 parce que c'est une...une eau transparente.
 Et..euh...et..euh...du coup, il est trop lent
 donc les murs...euh... l'écrasent
 mais lui, euh...pas en tant que un...homme en...en sable
 mais en tant que sable, elle-même
 il tombe..euh...de cette trou
 et cette...euh...sable...descend...vers...euh...la mer
 mais puis on voit
 que c'est...
 c'est pas la mer
 c'était le ciel
 c'était le ciel...euh...du désert
 donc...euh... cette sable tombe de nouveau dans le désert
 et de...redevient cette mec...ce mec... euh...en sable
 qui a toujours...euh...la bouteille à côté de lui
 donc... euh... on. rem...
 on redevient dans le point de départ
 On a...bouclé le boucle
 et c'est la fin d'histoire.

Informateur (D)

1^{er} univers

Donc, il y a un bonhomme
 bonhomme de sable
 qui se réveille.
 Il est dans le sable
 et à côté de lui il y a un(e) bouteille.
 La bouteille est vide.
 Euh...il entend des gouttes...
 des gouttes
 qui tombent
 des gouttes d'eau
 mais il voit pas
 où c'est
 donc il commence à creuser la sable.
 Il creuse

il creuse
et après, il tombe...dans le sable avec la bouteille.
Et voilà !

2^{ème} univers

Donc, le bonhomme arrive dans un monde
où il n'y a que du papier, des cartons.
Donc, il marche sur les cartons
sur les...le papier.
Il y a des...des papiers
qui volent.
Il y a un tornado, aussi, du papier
qui vole.
Euh...il tombe
parce qu'il y a un papier
qui est s...
qui vole sur son visage.
Après, il entend encore des gouttes d'eau.
Il va voir
où c'est.
C'est sur un papier.
Et après, il regarde
d'où vient cette eau.
Il regarde dans le ciel
mais il ne voit rien.
Après, il commence à creuser...euh...sur cette papier
sur ce papier,
où il y a de l'eau.
Et il tombe, encore...à travers le papier.
Et voilà !

3^{ème} univers

Et le bonhomme
il arrive dans un monde
où il y a des rochers
des roches, des cailloux, des pierres...
Euh...il monte...sur un...(des roches, des rochers, des rochers... [en soupirant])
sur un rocher, tout en haut.
Il regarde en bas
il y a des petits cailloux
qui tombent
des pierres
qui tombent.
Il tombe, aussi, lui, par terre.
Euh...après, il entend encore les gouttes.
Il va voir
donc il y a des-des gouttes d'eau sur une...une pierre.
Il prend...euh...un pierre...

une pierre avec une forme...très...
comme un couteau.
Et il commence à taper
et tout d'un coup, donc...euh...les pierres se cassent
et il tombe encore quelque part.

4^{ème} univers

Donc, il descend dans un monde
où il y a des...des machines...en métal.
Euh...il a perdu moitié...moitié de sa tête
parce qu'il arrive dans ce monde la tête..euh...en avance...
les jambes en l'air.
Après, il y a un scie
qui passe
et qui...
qui coupe son pied
après il essaye de le remettre
mais il marche...
ça ne marche pas.
Il commence à marcher
il laisse des traces de sable en marchant.
Après...donc, il y a des machines
qui...euh...font des plaquettes pour fermer la terre.
Euh...il a...
il a...
je sais pas
s'il a peur
mais il essaye de les éviter, les machines.
Euh...après, il regarde par terre
il voit une grillage, une grille...
une grillage
et en-dessous il entend encore les gouttes d'eau et aussi des machines...
Il entend les gouttes
et il tombe.
Je crois...
Et voilà !

5^{ème} univers

Euh...le bonhomme arrive dans un endroit
il y a donc beaucoup de machines.
Il est en train de regarder autour de lui.
Il attrape un espèce de corde...en métal...
qui l'avance un peu plus loin.
Et après il voit encore des machines
re...il regarde.
Il voit aussi un trou.
Et là...dans le trou, il y a de l'eau
et il va là-dedans.

Alors, il va essayer de...de...de encore creuser avec un...un truc pointu...
pour...euh...arriver dans l'eau
parce qu'il voit l'eau.
Mais soudainement, et il y a les machines
qui le tuent.
Donc, il est mort, pauvre petit mon...bonhomme.
Et il...il écoule
parce que il est fait de sable
il y a le...la sable
qui coule...dans l'eau.
Et en fait, cette sable...tombe encore sur le désert...
et...euh...le bonhomme de neige est...
est nouveau-né.

Informateur (e)

1^{er} univers

...et il commence à creuser....autour de lui dans le sable.
Et...plus il creuse
plus...euh...un trou se forme en-dessous de lui.
Et finalement il tombe dans ce trou et le bruit
qui vient...
c'est comme...euh...des cascades d'eau.
Et donc, à la fin la...l'homme..l'homme disparaît dans le trou.
Euh...on (ne) sait pas trop
qui c'est...cet homme.
En fait..il...moi, je dirais que c'est un homme de sable.
Et...euh...on pourrait imaginer
que c'est quelqu'un
qui est resté dans le désert tellement longtemps
qu'il s'est transformé en sable.
Il a une...une...euh...
il a l'air gentil...
je pense
qu'il attire la..la compassion du...du spectateur.

2^{ème} univers

Alors cette deuxième partie du film, s'ouvre, elle aussi, sur une scène de désert.
Mais...euh...c'est un désert...
comme on a...en général jamais vu.
C'est assez difficile à expliquer
on dirait
que c'est...comme des...
le sol est recouvert de...euh...
comme des grandes feuilles de papier journal.
Et il y a aussi du vent
qui souffle.
Et donc certaines feuilles volent...

et quand elles volent
 on pourrait presque même penser
 que c'est parfois...des feuilles...très fines...de métal.
 Donc je ne sais pas...
 je (ne) sais pas, en fait
 quelle matière c'est.
 Et notre homme de sable...euh...tombe du ciel...
 et atterit donc sur ce sol.
 On...on peut imaginer donc
 qu'il arrive du-du trou...euh...
 dans lequel il est tombé...
 qu'il arrive là.
 Euh...donc il se rel...
 il arrive là.
 Il se relève.
 Euh...il y a un tout petit peu de sable autour de lui
 parce que c'est tombé de lui
 je pense.
 Et par le moment, quand on...
 la f...les...ils vont...
 il se prend...
 il reçoit une feuille euh...euh...dans-dans le visage
 parce qu ça souffle.
 On a l'impression, vraiment
 que c'est un homme
 qui n'a pas de chance.
 Et..et comme j'ai dit auparavant
 il a vraiment...euh...euh...
 je pense que vraiment
 il attire la – la compassion du spectateur...
 il a...
 il est un petit peu difforme
 mais en même temps il a l'air très gentil.
 Il a l'air de vraiment pas avoir de chance dans la vie.
 Et...de nouveau il entend...euh...ce bruit...euh...de gouttes d'eau
 qui tombent et qui résonnent.
 Et il regarde autour de lui..
 et là...euh...deux feuilles...sont-sont mouillées...
 comme s'il y avait une petite flaque d'eau...sur ces feuilles.
 Et...il-il lève les mains au ciel...
 comme...euh...pour récupérer de l'autre pluie
 mais rien ne tombe.
 Donc il s'approche de nouveau de cette flaque.
 Et puis, ben, comme on peut imaginer
 comme c'est du papier détrempé
 ben, le papier finit par craquer.
 Et l'homme tombe de nouveau dans un trou.

3^{ème} univers

Alors, dans cette troisième partie notre homme de sable...arrive dans un désert, cette fois-ci de...cailloux, de roches,...de rochers...
Euh... bon, ça n'a vraiment pas l'air... d'être une...belle place.
Euh...hmmm...donc il arrive et...de nouveau du ciel
il s'écrase par terre sur les cailloux.
Et..euh...malgré le fait que c'est un désert...
 et que cet homme est tout seul...euh...
les cailloux bougent...en fait.
Et...euh...il y a des cailloux
 qui poussent du sol d'un seul coup
il y a des cailloux
 qui lui tombent dessus...
Euh...il doit faire attention de pas...euh...
 de pas recevoir des pierres sur la tête
 ou des choses comme ça.
Il lui arrive quelques petites mésaventures
 qui font certainement xxx (joie ???) au spectateur, mais pas à lui.
Et...et puis une fois de plus il entend ce...euh...ces gouttes d'eau
 qui tombent
 et qui résonnent.
Donc...on imagine facilement
 qu'il a certainement très soif
 et qu'il veut boire.
Et donc il se dirige de nouveau vers cet...euh...cet endroit
 où...il y a de l'eau sur...sur le sol,
 sur une des grosses pierres.
Et...euh...finalement il fait la même chose
 qu'est-ce qu'il fait à chaque fois
il cherche la source de l'eau.
Et là il a affaire à de la pierre
donc c'est très dur
il peut pas creuser simplement avec ses mains
donc il, à l'aide d'une autre pierre
 d'un autre rocher pointu
il va essayer de...frapper le rocher mouillé...euh...pour essayer de trouver la source de
l'eau
et finalement...euh...il va, de nouveau...euh..tomber...dans un trou.

4^{ème} univers

Donc là, notre homme de sable arrive dans un monde encore pire que le précédent...
Euh...vraiment, on a l'impression
 qu'au...au cours du film...euh... chaque place nouvelle
 dans laquelle il arrive
 est pire que la première.
Là, il y a même plus de...de soleil ou de jour
c'est plus..le crépuscule
 ou quelque chose comme ça.

C'est un...genre de désert, une fois de plus
 mais c'est un désert de métal...
 de..euh... machines...euh...industrielles.
 Et...euh....donc il arrive une fois de plus du ciel.
 Et il tombe...euh...violamment sur le sol
 et comme le sol est fait de..de métal...euh...
 En fait, il tombe sur la tête
 donc sa tête se retrouve...euh...
 le sommet de sa tête retr...se retrouve...plat.
 Et...euh....en même temps...euh...
 comme dans le désert de...euh...de rocher(s)..là, dans le désert...euh...dans ce désert-
 là il y a des machines
 qui sortent tout d'un coup du sol, alors...euh...
 par exemple des machines à souder ou des...des...
 je sais pas...des machines
 qui découpent
 donc en fait, il se (s'est ?) fait couper...euh...le bout du pied.
 Il essaye de refaire
 mais bon, ça marche pas
 avec c'est du sable...
 Et...euh...donc il lui arrive plein de choses comme ça
 mais bon, il a pas l'air de souffrir physiquement
 même si...il a la tête plate
 qu'il manque un bout de pied et...
 qu'à un moment donné
 il tombe sur une grille
 et que tout son...thorax et son ventre....
 ben, se retrouvent quadrillés.
 On imagine qu'en fait...ben,
 comme il est fait de sable
 il peut pas...
 il peut pas vraiment...euh...survivre dans ce monde de métal.
 Et...euh...donc il doit faire très attention
 parce que partout
 où il marche
 il y a des machines qui menacent de le couper ou...de le souder...ou
 (epäröivää muminaa)...
 on dit de le souder.. ?...
 Je ne sais pas, comment on dit en fait...
 Euh...oui, de le souder, je pense.
 Et euh...et une fois de plus...
 je pense
 que c'est
 quand il est tombé sur la grille
 il v-il voit de l'eau.
 Quand il tombe sur la grille, en fait
 en-dessous de cette grille il y a un grand espace
 et il voit de l'eau.
 Euh...donc...il essaye d'arracher la grille et de sauter
 mais il peut pas.

Donc...euh...un peu plus loin il voit...euh... une ouverture dans le sol
qui est en train de se fermer
donc il court
et il saute...
et...euh...là...le sol se referme derrière lui...
et donc..euh...là, il arrive dans cet...euh...dans ce sous-sol.

5^{ème} univers

Okei, donc...dans cette..euh...espèce de sous-sol
où notre homme de sable se retrouve
alors là, il fait carrément noir.
Euh...il y a pas du tout de lumière, presque pas du tout.
Donc on a du mal, en fait, à voir
ce qui se passe là-bas.
Mais c'est encore plus xxx (???) qu'auparavant.
Et là...là, il y avait vraiment...euh...des machines...euh... horribles... dans tous les
coins...très dangereuses.
Et...l'homme de sable doit vraiment faire attention pour...euh...
pour ne pas se faire tuer...par ces machines.
Et...il essaye donc de se diriger vers...euh...vers l'endroit
où... il y a l'eau.
Euh...donc par quelques acrobaties et des choses comme ça, il y arrive enfin. Et...donc
c'est toujours ce-ce même bruit d'eau
qui goutte
et qui résonne.
Et...euh une fois de plus il essaye de trouver la source de l'eau
donc avec..euh...quelque chose de pointue
et de...et de dure
il essaye de faire un trou...dans...dans ce sol
mais au même moment...euh...il est comme dans une espèce de..de...
coincé entre deux murs...
et...des deux aut...de l'aut...
des deux autres côtés arrive comme...
j'ai...
j'ai pas réussi à voir
mais c'est comme un train,
ou quelque chose comme ça...
ou un-un étau, en fait des deux côtés
qui arrive
et qui va se refermer sur lui petit à petit
donc il panique un peu
et il essaye de se sauver
mais il peut pas
parce qu'il est complètement coincé.
Et...euh...il essaye de creuser au...plus vite pour pouvoir..euh...tomber dans...dans un
trou...euh..
qui...qui pourrait se faire comme auparavant
mais ça marche pas
et finalement...euh...ben, il se fait écraser...euh...par...par cette machine,

qui...
qui..qui vient sur lui.
Et...euh... le film se termine...euh...comme ça
que...euh...on voit du sable
qui s'écoule...euh...
qui tombe.
On a vraiment l'impression...
que c'est d...
qu'il arrive enfin dans l'eau,
dans un océan
ou quelque chose comme ça.
Puis finalement ça se transforme en ciel
le bleu de l'océan se transforme en bleu du ciel.
Et puis finalement, ce sable...euh...retombe dans le désert de sable
qu'on a eu au début du film
et...ce sable
qui retombe
reformule ce même homme de sable
qui...euh...se trouve ...couché..euh...à moitié...euh...ensommé dans le
sable avec la bouteille près de lui
donc en fait, on retourne au début du film.
Et...c'est...
Ce film, en fait, est une boucle, apparemment.
Et...euh...et, voilà.

Informateur (f)

1^{er} univers

Donc la scène commence sur un...une étendue désertique
et se...euh...se fige sur...euh...
ce qui ressemble à des..à des rochers...dans le sable
à des blocs de sable avec une bouteille posée à côté.
Un.....personnage...euh....fait de sable se réveille...euh...tranquillement...
puis, se redresse
enlève...euh...
semble enlever quelques grains de...de saleté
ou autre
des boules de sable sur son...sur ses avant-bras.
Euh...prend la bouteille dans...dans la main...
la main gauche
essaye de..de la porter...
la porter à ses lèvres
et essaye de boire, peut-être
mais ne...
il n'y a aucun liquide dans cette bouteille...
repose la bouteille...
puis, entend...
euh...semble entendre des...des bruits.

Il tourne donc la...la tête de gauche à droite, euh...successivement à quatre, cinq
 reprises
 Puis, commence à...gratter le sol
 qui se trouve devant lui.
 Ensuite, il entend de nouveau...
 il semble entendre des bruits
 tourne la tête
 puis..euh...commence à...à...à gratter d'avantage...
 à creuser le...le sol autour de lui avec euh...un peu plus de...de..de frénésie
 avant que...que le trou ne...ne s'aggrandisse
 puis forme un sable mouvant
 qui...qui l'ammène..euh...vers le bès
 Ensuite, il...euh...
 quand il se...il réalise
 qu'il commence à..à tomber dans ce...
 dans ce trou
 il essaye de...de s'agripper à...
 à ce qui pourrait être la paroi du...du trou.
 Mais, euh...inexorablement tombe à la fin.

2^{ème} univers

Donc l'homme de...euh...
 on passe...sur une...sur une...une scène différente
 euh....un....scénario différent, plutôt...
 euh....une nature différente...
 faite de...de papier
 il y a un vent très fort
 L'homme de sable
 de papier...
 tombe et arrive sur ce...dans ce monde de..de papier
 où le vent est très fort
 Il euh...semble un peu perdu
 Il regarde...euh...vers le..vers le ciel
 qu'est-ce qui se passe...
 Des feuilles de papiers volent...
 il en évite une.
 Ensuite, il se...euh...il se redresse
 Il...euh...semble entendre un bruit
 il tend l'oreille
 Il commence à...euh...
 il..il reste sur place pendant...euh...un petit instant.
 Il commence à marcher
 ensuite il y a un...un tourbillon de...de feuilles de papie
 qui...qui passe(nt) dans le...dans le paysage
 Et..euh...une...euh...il évite
 euh...il cligne des yeux plusieurs fois
 il semble entendre un bruit.
 Il évite une autre feuille de papier
 il tourne la tête

avant de...d'être projeté en arrière par une autre feuille de papier
qu'il n'a...
qu'il n'a pas pu éviter

Il tombe
Puis, euh...entend un bruit
se relève
Il voit...euh...
il regarde dans la direction du bruit
Repère une...une flaque d'eau.
Apparemment il recherche...
il recherche l'eau de..de sa bouteille
Il s'avance vers cette...cette flaque d'eau
et...euh...il tend les bras vers le ciel en joignant les deux mains
pour recueillir les gouttes, peut-être
Ne les trouvant pas, il s'agenouille
et...euh...essaye de...de...de creuser à l'endroit
où il y a la...la flaque d'eau dans les...dans les papiers
et tombe...euh...dans...
tombe...
tombe dans cette...cette flaque.

3^{ème} univers

Donc, euh...une fois quand on change de..de paysage
maintenant ça semble être un monde de pierre(s).
Il n'y a pas...pas beaucoup de vent.
Donc, c'est une terre...
c'est un...
c'est une...un paysage de pierre(s)...euh...assez plat, avec quelques... euh...
quelques... tas de pierres, épars(es)
qui forment des...des formes de barres de pierre(s)..dans le...dans le paysage.
Notre homme de sable... euh...
tombe...
arrive...
tombe.
Et...euh...il tombe sur le dos.
Il regarde vers le ciel
et une pierre est sur le point de...de tomber sur lui.
Donc il..euh...il évite cette pierre de justesse, avec un mouvement vers l'avant.
Puis, se redresse
et remarque..euh...sur son bras droit une...une écharde...de pierre
ou un..un caillou
un morceau de..de pierre bloqué dans son
coincé dans son bras...
bras droit
Il l'enlève.
Euh...entend..euh...une goutte
puis commence à marcher.
Des blocs de pierre apparaissent
sortent du sol

mais il continue...
 il continue sa route
 jusqu'à...euh...être amené en haut d'un...d'un de ces blocs de pierre.
 Il entend...euh...
 il entend une goutte.
 Et il...euh...et il sourit
 parce qu'il...
 oui, il sourit.
 Et ensuite, il cherche...euh...
 il fixe
 il scrute l'horizon
 et...euh... aperçoit pas très loin, par terre, le...l'origine de la...du bruit de la goutte, avec
 une flaque
 la flaque d'eau.
 Donc il essaye de descendre de son...euh...tas de pierre(s)
 mais...euh...un morceau...
 il lâche prise
 un morceau de pierre...euh...part...
 Il tombe...dans...dans une chute
 qui semble assez, assez...assez douloureuse
 les...les membres sont un peu...dans tous les sens.
 Euh...mais il se...il se relève
 puis se met en route vers le...vers la...la flaque d'eau
 Il...il regarde
 ce qui se...
 ce qui se passe
 on voit une goutte tomber, sur cette flaque.
 Et...euh...il attrape un...un gros rocher, euh...enfin,
 gros rocher
 ou un rocher de taille moyenne...euh...aiguisé
 avec lequel il tente de..de..de...de frapper le...l'endroit
 où se trouve la flaque
 Il frappe à deux, trois reprises
 et...euh...vers la quatrième, cinquième reprise des fissures commencent à se...à se
 former...euh...à l'endroit même de la flaque
 avant de...devenir/de venir complètement...
 donc il lève à deux mains cette...ce rocher
 qu'il abat sur la flaque
 et les fissures commencent à s'aggrandir
 jusqu'à former un trou
 dans lequel il tombe...à nouveau.

4^{ème} univers

Donc, à nouveau, euh...changement de...de paysage
 On est dans un monde
 qui semble assez futuriste
 métallique...avec...euh...bon, du métal par terre
 des..des tours de métal
 des machines un peu partout

Euh...le ciel est tout orangé
 Orange
 rouge...
 Et on arrive sur le plan
 où on voit notre..notre homme de sable
 qui est...euh...la tête en bas
 donc...euh...de travers
 avec les jambes en l'air...euh...partant chacune d'un côté...vers la
 gauche, vers la droite...
 Il se relève...euh...prestement avec..euh...un mouvement un peu de..de karateka
 donc un mouvement rapide
 Et...euh...et on-on peut apercevoir
 qu'il lui manque le...le haut du...le haut de la tête
 qui est découpé.
 Euh...donc il entend...euh...
 ensuite il y a une étincelle
 on ne sait pas
 d'où vient cette étincelle
 mais on voit...
 on voit l'étincelle sur le..le côté gauche de l'écran.
 Notre homme de sable se..euh...se demande
 ce qui se passe
 donc il bouge un peu la tête
 et regarde son pied...euh...droit,
 où il manque une partie.
 Donc une partie de son pied est découpée,
 l'autre partie est encore par terre...euh...dans un...un petit tas de...de sable...
 Il essaye de..euh... de ramasser son..son bout de pied manquant avec les deux mains et
 de les...et de replacer, donc sur son pied droit, le..le tas de...de sable,
 qui...euh...s'effrite
 et ne..euh...ne tient pas en place.
 Ensuite, l'il...il se...il se relève.
 Et, on...euh...cette fois-ci, on voit le...euh...
 on voit l'étincelle
 on voit une scie circulaire, à moitié visible
 qui passe devant lui et...euh
 et cette scie
 cette scie continue son..son chemin
 donc...euh...trace/craisse/presse/graisse (??) des plaques de métal
 qui s'approchent d'un..euh...d'un atelier de travail
 où il y a deux machines,
 une machine
 qui...qui...pose...
 qui pose des plaques..euh...
 et une autre
 qui...euh...plante des clous
 une forme de marteau...marteau...euh...automatique
 euh...grue
 une tête qui enfonce les clous.
 Euh...donc il s'inquiète pas à ça

il a pas envie de...de..de rester là
donc il se décide à se mettre en route...euh...
donc, il entend un bruit
il entend le bruit de la goutte
et il décide de...de..de se diriger dans la direction du bruit, enfin le
 parce qu'il pense être le bruit
on entend les machines derrière lui...
Euh...il marche, d'abord...tranquillement
on voit les traces de...de...de pas
 qu'il laisse derrière lui
 donc les traces de sable sur le métal...
et euh...il continue sa marche, euh...euh...
il regarde derrière lui
 pour voir
 où en sont les machines
 si elles sont proche ou pas de lui
et se prend les pieds de rond/erron dans quelque chose
et tombe sur une grille métallique...euh...
donc, il tombe sur cette grille...
 et euh...cette grille...
et se...et se relève.
Et il s'aperçoit
 que les grilles ont formé une...euh...sorte de quadrillage sur son corps
 sur son torse et sur ses jambes.
Euh...ensuite il entend le bruit de la goutte
donc il se...il regarde à travers la grille
 pour voir l'origine...
on voit des différentes machines à l'œuvre dans cet...dans cet atelier souterrain
 enfin...sous le...sous...sous le métal.
Donc, des plusieurs machines sont à l'œuvre.
Et il...euh...il aperçoit la...la...la flaque d'eau
donc il décide...
il décide de...de se relever
 de prendre à deux mains la grille
 et d'essayer de..de l'extraire de..de ce plancher métallique
 mais n'y parvient pas.
Donc il essaye...euh...avec les deux mains de...fortement d'enlever cette grille.
Ensuite il...il cherche une autre solution.
Donc il entend la goutte toujours
il cherche une autre solution...
tourne la tête un peu
 regarde...
 revient aux machines
 qu'il a croisées..euh...précédemment.
Et...euh...se rend compte
 que les machines posent des plaques sur des espaces vides
 qui mènent justement à..à l'endroit souterrain
donc il..il prend son élan
et il court...
et il prend son élan

il se jette dans le...dans le trou
avant que la plaque ne soit...euh...
ne soit...ne soit remise
ne soit re-fermée.

5^{ème} univers

Donc, euh...le...l'homme de sable est dans le...dans le monde souterrain, euh...
métallique, toujours avec les machines...
il..il regarde
il observe les différents rouages
on voit plusieurs roues métalliques tourner...euh...à gauche et...euh...un peu partout,
donc différentes machines
qui s'activent
Euh...il (se) sent un peu perdu
il tourne la tête pour chercher...euh
pour chercher le...l'origine du bruit.
Il aperçoit le...
il entend...
il semble entendre la goutte
et...euh...cherche avec plusieurs mouvements de la tête
d'où...d'où vient le bruit.
On...ensuite, il y a une machine qui se rapproche de lui
donc il essaye de...de s'en fuir
il saute sur un...sur une poutre en métal, euh...
une poutre en métal
qui...euh...
sur laquelle il...euh...il vacille pendant quelques...quelques secondes
avant de trouver son équilibre.
Et...euh...très rapidement se...se...se jette sur une liane métallique
sur un...une grande corde métallique
qui avance...
qu'il attrape avec les...les deux mains.
Il fixe le...
il fixe devant lui.
Il aperçoit une roue
qui est en train de tourner
il se dirige vers la roue.
Donc il décide de...de sauter...
euh...de sauter...de...
de quitter cette...cette liane métallique
ce fil métallique.
Euh...ensuite...il...il reste sur place
il observe les différentes machines.
Il y a du...
il y a des machines
où on voit des paquets métalliques tourner sur une...sur une chaîne de
distribution,
tomber...euh...
qui va...de la gauche vers la droite

qui tombent vers la...vers la droite.
 Donc il y a plusieurs paquets
 qui tombent.
 Euh...assez difficile de discerner quelle genre de paquets, mais des blocs métalliques.
 Euh, ensuite il...donc il entend à nouveau la goutte
 et il repère...euh...
 il repère le...le...l'origine du...du bruit.
 Et il se dirige vers...vers ce...vers cette goutte.
 Euh...Il y a un petit trou
 qui laisse entrevoir...euh...de l'eau...au fond.
 Il s'empare d'un burin
 d'un couteau
 enfin d'un objet métallique
 qui semble...
 qui semble pointu.
 Et avec acharnement il essaye d'aggrandir le trou en y assénant plusieurs coups de...
 plusieurs coups de couteau à deux mains.
 Euh...ensuite, il entend un bruit
 parce qu'il regarde à gauche, à droite.
 Et se rend compte que deux presses
 on voit deux presses métalliques de chaque côté
 qui..euh...qui...rassemblent du métal
 et qui se...qui sont sur le point de se rejoindre
 pour...pour compresser le métal.
 Il panique
 se redresse
 va...euh...vers la gauche
 essaye de voir
 s'il y a une...une solution en échappatoire, euh...
 n'en trouve aucun
 donc revient...euh...de recherche vers le...vers le...vers le trou
 où il pourrait apercevoir l'eau, et..euh...
 frénétiquement essaye de...d'aggrandir de...de...
 de former le trou, et...euh...
 donne plusieurs coups...euh...de...de...d'objet métallique sur le...sur
 ce trou
 qui s'aggrandit.
 Une plaque métallique vient
 l'em... l'empêche de...d'accélérer
 donc..euh...il...euh...il la saisit.
 Une pla...une plaque métallique quadrillée vient se...se placer sur le trou.
 Il l'enlève de la main gauche
 c'est rapidement possible
 il jette...
 il la jette.
 Une autre arrive à aussitôt
 et...euh...il...il abandonne...
 On...les expressions du visage montrent
 qu'il est...euh...là
 qu'il est résolu

qu'il...qu'il attend
 que les...que les deux parois se...le compressent.
 Ensuite, on passe à un plan d'eau
 donc on voit de l'eau... euh...
 et...euh...on voit les...
 on voit des...des grains...
 donc on devine des grains de...de sable
 donc de l'homme de sable
 qui tombe(nt) dans cette mer
 dans cette mer...
 C'est plus une flaque
 c'est vraiment...
 on a l'impression d'être devant un océan
 et ensuite on...on...on voit tous ces petits grains
 qui tombent...
 qui tombent dans l'eau
 enfin, qui sont dans l'eau
 et qui...qui...continuent leur descente vers le fond.
 Le plan change complètement
 et on arrive sur une...euh...
 sur une vue...
 sur le...
 sur la vue d'un ciel.
 Et de ce ciel, il neige des...des grains de sable
 à ce qu...
 ce qu'on devine des grains de sable
 donc on voit des petits grains tomber
 comme s'il neigeait...
 qui se forment...
 qui tombent sur le sol et..
 et reforment, petit à petit, l'homme de sable avec...euh...avec la bouteille
 d'eau, toujours vide
 qui est à côté.
 Et l'homme de sable est...euh...rendormi
 allongé sur cette...
 sur ce désert...
 sur ce désert.
 Et...euh...la scène se conclut par...euh...visib... un immobilisme de...de l'homme de
 sable, de la bouteille et une goutte...et le son d'une goutte d'eau.

Informateur (g)

1^{er} univers

Alors...euh...au début, on voit un homme
 un bonhomme constitué de..de sable...se réveiller dans le désert.
 Euh...apparamment il a soif
 donc il cherche..euh..de l'eau.
 Il essaye de boire dans sa bouteille
 mais elle est vide.

Euh...il entend un bruit d'eau
qui goutte quelque part
donc il essaye de...de creuser dans le sable
pour trouver l'eau...
et apparemment le...le sable s'effrite sous lui et...et voilà
il...euh...il traverse le sable
pour atterrir dans un autre monde.

2^{ème} univers

Alors le bonhomme de sable, après avoir traversé le sable, atterrit dans un...un autre monde
un monde de...de papier.
Donc il tombe sur le sol.
Il...euh...reprend ses esprits
se relève
euh...essaye de marcher un petit peu...
et il est assommé par une grande feuille
parce qu'il y a beaucoup de vent
donc les feuilles volent autour de lui.
Euh...il entend de nouveau le...euh...l'eau
qui goutte quelque part
donc il se lève pour la chercher.
Euh...il aperçoit une flaque d'eau
il s'en approche
euh...met ses mains dans l'eau.
Il se relève ensuite
lève ses mains vers le ciel, en...en attendant la pluie
en espérant recueillir un peu d'eau, euh...
mais l'eau ne..ne tombe pas
donc il essaye de...de...de trouver
d'où vient l'eau par le sol.
Et...là, le papier... euh... craque
la feuille craque
et il tombe dans un autre monde.

3^{ème} univers

Euh...le bonhomme atterrit cette fois-ci dans un monde de...de pierre(s).
Donc, il...il tombe au sol.
Euh...quand il se relève
il évite de justesse une pierre
qui tombait du...du ciel.
Euh...il se relève
marche un petit peu, euh...
on voit une première pierre
qui sort du sol
il continue euh...à avancer
et là, on voit une pile de pierres
qui...qui sort...euh...du sol

et qui...enfin
qui l'ammène à être en haut de cette pile.
Euh...donc, il y est un petit peu coincé
et il regarde
comment il peut descendre.
Euh.. il essaye de s'accrocher aux pierres
pour descendre tout doucement
mais il finit par tomber.
Euh...il entend toujours le bruit de l'eau
qui goutte
et aperçoit la flaque d'eau sur...sur un rocher
donc il s'en approche...euh...
et essaye, avec une grosse pierre de...de briser la pierre
sur laquelle il a trouvé l'eau...
pour essayer de..de trouver
d'où vient l'eau
et...d'en boire, probablement.
Mais quand il frappe le rocher avec.. euh... la pierre
tout se brise sous lui
et comme il était à genoux sur le rocher
il tombe avec les pierres.

4^{ème} univers

Euh...donc, le..euh...le bonhomme de sable se...euh...réveille dans un monde..euh..
métallique et mécanique.
Euh...il s'aperçoit
qu'il a perdu la moitié de sa tête et une partie de son pied
donc il essaye de...de reconstituer...euh..son pied avec le sable
qui s'est effrité autour de lui
mais il n'y arrive pas
parce que c'est trop sec
il a besoin d'eau.
Euh...il se lève
essaye de marcher
il est effrayé par les machines
qui fonctionnent autour de lui
qui...qui bougent
qui percent
qui travaillent autour de lui.
Donc, il se met à...à courir
il tombe de nouveau sur une...une plaque métallique
une plaque d'égout
et à travers la plaque d'égout il aperçoit de l'eau.
Donc, euh...il cherche un...un moyen...de parvenir à cette eau.
Et...euh...et quand la plaque métallique
qui lui permettrait d'accéder au souterrain
euh...coulisse
il saute dans le...l'égout....
Je ne sais pas

si c'est ça...

5^{ème} univers

Alors, le bonhomme de sable
qui a sauté dans l'égout...euh...
commence à..à marcher
à découvrir un peu les lieux.
Il est effrayé par les machines
qui sont autour de lui
qui font beaucoup de bruit
qui...qui ont l'air..euh...coupantes, menaçantes...
Euh...donc, il commence à...à courir
il tombe de nouveau
perd encore du sable
euh...il s'approche...euh...du...d'une autre machine
et là, aperçoit l'eau...euh..à travers le sol, en fait
qui est...un petit peu...un petit peu craqué.
Donc, il veut s'approcher de l'eau
mais...une machine arrive sur lui
il saisit un...un pic en fer
pour essayer de...de casser le sol le plus vite possible
mais il n'y arrive pas
la machine.. euh.. finit par l'écraser
je crois.
Et donc, euh...le sable
qui constituait le bonhomme
s'effrite
et tombe...
tombe dans l'eau, euh...
traverse donc l'eau.
Et..euh...ensuite on revient à la première image, euh...
c'est-à-dire le...le bonhomme de sable
qui se réveille dans le désert, à côté de sa bouteille d'eau.

Informateur (h)

1^{er} univers

Donc, l'action se passe dans le désert.
On a...euh...le paysage de dunes.
Puis la caméra nous amène sur une chose...euh...informe.
On voit donc...euh...une forme bizarre et une bouteille.
Donc, ensuite on voit que cette forme se...respire.
On dirait, un genre de monstre de sable
qui ess...saisit la bouteille
mais il n'y a rien dedans.
Donc, euh...ce monstre se relève
il entend une goutte tomber

il cherche
d'où ça peut venir
et se met à creuser.
Et...euh...à force de creuser, il y a un trou
et il tombe dedans
et il est englouti par le sable.

2^{ème} univers

Donc, le monstre atterrit...euh...dans un désert de papier.
Euh...il y a des feuilles de papier partout.
Quand il se relève
il entend de nouveau cette goutte tomber
donc il se dirige...euh...vers l'endroit
où il a entendu le bruit.
Quand il avance
une feuille de papier...euh...le renverse.
Donc il...se remet sur pieds
se dirige toujours vers là
où il a entendu la goutte.
Il voit
que c'est humide.
Il tend ses bras
pour recevoir cette goutte
mais quand il (y) arrive
il n'y en a plus.
Et...euh...à nouveau il est happé par le sol.

3^{ème} univers

Donc, le monstre arrive dans un désert rocailleux.
Il manque de peu de se faire tuer par la chute d'une pierre.
Puis, il avance
et lors de son passage il y a...euh...comme...des grosses pierres
qui poussent
et qui...euh...
qui poussent en-dessous de lui.
Du coup il arrive en haut d'un totem de pierre.
Puis il entend à nouveau la goutte
donc il descend de ce totem
et va rejoindre l'endroit
qui est humide
mais encore une fois il n'arrive pas à saisir l'eau
donc de rage il prend une pierre
et frappe le sol
et le sol soudre (???)
et il est englouti de nouveau.

4^{ème} univers

Donc, il arrive dans une zone industrielle
qui a l'air dangereuse.
Euh...là, il remarque
qu'il a perdu un bout de son pied
et quand il essaye de le re...remettre
ça ne marche pas.
Donc, il est tellement sec
qu'il commence à se décomposer.
Donc, c'est tellement dangereux
qu...parce qu'il y a des machines
qui vissent
qui cousent
des grosses plaques métalliques
qui courent.
Et il se prend les pierres dans une plaque métallique
et tombe sur une bouche d'égout.
Là, il entend à nouveau la goutte
qui est en-dessous, dans les égouts.
Donc, il aimerait...euh...atteindre...cet endroit.
Et il voit
qu'il y a une ouverture
donc il court pour sauter...euh...par cette ouverture
avant qu'une grosse plaque métallique ne l'en couvre.

5^{ème} univers

Donc, une fois dans les égouts, euh...c'est à nouveau dangereux.
Ça res...c'est très noir
et ça ressemble beaucoup au mécanisme d'une montre.
Donc, il est en danger.
Il avance
et perd l'équilibre.
Il manque de peu de se faire broyer par...euh...par des grosses roues.
Il s'accroche à une chaîne, comme une chaîne de vélo
qui l'ammène un peu plus loin.
Un ét...Et puis il saute
il arrive à un étage en-dessous.
Euh...une fois là, il entend à nouveau..euh...l'eau.
Il avance
et il la voit...
il voit beaucoup d'eau.
Donc, il essaye de creuser
et euh...même si ça paraît plus calme
ça ne l'est pas
parce que les parois commencent à se rapprocher
et il essaye de toutes ses forces de creuser
pour...euh...sortir
mais se fait aplatis comme une crêpe.

Et finalement...euh...redevient grains de sable
qui tombent dans l'eau
puis tombent du ciel
et on retourne au point de départ, donc le désert avec les dunes.